



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>













UNIVERSITY OF ILLINOIS STUDIES  
IN  
LANGUAGE AND LITERATURE

VOL. III

January, 1917

No. 1

THE AD DEUM VADIT

BY

JEAN GERSON

Edited by the Manuscript  
of Worcester, Towne Library

BY

DAVID HOBART CARSAHAN, PH.D.

Associate Professor of French Literature,  
University of Illinois

PAPER 25.00

Published at the University of Illinois  
Under the Auspices of the Graduate School  
University

UNIVERSITY OF ILLINOIS STUDIES PUBLISHED  
UNIVERSITY OF ILLINOIS STUDIES IN LANGUAGE AND LITERATURE

The Studies in Language and Literature are designed to include monographs in general linguistics and comparative literature; the Germanic languages and Semitic; the Romance languages; and English, the Scandinavian, and other Germanic languages. The title of the series will be so construed as to admit the publication of such researches in the history of culture as may throw light upon the evolution of language and the interpretation of literature. It is a serial published quarterly, for which the annual subscription price is three dollars.

Vol. I

- No. 1 and 2. *The phonology of the dialects of Aurland Norway.* By Jørgen T. Flom. \$1.25.  
No. 2 and 4. *Studies in the Millet tradition.* By Jelje Walter Gassé. \$1.25.

Vol. II

- No. 1. *Thomas Watson, a biographical and critical study.* By Clifton Pye. \$1.25.  
No. 3. *Illustrations of medieval romance one-fifth scale from Chaucer's Alice.* By Roger Sherman Lounsbury. \$1.25.  
No. 5. *Joseph Conrad's artistic biography.* By George Alfred Hart. \$1.25.  
No. 6. *Macbeth's Hamlet.* By Louis Untermeyer. \$1.25 (except  
Vol. III).
- No. 7. *The Old French Works of Jean Gerson.* By Ernest Robert Curtius. \$1.25.  
No. 8. *Testing Tests, with Grammatical analysis.* By Edmund Blunden. \$1.25 (except  
Vol. III).

THE LIBRARY BULLETIN AND BIBLIOGRAPHY

The Library Bulletin and Bibliography is a serial published quarterly by the University of Illinois. It is the purpose of the publication to record in mimeographed form bibliographies, notifications of new publications and of comparative achievement reports. Each volume will contain about one page and one or more 160-page plates. The series may be ordered under a subscription price of three dollars yearly. Individual numbers will be sold separately at rates determined by the size and content of the particular bulletin or a portion of number.

Vol. I

- No. 1 and 2. *A Review of the Gestalt theory of metamorphosis.* With 16 plates.  
By G. E. Le Brun. Price.

- No. 3. *Studies on the Copepod fauna of Abraeum.* With 8 plates. By H. G. Thorlakson. No price.

- No. 4. *Some North American Larval Trichoptera.* With 3 plates. By W. H. Lee. \$1.00.

Vol. II

- No. 1. *The distribution of *Lampropeltis* species.* With 10 plates. \$1.00.  
Frederick E. Gause.

- No. 2. *An Outline of some of the typical New Zealand Butterflies.* With 10 plates. By G. C. O. Cottrell. \$1.00.

- No. 3. *Studies on trichoptera including contributions on genera and a history of the Chrysopidae.* With 10 plates. By James G. Cottrell. \$1.00.  
With 1 plate in Monograph. \$1.00.

- No. 4. *The Genus *Thelotrema* in Partibus.* With 6 plates. By James G. Cottrell. \$1.00.





UNIVERSITY OF ILLINOIS STUDIES  
IN  
LANGUAGE AND LITERATURE

VOL. III

FEBRUARY, 1917

No. 1

BOARD OF EDITORS

GEORGE T. FLOM                  WILLIAM A. OLDFATHER  
STUART P. SHERMAN

PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS  
UNDER THE AUSPICES OF THE GRADUATE SCHOOL  
URBANA, ILLINOIS

**COPYRIGHT, 1917**  
**BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS**

**THE AD DEUM VADIT  
OF  
JEAN GERSON**

**PUBLISHED FROM THE MANUSCRIPT  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, FONDS FR. 2484I**

**BY**

**DAVID HOBART CARNAHAN, Ph.D.**

**UNIVERSITY OF ILLINOIS  
1917**



## CONTENTS

	PAGE
<b>PREFACE .....</b>	<b>9</b>
<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>11</b>
1. Life of Jean Gerson .....	11
2. The influence of his life on his works .....	13
3. The influence of the literature of the three preceding centuries on the <i>Ad Deum vadit</i> .....	15
(a) XIIith century—mysticism, allegories, cult of the Virgin .....	16
(b) XIIIith century—scholasticism .....	19
(c) XIVth century—popular preaching .....	21
4. Style and composition .....	23
5. Mechanical form .....	30
6. Manuscripts and editions .....	33
<b>TEXT OF THE <i>AD DEUM VADIT</i></b>	
1. Sermon .....	41
2. Collation .....	97
<b>REMARKS ON THE VARIANTS .....</b>	<b>130</b>
<b>GLOSSARY .....</b>	<b>134</b>
<b>INDEX .....</b>	<b>149</b>



## PREFACE

The object of this present study is to fill a gap in the history of religious eloquence in France. The original form of Jean Gerson's sermon on the Passion, entitled *Ad Deum vadit*, is published here for the first time. The text of this sermon is based on the best manuscript, No. 24841, fonds français, of the Bibliothèque Nationale at Paris, and is collated with three other manuscripts of the same library.

The French sermons of Jean Gerson are available, for the most part, only in Latin translations or in manuscript form. The various writers who have studied the life and works of this great preacher all express their regret that these sermons have not been published in the form in which they were delivered. The well-known critic, M. Arthur Piaget, speaks of them as "malheureusement encore inédits dans leur forme française;"<sup>1</sup> M. l'Abbé Bourret describes them as "dénaturés presque dès l'origine par une traduction étrangère;"<sup>2</sup> while M. Victor Le Clerc uses even more emphatic language in regard to them: "On ne les a publiés que traduits dans un latin détestable."<sup>3</sup>

The *Ad Deum vadit* has been chosen for publication from among the sixty-four French sermons of Gerson because it is the most representative work of the author, and is a typical embodiment of the theological ideas of the time. It was prepared with care, and was preached before the royal court in 1402, when Gerson was at the height of his power. M. Piaget refers to it as "peut-être le plus beau qu'ait prêché Gerson."<sup>4</sup> The thought and language belong to that interesting period of transition which lies between the real Middle Ages and the Renaissance.

I wish to express my grateful appreciation to Professor Antoine Thomas for valuable information which he courteously gave me regarding certain difficult words. Professor Emile Roy was equally kind in helping me in the study of sources. Professor Kenneth McKenzie, Professor David S. Blondheim, and my other colleagues in the University of Illinois, have also been most generous in their assistance. It should be noted, however, that these scholars have seen only parts of my work; the responsibility for any errors which the edition may contain rests entirely upon me.

D. H. C.

March 28, 1917.

<sup>1</sup>*Histoire de la Littérature française*, par L. Petit de Julleville, Paris, 1896, p. 246.

<sup>2</sup>*Essai historique et critique sur les sermons français de Gerson*, par l'abbé Ernest Bourret, Paris, 1858, p. 45.

<sup>3</sup>*Histoire littéraire de la France*, Paris, 1896, Vol. XXIV, p. 376.

<sup>4</sup>*Op. cit.*, p. 253.



## INTRODUCTION

Jean Gerson (1363-1429) lived in troublous times. Michelet borrows the striking phrase of Martin Luther to describe the disturbed condition of France and Europe at the end of the fourteenth century: "Dieu, comme dit Luther, s'ennuyait du jeu, et jetait les cartes sous la table."<sup>1</sup> All Europe was in disorder, and France seemed to be the storm center in the midst of the tumult and desolation arising from the Hundred Years War, the ravages of the free companies, the horrors of the Jacquerie, and the Black Death. Feudal and social institutions were falling to pieces; the Church was divided against itself, with two, and at one time, three claimants for the papal seat; on the royal throne of France was seated the half-mad king, Charles VI; literature was decadent. One of the few stable bodies in the midst of the general state of unrest was the University of Paris, and it was as Chancellor of that institution that Jean Gerson performed his great services for his distressed country. He stands out in the history of his time as a defender of the people, the champion of justice against political interests, a reformer of the inner life of the Church, a steadfast worker for Church unity, and the greatest religious writer and preacher of the fourteenth and fifteenth centuries in France.<sup>2</sup> In addition, he was a conscientious man, an unselfish patriot in an age of egotism and treachery. The simple words of one of his contemporaries, Jean Juvénal des Ursins, describe him well: "Il avoit accoustumé de s'accuser loyaument."

A brief account of his life is necessary for the proper understanding of his writings. Jehan Le Charlier (known later as Jehan de Gerson)

<sup>1</sup>*Histoire de France*, E. Flammarion, Paris, Vol. III, p. 412.

<sup>2</sup>Nisard (*Histoire de la Littérature française*, Paris, 1844, Vol. I, p. 223) links the name of Jean Gerson with the names of Abélard, Saint Bernard and Saint Thomas Aquinas; his words are as follows: "Il y a eu de grands noms dès le douzième siècle: Abélard, saint Bernard. Le treizième est rempli du nom de saint Thomas. . . Au quinzième appartient Gerson. Quant au quatorzième, on n'y avait vu qu'une foule de disputeurs obscurs."

was born in 1363 of peasant stock, in the small town of Gerson, near the city of Rethel, in Champagne. The eldest of twelve children, his early education was received at the hands of his mother, who was aided later by the *curé* of the parish of Barby. At the age of fourteen he entered the Collège de Navarre at Paris, from which institution he received successively the degrees of *bachelier ès arts* (1379), *licencié ès arts* (1381), and *docteur en théologie* (1392). For the next seven years, he taught theology in the Collège de Navarre, and at the same time was official court preacher for Charles VI, a position which he obtained through the good offices of his patron, Philippe le Bon, Duke of Burgundy. In 1395, he succeeded his former teacher of the Collège de Navarre, Pierre d'Ailly, in the position of Chancellor of the University of Paris. While retaining his chancellorship, he later became Dean of the church of Saint Donatien at Bruges; the date of his stay in that city is uncertain, but it is probable that he returned to Paris towards the end of the year 1401, after an absence of three or four years. He then accepted the curacy of the church of Saint Jean en Grève at Paris, although continuing to perform his duties as court preacher and Chancellor of the University. His popular preaching ceased in 1414. His position at Paris was rendered difficult by the active part he took in the condemnation, by the University, of Jean sans Peur for the murder of the Duke of Orleans in 1407. The struggle between the two parties was continued until Jean sans Peur, in his turn, was assassinated in 1419. The great schism in the Church (le Grand Schisme d'Occident, 1378-1449) was likewise a constant source of sorrow to Gerson. He worked incessantly for the union and peace of the Church, ending his active efforts only with the termination of the Council of Constance (1414-1418). When the Council was dissolved, the Chancellor, worn out physically, ruined financially, and in fear of the great power of Jean sans Peur, left France and went into voluntary exile in Tyrol and in Austria. At the end of two years, he returned to France and spent the last ten years of his life in the city of Lyons, in meditation and writing, combined with the instruction of the children of the parish of the church of Saint Laurent. He died in 1429, and was buried in that church.

The list of the works of Gerson, cited in the edition of Ellies Dupin, is a long one.<sup>2</sup> A brief classification might be made of these productions as follows: I. French and Latin sermons. II. Addresses to the royal court urging reforms. III. Mystic works, prose and poetry. IV. Treatises dealing with: (a) the government of the Church

<sup>2</sup>*Joannis Gersonii Opera Omnia, opera et studio M. Lud. Ellies Du Pin, Antwerpiae, MDCCVI, Vol. I, pp. 1-10. Series Operum Gersonii.*

and of the University, (b) the great Schism of the West, (c) the affair of Jean sans Peur, (d) questions of dogma, (e) religious and moral instruction.

The various phases of Gerson's life are reflected in his works. In the first place, this great Chancellor of the University of Paris, the "Grand Pénitencier de l'Eglise de Paris," the royal preacher, was born a peasant, and never forgot this fact; his love for the "simple gens" was always present. He felt unconsciously in his own heart the sufferings which the peasants experienced,—the oppression, the crushing taxes, all the wretchedness which made the extravagant splendor of the court possible. It was with full knowledge of the cause that in his great speech to the King, entitled *Vivat Rex*, he could paint so powerfully the picture of the overtaxed and plundered peasant:

"Le pauvre homme n'aura pain à manger, sinon par advanture aucun peu de seigle ou d'orge; sa pauvre femme gerra, et auront quatre ou six petits enfans au fouyer, ou au four, qui par advanture sera chauld, demanderont du pain, crieront à la rage de faim. La pauvre mere si n'aura que bouter es dens que un peu de pain ou il y ait du sel. Or, devroit bien suffire cette misere:—viendront ces paillars qui chergeront tout . . . tout sera prins, et happé; et querez qui paye."<sup>3</sup>

The end of the tragedy is described on the next page: "Car le paoureux soucy, l'angoisseuse doublet continue d'estre pillez par prince, ou par gens d'armes, leur fait tresgriefs, tresimpatiens, et douloureux tormens: tant que de nostre temps plusieurs sont cheux en désespoir, et se sont occis. Dieu, quelle horreur! ils se sont occis, l'un pendre, l'autre par noyer, l'autre par ferir d'un cousteau au cuer!"

Scenes that he had witnessed as a child, or the sorrowful tales which he had heard his peasant neighbors tell, of the visits of the plunderers and of the oppression on the part of the nobility, return to his mind in the midst of his royal sermon *Ad Deum vadit*, and he turns from the narrative of the reconciliation of Pilate and Herod to contemporary conditions in his own country (ll. 1712-1720): "En la parfin, considerés yey comment deux loups s'accordent a prendre une brebiz. . . . Se a present sont telx accors entre aucuns des grans pour ronger et pillier les povres innocens; je m'en rapporte ad ce que on en voit."

Justice and peace are the central thoughts in his writings; justice to the poor people, peace in the Church and in the kingdom. In his sermon on the text: *Diligite justiciam qui judicatis terram*, he appears

<sup>3</sup>*Harengue faict au nom de l'Université de Paris devant le Roy Charles Sixième et tout le Conseil, en 1405, par Maistre Jehan Gerson*, Paris, 1824, p. 36.

as a forerunner of Jean Jacques Rousseau and his theories of the "droits de l'homme":

"Regardons que l'omme feut creé sans pechié et en justice pour l'estat d'innocence: *fecit Deus hominem rectum et cetera*; l'omme en cest estat n'avoit besoing de loys ou justice coactive ou cohercive pour le tourner a bien. Si ne failloit point de dominacion civile ou politique, mais souffrisoit dominacion selond justice originelle pour rendre a ung chascun ce qui estoit sien,—a Dieu, a son corps, a son proime, a toute creature."<sup>4</sup>

Conscience played an important part in Gerson's life. Some critics say, perhaps with his peasant birth in mind, that he seems at times hesitating and vacillating. He was timid on the personal side, as a child of the people in the midst of noble company, but he was bold on the spiritual side when he was sure that he was right. For ten years, from the time of the assassination of the Duke of Orleans by Jean sans Peur, he steadfastly pursued the murderer, in spite of the fact that Jean sans Peur was his benefactor, the son of Duke Philippe to whom Gerson owed his success in life, and, furthermore, that Jean sans Peur was the most powerful and dangerous man in France. Again, impelled by the desire to see the great schism in the Church at an end, he was bold even against the Pope, attacking the theory of infallibility. Onésime Leroy, in discussing the *Ad Deum vadit*, with its "hardiesse politiques", construes as a direct allusion to Pope Urbain VI, the moral lesson which the preacher draws from the scene where Peter cuts off the ear of the servant of the High Priest (ll. 895-900): "Et est ycy reprinse auxi la rigoreuse presumpcion d'aucuns souverains qui tantost au premier forfait lancent l'espee d'excomunicacion ou d'autre punition et coupent l'oreille des subgietz, par laquelle j'entend obeissance, quer ilz font tant d'excomunicacions que on n'en tient compte, ou tant de menaces que on ne les craint riens."<sup>5</sup>

M. Leroy, in developing this same idea, quotes another passage from our sermon which he considers as being directed at the Pope. Gerson in this passage says that God placed Peter, a repentant sinner, at the head of his Church (ll. 1235-1237): "Pour estre plus enclin a pardonner en esperit de douleur. Celuy qui juge, qui n'a point failly, est de legier trop rigoureux a punir aultruy."<sup>6</sup>

A study of the life of Pope Urbain VI, with its many severe and even violent actions, would seem to justify M. Leroy in the conclusions which he draws from these selections. In any case, there is abundant evidence in the other works of the Chancellor of his courage

<sup>4</sup>MS. B. N. 24841 fonds fr., fol. 348 ro.

<sup>5</sup>Histoire comparée du Théâtre et des Moeurs en France, Paris, 1844, p. 254.

<sup>6</sup>Op. cit., p. 258.

and perseverance in the papal conflict when he finally became certain that the end of the schism could only be accomplished by radical action.

However, it cannot be said that he was by nature an energetic, forceful man; indeed, the very contrary seems true from a study of his personality and writings. He is a mystic by nature, belonging to the twelfth century, the epoch of St. Bernard and Hugo of St. Victor. Physically he was weak, born of parents whose nervous systems were defective. His brothers and sisters were troubled with nervous disorders, and he, himself, frequently suffered from attacks of despondency; the hardships of his life at college, and the exaggerated practice of asceticism in his younger days weakened him still more. A life of contemplation and meditation would have fitted him best, and he would have preferred such a life; when still a young man, at the age of thirty-eight, he would have resigned the honorable position of Chancellor of the University but for the remonstrances of Duke Philippe. He desired freedom from worldly cares; in the words of Ellies Dupin: *Ab omnibus vinculis mundanae necessitudinis liber esse voluit; quatenus pro veritate, ut ait, praeparato animo amplius certamen habere posset.*<sup>7</sup>

His life in the well-paid curacy at Bruges, in the midst of the opulent burghers of that rich and artistic city, quickly palled upon him, and he left it in spite of the financial loss entailed by such action. His inflexible sense of duty held him in the turmoil of active life at Paris and at Constance until the end of the Council. Then with the well-earned title of *Doctor christianissimus*, he turned his back on the world and retired to his preferred life of study and of self-communion. All these vicissitudes in his life left their traces in his works.

Other influences must be considered in the study of this sermon. The *Ad Deum vadit* was preached by Gerson before the royal court in 1402, at the age of thirty-nine, after twenty-one years of theological study, including fourteen years of preaching.<sup>8</sup> What was the nature of these long years of study? To which of the Church fathers was he indebted for the form and ideas found in this sermon?

Traces from the three preceding centuries appear in the sermon;

<sup>7</sup>Ellies Dupin, *op. cit.*, Vol. I, p. CLXV.

<sup>8</sup>L'Abbé Ernest Bourret (*Essai historique et critique sur les sermons français de Gerson*, Paris, 1858, p. 72) has established the fact that the series of sermons with the general text *Poenitemini*, to which the *Ad Deum vadit* belongs, was preached during the years 1402-1403, and that the latter sermon was preached in 1402. Corroborative evidence as to the correctness of this date is furnished by the manuscript B. N. fonds fr. 448 (used in this study for collation) where the following statement occurs written in red ink on folio 110, col. 2: "Icy est la fin du sermon. Cy s'ensuit la collacion du saint vendredi à Saint Bernard à Paris, l'an mil iiii<sup>e</sup> et deux."

the scholastic methods of the thirteenth century can be felt working in opposition to the writer's innate love for the mystic thought and allegorical style of the twelfth century, while scattered here and there are the *exempla*, trite quotations, and the other stock expressions from that age of ready-made sermons and of mediocrity, the fourteenth century.<sup>8a</sup>

In spite of his expressed preference for the works of Saint Bonaventura, who is numbered with the thirteenth century scholastics and to whom, in the time of Gerson, was ascribed the authorship of the celebrated *Meditationes Vitae Christi*,<sup>9</sup> our author belongs among the mystics of the twelfth century, among the followers of Saint Bernard, rather than among the disciples of Saint Thomas Aquinas in the thirteenth century. His liking for Saint Bonaventura is not difficult to understand, for Saint Bonaventura is the most human and natural of the scholastics, a seeming exception to his age.

A strong impulse in the direction of mysticism was given Gerson when as a student at the Collège de Navarre he came under the influence of the Head of the college, the mystic, Pierre d'Ailly; he belonged to the ranks of the mystics from that time until the end of his life. Thus even during his stay in the rich city of Bruges, a few years previous to the date of the *Ad Deum vadit*, with all the pressure towards a worldly life, we find him writing two mystic treatises, the *Mendicité spirituelle* and the *Montagne de contemplacion*. Again, at the end of the Council of Constance, we see him for two years a wanderer, given over to an exaggerated form of mysticism.

It was at this time that he wrote the *Josephina*, the long narrative in verse of the exile of the Holy Family in Egypt, in which is embodied mystically his own experience as a pilgrim. One may well believe that the idea of this work had been in his mind for years. A passage in our sermon, when considered in the light of other facts, may help to bring out the thought that influenced him in choosing and developing such a subject. We know that a form of the word "Gerson" is employed in the Book of Exodus to signify "stranger" or "exile".<sup>10</sup> We also know that Joseph was the favorite saint of Gerson, and that the cult of Saint Joseph was made a living thing in France through his efforts. In the *Ad Deum vadit*, he treats Joseph with careful consideration in the scene in which Christ gives the Virgin Mary into the care of John (ll. 2682-

<sup>8a</sup>A critical study of the sources of the *Ad Deum vadit* is to appear later.

<sup>9</sup>The editors of the latest edition of the works of Saint Bonaventura attribute the authorship of the *Meditationes Vitae Christi* to Joannes de Caulibus, a Franciscan of San Gimignano, who died in 1376. Cf. *S. Bonaventurae Opera Omnia*, Quaracchi, 1902, Vol. X, p. 25.

<sup>10</sup>*Exodus* 2: 21, 22: Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem: quae peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena.

2685) : "Par ce texte conluent les docteurs que Joseph estoit ja mort, quer aultrement nostre seigneur ne l'eust point osté de la garde Nostre Dame, quant paravant, des l'encommencement, il l'avoit tant leaument et dignement gardee, et en tous perilz accompagnee."

Why this interest in Joseph? Does it not originate from the desire of Gerson, a son of the people living among men of rank, to establish a mystic relationship between himself and Christ, who was also a son of the people? A passage, which seems to bear out this fact, occurs in our sermon; Gerson describes the Virgin Mary as living in Egypt by the labor of her hands, and from the trade of Joseph "qui estoit charlier ou charpentier." Neither in the Bible nor in any other text which treats of the subject does the word *charlier* (wheelwright) seem to appear. Is it not inserted in the sermon because Gerson's family name was Le Charlier, and thus another mystic connection is created between Gerson and Christ? Applying this thought to the larger question, does not Gerson's cult of Saint Joseph spring partly, at least, from this same idea of mystic relationship?

Although the year 1402, the date of the *Ad Deum vadit*, was one of the periods when Gerson was least susceptible to the attractions of mysticism, frequent touches of mysticism appear in the sermon. There are numerous passages similar in nature to the following ones:

(Ll. 2693-2710) : "O ame devote, soubzlieve yey ceste angoisseuse passion . . . oste tes yeux de terre sa jus . . . et les affiche a regarder ceste croix. . . . Gette toy ou milieu de Jhesus, de Marie, et de Jehan. . . . As tu pechié, par les mains ou par les piés, par la bouche ou par le nés . . . ? Jhesus seuffre, en toutes pars, pour tes pechiés de toutes pars effacier; il extend ses bras pour toy accoler . . . les plaies ouvertes monstrent quelle amour est par dedens. . . ."

(Ll. 3098-3101) : "L'office et le mistere de la sepulture fu accomply, et selon moralité nous devons pareillement en noz cuers ensevelir le precieux corps nostre seigneur par penitence et devote remembrance. . . ."

Not alone does the twelfth century furnish the mysticism in our sermon; it is also the century of comparisons, of metaphors, and of allegories. These forms of expression when handled by a master, such as Hugo of Saint Victor, were effective, but the popularity of Hugo's productions caused a great number of imitations which, if they were not withered up by the aridity of scholasticism, were carried to the other extreme and became mere forms of rhetorical exaggeration. Gerson does not escape these influences. While a few of his figures of speech are pleasing, the most of them sound forced and artificial, and frequently are repetitions of trite expressions borrowed from his predeces-

sors. Hardly a page of the sermon occurs, without its well-worn phrases, such as:

(L. 290) : "L'aspre baton de impacience et murmuration"; (l. 561) : "endurcy plus que pierre d'aymant"; (l. 772) : "durs liens de pechié"; (ll. 2266, 2267) : "saiette de pitié . . . saiette de doulceur"; (l. 2295) : "la chayere de la croix"; (l. 2437) : "prison de ceste char mortele"; (l. 2730) : "la court de misericorde"; etc., etc. In this list belongs the much-used expression attributed to Saint Bernard (ll. 1999-2000) : "Ycy [les espines] ne sont pas les chappeaux lesquelx nous portons par vanité."

Gerson was fond of the allegorical style; one of his sermons, the "Sermon de l'Annonciation," was delivered from beginning to end in the form of an allegory.<sup>11</sup> Metaphors and allegories are frequent in the *Ad Deum vadit*; the well-known struggle between *Raison* and *Sensualité*, based on the short passage in the *Meditationes Vitae Christi*,<sup>12</sup> is developed at length (ll. 362-401); other shorter examples are the following:

(Ll. 998-1004) : "Une tres devote et religieuse personne. . . . C'est ung bel tresor . . . maiz le vaissel est fraille de soy, et si sont environ les larrons, tres expers. . . . C'est une belle naif . . . maiz elle est en la mer perilleuse . . ."; (ll. 1059-1062) : "Ceste femme [la portière] est nostre mauvaise charnalité. . . . On peut, auxi, symonie comparer a ceste femme . . ."; (ll. 2005-2007) : "Ce rosel, qui est fraile et vuit par dedans, signifie la puissance mondaine et terraine, qui est fraile et vaine"; (ll. 2467-2468) : "La cotte de Jhesu Crist. . . . C'est charité et unité . . ."; (ll. 2786-2790) : "Quer en Nostre Dame, les vertus de son esperit . . . reluisoient . . . come la lampe de voirre reluist de la

<sup>11</sup>M. l'Abbé Lafontaine, in his excellent book on the life of Jean Gerson (*Jehan Gerson*, par M. l'Abbé Lafontaine, Paris, 1906, p. 146), assigns to the *mystères* credit for some of the allegorical abstractions found in the sermons of Gerson. The flowering time for the *mystères* did not occur until after the death of Gerson. He undoubtedly saw some of the shorter productions of this *genre*, and also the "mimes"; but it seems probable that his use of the allegory was due not to the influence of these plays but rather to the influence of the writers of the school of Hugo of Saint Victor, and even to the Roman de la Rose, which he attacks so vehemently. (Cf. Ellies Dupin, *op. cit.*, Vol. III, cols. 297-308.)

<sup>12</sup>S. Bonaventurae *Opera Omnia*, cura et studio A. C. Peltier, Paris, 1868, Vol. XII, p. 602:

"Fuit enim in Christo tunc quadruplex voluntas, scilicet voluntas carnis, et haec nullo modo volebat pati; voluntas sensualitatis, et haec remurmurabat et timebat; voluntas rationis, et haec obediebat, et consentiebat, nam juxta Isaiam dicitur: *Oblatus est, quia ipse voluit*. Et fuit in eo voluntas divinitatis, et haec imperabat, et sententiam ipsa dictabat."

clarté qui est dedens. Et le precieux corps de Jhesu Crist estoit come une lampe estainte ou esconsee. . . .”

Another habit of the sermon writers of the twelfth century finds expression in the *Ad Deum vadit*, that of taking texts to pieces, and of drawing moral teachings from each part. Thus, for example, the seven sentences spoken by Christ on the Cross serve as the framework for a large division of the sermon, beginning with the *Exposition* of the second *Texte* of the *Collation*, and continuing through the *Exposition* of the eighth *Texte*. No better example of the system can be furnished than the two short paragraphs which summarize these seven sentences (“*sept mots*”).

(Ll. 2360-2370) : “En ce premier mot est benignité contre ire ; et ou second, comme nous dirons, est liberalité contre avarice ; ou tiers, chasté contre luxure ; ou quart, pitié contre envie ; ou quint, sobrece contre glotonnie ; ou vi<sup>e</sup>, stabilité contre paresse ; ou vii<sup>e</sup>, humilité contre orgueil. Pareillement, je trouveroye en la doctrine bailee en la chaire de la croix, accomplissement de toutes vertus, et des sept dons, et des beatitudes, et des oeuvres de misericorde, espiritueles et corporeles, et des dix commandemens, et dechassemens de touz pechés.”

The most important element, from the standpoint of eloquence, which our sermon derived from the twelfth century is the human feeling in it resulting from the cult of the Virgin Mary, a cult which was brought into prominence by Saint Bernard. As will be shown later in this introduction, Gerson is at his best when he describes those scenes in which the Virgin Mary appears in the rôle of the sorrowing mother, mourning for her son.

After discussing the indebtedness of our author to the writers of the twelfth century, it is fitting to consider to what extent he employs the methods of Saint Thomas Aquinas and of the thirteenth century. While Gerson clearly has the habit of theological argumentation, and enjoys the discussion of the many controverted theological minutiae of his age, he recognizes to a certain extent that such subtle analyses are not appropriate in a sermon prepared for the royal court. He checks himself several times in the sermon when confronted by a tempting array of scholastic problems, and is content to indicate the possibilities lying therein, usually with a few words of excuse, such as:

(L. 2370) : “Laissons ceste poursuite qui seroit trop longue . . .”; (ll. 1920-1922) : “Comment on cogoist la difference des bonnes revelations et de telles pluseurs illusions, je m'en passe a present”;<sup>13</sup> (ll. 889-

<sup>13</sup>The treatise which Gerson devotes to this subject *De Distinctione verarum visionum a falsis*, occupies sixteen columns in the edition of Ellies Dupin (*Op. cit.*, Vol. I, cols. 43-59).

890) : "Nous laisserons a declarier ceste matiere, comment se doit et peut faire guerre. . . ."

He even reproves in one passage too persistent investigation of scriptural truths (ll. 811-814) : "C'est curiosité de vouloir ainsi tout encercher et comprendre les jugemens de Dieu; ce que ung subgiet ou un escolier ne doibt pas faire d'un aultre home mortel qui est son maistre et son seigneur."

When one thinks of the many pages of the *Summa* of Saint Thomas Aquinas, and of the many chapters in the works of Albertus Magnus which are devoted to the discussion of angels, Jean Gerson seems but moderately scholastic when, after saying "Parlons un peu des benoits angles," he restricts himself to the following short equation (ll. 851-853) : "Une legion contient vi.<sup>m</sup> vi.<sup>c</sup> lxvi; et quelle est la puissance de telle multitude [xii. legions] d'angles quant un seul en occist C. iii<sup>xx</sup> v.<sup>m</sup> de Senacherib!"

A like moderation is shown in the discussion of other scholastic problems.

The desire for many divisions in a sermon, with the symmetrical arrangement of the different parts—another mark of the thirteenth century—is not very noticeable here, although the preacher begins with the statement (ll. 174-176) that he is dividing the text into twenty-four parts according to the twenty-four hours which are in the day and night. A number of divisions occur, but not to the great detriment of the sermon; a greater fault lies in the choice of subject matter from the great mass of erudition which the Chancellor possessed. At moments, when we meet some unusually abstruse argument in the sermon, we are tempted to repeat the words of La Bruyère, used so aptly by M. Langlois with regard to the preachers of the thirteenth century: "Il fallait savoir prodigieusement pour prêcher si mal."<sup>14</sup> This same wide reading, as well as an austere conscience, saved him from the great fault of many of his contemporaries, whose sermons were compiled from the numerous manuals for the use of preachers, which appeared in the fourteenth century—the *Ars faciendi sermones*, the *Ars dilatandi sermones*, the *Scala coeli*, etc., or even the well-known *Dormi secure*, which was produced about seven years before the date of the *Ad Deum vadit*. It is true that we find some ten *exempla*, but this number is small for such a long sermon, and in the case of each *exemplum* skill is shown in its use.

Nor does Gerson follow the custom of his century in attempting to give an appearance of erudition to his sermon by quoting frequently the Church fathers. In fact, in one of his letters to the students of the

<sup>14</sup>*Revue des Deux Mondes*, Vol. CXV, p. 186.

Collège de Navarre, he warns them specifically against this prevalent habit of the time.<sup>15</sup> In our sermon, the most of his quotations are introduced simply by such phrases as (l. 870) : "Vouldrent dire aucuns; (l. 880) Selon les docteurs; (l. 1863) Il a esté revelé depuis; (l. 1914) Dient les docteurs; (l. 1929) Selon que dit une glose; (l. 1959) Ensuant le dit d'aucuns; (l. 1997) Selon les expositeurs, etc."

The following authorities are named; in each case once only: (L. 1004) Saint Anthoine; (l. 2214) Josephus; (l. 2318) Grégoire de Tours; (l. 2722) Saint Bernard; (l. 3031) Saint Augustin. If one compares these five names with the number of names cited in the sermons of the preceding two centuries, or with those in Maillard's sermon on the Passion, of a half a century later, the difference is striking.

When Gerson, likewise, is not sure of his sources, or is calling upon his imagination for striking descriptions (and these descriptions are usually his finest efforts), he indicates his lack of sources frankly with such words as (ll. 21-24) : "O doulee mere, je eslieve maintenant les yeulx de ma pensee et regarde, maintenant a la lumiere de vraye foy et ou livre des euvangiles, maintenant en l'umbrage de conjecture prouvable et devote estimation, quelle fut la departie . . .;" (ll. 1308-1310) : "Et quer je n'en ay point d'escripture certaine, je useray de conjectures prouvablez, . . . sans presumptueuse assertion. . . ."

Another pleasing feature of the sermon is the absence of the coarseness peculiar to much of the popular preaching of the time. Popular preaching, founded by Maurice de Sully (d. 1196), and given a strong impulse forward by the foundation of the mendicant orders of Franciscans and Dominicans in the thirteenth century, was an acknowledged fact in the fourteenth century. By the time of Gerson it had gone from a state of freedom to license, and was often buffoonish and trivial, if not vulgar. We discover nothing of this nature in the *Ad Deum vadit*; it is the work of a high-minded man. The strong points of popular preaching, however, sincerity and boldness of speech, while present in this sermon, are more apparent in the sermons which the Chancellor addressed to the "simple gens" of the church of Saint Jean en Grève.<sup>16</sup>

<sup>15</sup>Ellies Dupin, *op. cit.*, Vol. I, col. 106.

<sup>16</sup>An interesting bit of testimony to the sincerity and straightforwardness of Jean Gerson occurs in the farce of the sixteenth century, "Les Théologastres," in which Gerson is praised for his close adherence to the Scriptures (*Le Théâtre français avant la Renaissance*, par Edouard Fournier, Paris, 1872, p. 420) :

Foy

Point ne veux de leurs ergotis.  
Bien me bailleroit guerison  
Le *Textuaire* Jehan Gerson;  
Car il me fault, c'est ma nature,

The fondness of the popular preachers for macaronics produced small effect on Jean Gerson, at least if one judges from the *Ad Deum vadit*; we have but six Latin phrases in the body of the sermon, and these six are introduced in a natural and fitting manner (Ll. 475, 487, 492, 1496, 2224, 3164). The last five of these quotations may be used as testimony in the settlement of the much-discussed question as to whether some of the early sermons were preached in the macaronic style in which they appear in the manuscripts, or whether the scribe intermingled the two languages because, in copying a French sermon into Latin, he was unable to give the Latin equivalents for colloquial French, or on the contrary, in transcribing a Latin sermon into French he failed to find French equivalents for the Latin. The fact that these five Latin phrases (Ll. 487, 492, 1496, 2224, 3164) are preceded or followed in the sermon by the French equivalents would seem to support the more generally accepted theory that, with due allowance for exceptional cases, we possess most sermons in the form in which they were preached.<sup>17</sup>

The influence of the classic Latin writers appears but slightly in the *Ad Deum vadit* although Gerson had read widely in their works, and used quotations from them freely in his various other writings. His greatest "Discours", in fact, the *Vivat Rex*, is overburdened with classic allusions, and his famous plea to Parliament in the affair of the Duke of Savoisy is written almost entirely in Ciceronian style.

Jean Gerson was born in an age of formulas; if he had been a con-

Le texte de sainte Escripture  
Sans *ergo*, sans *quod*, ne, *quia*.

Théologastres

Maistre Jean Gerson n'ares ia,  
Car c'est un malvais papaliste;  
Sa doctrine plus ne consiste  
Sur les apostres de Sorbonne.

<sup>17</sup>An examination of other sermons of our author produces still stronger evidence of this view as, for example, in the sermon *Adorabunt eum omnes reges* in which the intermingling is clearly intentional, and occurs frequently; the following example illustrates the usage in this sermon: (MS. B. N. fonds fr. 974, fol. 115<sup>r</sup>):

"Estoient bien enseignés les troys roys qui d'Orient, a tel jour comme huy, sont venus en Bethleem pour adourer leur Dieu, qui nouvellement avoit prins chair humaine pour nostre redemption. Desquelz, principalement, avoit long temps devant dit le prophete: *Reges tharsus et insule, et cetera; et iterum ibidem theuma propositum; adorabunt eum omnes reges terre.* Mais ou trouveront ces troys roys [roy] leur Dieu Jhesus? Respond l'euvangile que ce fut avecquez la vierge Marie: *Inveniunt, inquit euvangelista, puerum cum Maria, matre ejus.* Qui leur monstra le chemin, qui les adreça? Ce fut estoile, clere et resplendissant: *Stella antecedebat eos donec venirent ad locum ubi erat puer.*"

temporary of Bossuet, or on the contrary, if he had lived in the twelfth century with Saint Bernard, he would have been an eloquent preacher. It is doubtful whether he made much effort to cultivate a pleasing style; he lived in the wrong century for oratorical effects. Ellies Dupin refers to his style (evidently in his Latin works) as being rather neglected and rough, saying that he aimed at results rather than at pleasing effects, but that the works of his later years show that he was capable of literary excellence.<sup>18</sup> His short sermons in French *ad usum populi* are written in a familiar style which is pleasing but does not show the results of careful work, while his more ambitious sermons, such as the *Ad Deum vadit*, written for presentation in court circles, show care and thought, but applied to content rather than to style.

The sincerity of the language, and not the style, impresses the reader of the *Ad Deum vadit*; the writer makes no attempt at a display of learning, there seems to be no desire to amuse his audience or to flatter royalty, but rather a genuine wish to teach moral truths, to instill fear in evil-doers, to move the hearts of his hearers to contrition and repentance,—as he frequently says, himself, “esmouvoir les cueurs a devotion.” His speeches are bold; often momentarily forgetting his erudition, he hits straight at the mark with a vigor and directness which are surprisingly courageous when we think of the imposing audience which was assembled before this man only thirty-nine years old:—“Si [tu] n’as excusation quelconque, se tu ne cesses de mal faire, que tu ne soies dampnez comme Judas” (ll. 609-611), was a bold thing to say to an evil-doer like Queen Isabeau de Bavière. And the royal courtiers and the councillors of Parliament, seated before this preacher, might well feel the sting in passages such as (ll. 1121-1131): “Des lors regnoit en la court des evesquez flaterie, faulse et fainte, qui ne servoit fors de complaire aux plus grans. . . . Des lors, devotez gens, flaterie persecuta honteusement en la personne de celuy qui est mesmez verité, et depuis ne cessa en pluseurs lieux faire le semblable . . . en especial devant seigneurs et curiaulx, et souvent devant bourgeois.”

(Ll. 1236-1241): “Celuy qui juge, qui n’a point failly, est de legier trop rigoureux a punir aultruy.—“Jamaiz,” dit il, “je n’eusse fait ainsi; onquez ne fiz un tel et tel meffait, tant lait et tant horrible.” Et les meschans orgueilleux ne veoient pas que souvent ilz font pis, et ne fust que en telle fole et presumptueuse reputacion d’eulx mesmez. . . .”

Gerson suffered greatly from the abuses which were prevalent in the Church at that time, and did not refrain from criticising them frankly. One of the principal reasons for his expressed desire to resign the Chancellorship just previous to the date of this sermon was the

<sup>18</sup>Ellies Dupin, *op. cit.*, Vol. I, CLXIV.

discouragement he experienced from the failure of his efforts towards correcting some of the evils prevalent among members of the Clergy. His touch in the sermon is not gentle when he mentions them:

(Ll. 866-868) : "Ce sergent de l'evesque, qui par aventure s'aprouchoit le plus prez de tenir Jhesu Crist, come il advient que les serviteurs de gens d'eglise sont a la foiz les pires. . . ."

(Ll. 578-587) : "Judas embloit les aumosnes et biens des povres . . . je vous demande se aucunes gens d'eglise ou aucuns executeurs de testament font aussi ou pis! . . . Judas receut le precieux corps de nostre seigneur en estat de pechié mortel . . . a Pasques, je vous pry, ou entre les presbtres chacun jour, on trouvera milz telx."

Another straightforward, human speech, in which all allegories and scholasticism are laid aside, and plain-speaking is indulged in, occurs after the scene describing the patience of Christ when struck in the face by a bystander in the court of Annas. Here again we may not be far amiss in feeling that the preacher was thinking of the high-tempered Isabeau de Bavière, or possibly of Jean Sans Peur, the grandfather of Charles the Bold, famed for his fits of temper (ll. 1151-1156) : "Advise yey, o cuer impatient, cuer groz et enflez, qui ne peuz, maiz ne veulx souffrir une dure parole que incontinent tu ne deviengnez yreulx et as tes contenance semblables a ung furieux. Tu maudiz, tu jurez, tu renyez, tu menacez ou fiers, tu rons ou gettez ce que tu tiens ou ce que tu encontrez, et t'en prens encores a Dieu. . . ."

With all this freedom of speech, the *Ad Deum vadit*, as has been said, does not contain the coarse passages so common in the contemporary popular sermons and in those of his successors, Olivier Maillard and Michel Menot. Some passages seem perhaps too realistic for modern standards, but the power of a description such as the one where Christ is being driven along the street by the soldiers after his arrest must be admitted. It is not difficult to imagine the feelings of sorrow and indignation which swept over the members of the congregation when the scene was brought before their eyes with such realism and force. This passage is one of the strongest in the sermon, and worth being given at length :

(Ll. 749-764) : "Non pourtant tu te glorifiez en ta malice, o mal-dicte larronnaille et garçonnaillé! —'Or te tenons nous bien,' dy tu a Jesus, 'a ce coup ne nous eschaperas tu point. Or sus! or sus! Haste toy, delivre toy, avance toy.' Les aultres le frappoient du pié, les aultres des genoux, les aultres le tyroient par les cheveux ou par le menton, en l'escharnissant, en moquant, en souvent se vantant: —'Or vous tenons nous bien, beau maistre! il vous fauldra bien sermonner se vous voulez eschapper et vous voulez estre delivrez! —Alumez yci,

se c'est il?' disoient, par aventure, ceulx qui le tenoient, a ceulx qui portoient les brandons et les falloz;—'Approuchez ey, ce n'est il pas? C'est il. O come il fait le piteux!' Et en disant ainsi, peut estre que par leurs falloz et brandons ilz bruloient la belle face glorieuse de Jhesus ou degoutioient la graisse ardant sur luy et sur sa face ou sur ses cheveux."

Another similar scene, equally true to life, presents the rough jesting of the soldiers as they drag Christ along to the Council of Caiaphas:

(Ll. 1387-1393) : "Autres sergents auxi . . . prindrent a hucher et a crier: 'Or sus! or sus! Jhesus; or sus! beau maistre. Il vous en fault venir; l'evesque vous appelle; vostre fin est venue; on s'aura maintenant de quoy vous avez servi jusquez a cy!' En cryant ainsi horriblement, le tyroient tout lyé et decrachié et traveillé devant le siege de Caiphe. . . ."

Such descriptions as these, couched in words whose meaning was clear to the humblest member of the audience, would reward them abundantly for their patience in listening quietly to long stretches of complicated and, to them at least, impenetrable argumentation. In a similar manner the simple and homely language of the little sketch depicting the perplexity and doubt in the mind of Satan as to the divinity of Christ would catch and hold their attention:

(Ll. 793-799) : "Sathan, . . . quant Jhesus douloit la mort et qu'il prioit et gemittoit et que tellement après on le pourmenoit: —'O dya!' dit il, 'ce n'est point Dieu yci; jamaiz a Dieu ne pourroit estre ainsi fait.' Maiz quant il regardoit les oeuvres merveilleuses et les miracles: —'Certes,' disoit il, 'c'est yci Dieu, non pas homme.' "

Although Gerson seems to have felt the need of some rhetorical devices in order to prevent his noble audience from becoming wearied by so long and heavy a sermon, he uses but few of the artificial contrivances so common in his time; a half dozen proverbs appear, so closely woven into the text that they are scarcely perceptible, and his *exempla* number less than a dozen, some of which are not more than three lines in length.

The tone of the sermon, in general, is dignified and serious, without any great effort being made to supply entertainment for those who attended the service out of a desire to hear interesting and curious facts.—"Les Curez ne sont obligez de prescher leurs paroissiens curieusement et subtilement" says our preacher in his sermon *Quomodo stabit Regnum Dei*, in which he is giving instructions to the lower clergy,—"Ains qu'il suffit de leur explicquer vulgairement et avec moins de recherches les commandements de Dieu, les sept pechez mortels, et telles choses semblables. Et bien souvent cela profitera plus que les curieuses

predications.”<sup>19</sup> There are no jokes in our sermon, and even the play on words, the juggling with the meanings of words of similar sound, so dear to the writers of the Middle Ages, and in particular to the *grands rhétoriqueurs* of the late fifteenth century, seems to have been largely avoided by Gerson, if we may make an exception of the following passages where the opportunity furnished by the words *mort* and *morsure* was too tempting to be resisted:

(ll. 2642-2645) : “Maudissoit elle le pechié de noz premiers parens, qui avoit esté cause de ceste mort, et la morsure de la pome, qui donnoit si aigre morsure de la mort a son benoit filz . . . (ll. 2897-2898) : “O mort precieuse, qui metz a mort nostre mort vicieuse! Puissant mort, qui mors enfer en deux parties. . .”

The only poetry which occurs in the sermon is the quatrain at the beginning of the exordium, which, in whole or in part, returns to the lips of the speaker so frequently during the service (ll. 1-4) :

A Dieu s'en va par mort amere  
Jhesus, voyant sa doulce mere;  
Si devons bien par penitence  
De ce deul avoir remembrance.

L'Abbé Bourret considers this refrain as taken from a mystery play.<sup>20</sup> There seems to be no evidence available to support this view, and M. Emile Roy, who has made a thorough study of the sources of the Passion plays in France, states categorically that the quatrain is a translation or paraphrase of the biblical text.<sup>21</sup>

The Chancellor does not make appeals to his audience for attention, but he does employ, with great frequency even for a production of this nature, the apostrophe, that most powerful weapon in the hands of orators of all ages. All the characters in the drama of the Passion,—Christ, God, the Virgin Mary, the angels, the apostles, Mary Magdalene, Pilate, Herod, the Jews, the thieves on the Cross, and even abstractions such as the Synagogue and Death, are summoned to appear before this royal audience, to listen to the prayers or queries, to receive praise or blame from the lips of the orator. Some of these long periods seem rhetorical, over-emphatic, and artificial, while others furnish us with

<sup>19</sup> *Excellente Prédication du Grand Gerson, Chancelier de l'Eglise de Paris, à Rouen, de l'Imprimerie de David du Petit Val, 1622*, p. 24.

<sup>20</sup> *Op. cit.*, p. 80.

<sup>21</sup> The letter of M. Emile Roy (dated Dijon, December 20, 1914) contains the following statement: “Le quatrain, ‘A Dieu s'en va par mort amère,’ ne vient pas d'un mystère; c'est la traduction ou la paraphrase du texte: *Ad Deum vadit*.”

the finest display of eloquence in the entire production. The long and impassioned appeal of the Virgin Mary to her son on the Cross, beginning with the sorrowful words (l. 2587) : "Las! beau, doulx filz, qu'avés vous fait, que je vous veoy en telle confusion!" is a striking example of this form of eloquence. While the ideas expressed are old and the form of expression seems somewhat unnatural, the sentences follow each other with a clearness and force which produces a powerful effect well-sustained throughout the entire speech. The first half of the apostrophe is devoted to the lamentations of the mother that her son should suffer such a death in the flower of his youth, and that he should be absent from her in her old age; then the ingratitude of the Jews is deplored, and the appeal ends with the expression of the mother's desire to be allowed to die on the Cross in company with the good thief (l. 2630) : "Certes, bien eureux tu es, o larron, qui pends en ceste croix! Bien te doiz esjouir!"

Many of the passages in the sermon lack the steady and even flow of thought noticeable in the preceding quotation, and fail entirely in their effect on account of some weak point in their structure, some anti-climax. Thus another apostrophe (ll. 2053-2060) begins with strong rhetorical emphasis: "O Dieu, quelle iniquité! quelle incomparable cruauté! Quiconquez mais ouy dire que un homme condempné, tant fust pecheur abhominable, fust constraint a porter son gibet ou sa croix!" —the attention of the listener is attracted, his emotion is aroused, and he is awaiting eagerly the continuation and development of this promising theme; his expectation is deceived, this striking prelude is followed simply by a short quotation from Isaiah, and ends with an expression of regret at the author's inability to describe such indignities.

In some cases the unevenness of style arises from the fact that, at heart, the moral teaching is more important to Gerson than questions of rhetoric. Thus, in the midst of his portrayal of Christ comforting the disciples in the Garden of Gethsemane (ll. 423-430), which he begins in a gentle and pleasing manner, he turns suddenly to the application of the moral truth, and spoils the peaceful scene with the harsh words: "Combien que c'est yci une dampnable maniere de nostre corrumpue fragilité que nous sommes souvent plus puissans a mal faire que a bien."

The scholastic training of the Chancellor, which fostered in him the love of debate and the habit of argumentation, may be blamed for some of the inequality and roughness of his style. In the midst of the account of the sufferings of the Virgin Mary at the foot of the Cross (ll. 2540-2564), the smoothly running narration is broken to allow a refutation of the idea expressed in the paintings of the Crucifixion that the mother, because of her weariness, did not stand upright but was in

a recumbent position. The thread of the narrative is resumed again, but after a few sentences more it disappears in the midst of a discussion regarding the power of "la partie souveraine de l'ame" over "la basse partie de l'ame," and it appears again only after a digression of a dozen lines.

Examples need not be given of the many passages in the sermon which are rendered almost unintelligible by their incoherence, and by their superfluity of proofs, incidents, and details. We return always, for the main explanation of this literary weakness, to the thought expressed by Ellies Dupin when criticising Gerson's Latin writings: *Se inter scribendum, ornatum omnem contempsisse, plusque prodesse, quam delectare voluisse narrat.*<sup>22</sup>

It is difficult in the light of a study of this present sermon, to agree with Nisard's criticism of Gerson: "Dans Gerson, la théologie . . . à l'exemple de la philosophie . . . néglige la morale, qui tient le milieu entre l'une et l'autre, et qui seule suppose et implique l'idée de l'humanité."<sup>23</sup> It is true, however, that the speaker sometimes fails in a sermon such as the *Ad Deum vadit* to obtain results from his efforts towards moral teaching, and leaves his hearers unmoved, on account of the abstruseness and coldness of his arguments. A much more human tone is present in the sermons addressed to his humble congregation of the church Saint Jean en Grève.

There are portions, nevertheless, even in this rather formal sermon, in which personal feelings appear, and in which we are given a glimpse of the real nature of the writer, with his enthusiasm and warm-heartedness. Especially is this true of those passages in which the Virgin Mary is brought into the narrative. It would be difficult to present to an audience the portrait of the dying Christ on the Cross with more simple pathos than in the following word-picture where the old setting is made more impressive by being presented through the eyes of the afflicted mother:

(Ll. 2653-2664): "O doulx Jhesus . . . des pieça vostre digne mere vous regarde et soubzlieve ses yeux en hault envers vous, ses doux yeulx, simples et honnestes et gracieux, qui par leese divine vous souloient regarder, mais se fichent en vous en grant douleur, par ce qu'ilz veoient vostre angoisse de toutes pars: il regardent le chief; et il tremble et ne scet ou soy reposer; les piés veulent aidier au pois des mains et la grieve estendue qui les desire et ront, et eulkz n'ont ou soy arrester, se non en se blessant et se plaignent de plus en plus. C'est ung piteable et dur regard, d'une telle mere a ung telz filz."

<sup>22</sup>Ellies Dupin, *op. cit.*, Vol. I, p. CLXIV.

<sup>23</sup>Histoire de la Littérature française, par D. Nisard, Paris, 1879, Vol. I, p. 227.

Gerson uses the same method, in the opening paragraphs of the *Collation* (ll. 2073-2080), to strengthen the effect of the picture, already very realistic, in which Christ is being driven along the street, beaten and kicked, and staggering under the weight of the Cross. It takes small effort on the part of the imagination to visualize, from his description, the anxious mother at the side of the street, raising herself on tiptoes and striving to catch a glimpse of her son in the midst of the jeering crowd.

All the street scenes in the sermon are especially good; Gerson understood well mankind. He had not yet received, personally, harsh treatment from the people, his "simple gens", whom he defended on every occasion from the oppression of the nobility, but he knew the fickleness of the populace: "Or, vous fiez en la faveur du monde, en especial du peuple: n'est certes, chose plus variable, plus inconstant et plus mutable" (ll. 1807-1808). That thorough knowledge of the people, which appears in our sermon, served him well eleven years later when, besieged for two month in the towers of Notre Dame by the rabid *Cabochiens*<sup>24</sup> (some of his own "simple gens"), he was able to sit quietly down and write a treatise on the art of music, while waiting for the popular feeling to change. The description of the scenes in the streets of the city of Jerusalem, after the judgment of Christ by Pilate, must have seemed very lifelike to the members of the audience, as they listened to the words of the preacher. They could almost see the restless crowd, and the individual figures darting to and fro with indifferent cruelty in their hearts and the familiar words, "I told you so," and "He is getting what he deserved," on their lips. The passage is worth quoting here in its entirety:

(Ll. 1318-1330): "Chacun le murmuroit ou en parloit; les aulcuns en compassion, les aultres pour enquérir des nouvelles, les aultres par moquerie et irrision.—'Il est prins,' disoit l'un.—'Or ne nous reprendra il plus,' disoit l'autre.—'Qu'est ce? Qui a il?' enqueroient ceulx qui encores ne sçavoient la besongne.—'C'est ce faulx prophete,' disoit l'un.—'C'est Jhesus de Nazareth,' respondeoit l'autre, 'qui est prins et amenez.' Ceulx mesmez qui paravant l'avoient cogneu, amé et honouré, le blasmoient, selon ce que seult faire le peuple mueble quant aucun dechiet de son grant estat en aulecune adversité ou condempnation, et

<sup>24</sup>*Cabochiens* was a name applied to the popular faction of the Burgundian party, which started a revolt at Paris in 1412, under the leadership of the corporation of butchers, at the head of which was Simon Lecoustellier, popularly known as *Cabache*. At first the *Cabochiens* and the members of the University worked together in demanding from Parliament certain needed reforms, but later the violences of the former party caused an open rupture.

fust a tort. Et disoient: "Par Dieu! je pensoye bien tout ce cy; je disoie bien que encores luy mescherroit. Creez moy, certes oncquez ne me pleut; or est venuz ou il devoit venir.' "

Such passages as those which have been described, and there are other good ones in the sermon, show that Gerson was capable of writing with eloquence if he had so desired. Furthermore, it must be borne in mind, when judging this sermon, that it was written for oral delivery, and that many of its faults would be less apparent on the lips of an able speaker, and, likewise, the effectiveness of the good passages would be increased. In spite of its failings, the *Ad Deum vadit* must be regarded as a powerful sermon, and it remains the best representative of its *genre* in the fourteenth and fifteenth centuries.

The mechanical form of the sermon is simple when compared with the productions of earlier writers. The usual Latin text stands at the beginning, and is followed directly by the exordium; then comes the body of the sermon which is divided into twenty-four divisions, each one with its scriptural passage ("Le Texte") at the head, its *Exposition*, and *Oroison*.

The first of the two large divisions of the *Ad Deum vadit*, the "sermon", strictly speaking, occupies a little more than two-thirds of the entire discourse. It was delivered at the morning service as is indicated in the *finis*; *Explicit sermo de mane*. The second division of the piece, called the *Collation* ("Collatio"), begins, in the manuscript, immediately after the *Explicit* of the morning sermon, with but a small break in the continuity of the lines. It has as a heading the words: *Incipit collatio post prandium*, and was delivered, according to custom, in the late afternoon. The *Collatio* of the *Ad Deum vadit*, however, no longer resembles the *Collationes* of earlier times, in which the monks met together after supper to listen to readings from the Church fathers;<sup>25</sup> nor does it belong to the later type of evening conferences upon religious topics, customary particularly to the monks of the Benedictine order;<sup>26</sup> it is simply the direct continuation of the morning sermon. The preacher enters at once into the discussion of his subject, with the words: "Commençons ou nous finasmez au matin: c'est que Jhesus yssi hors de l'ostel Pilate, portant sa croix. . . ." The *Collation* has no exordium; in other respects it resembles the morning sermon.

The Latin text ("la thème") at the beginning of the *Ad Deum vadit* is short, similar to the texts of the most of Gerson's sermons, and is explained immediately by a paraphrase in French verse. The para-

<sup>25</sup>Cf. *Du Cange*, Vol. II, p. 402, under the word *Collatio* (2).

<sup>26</sup>Cf. *La Chaire française au Moyen Age*, par A. Lecoy de la Marche, Paris, 1886, p. 225.

phrase of the thought of the Latin text in the form of a quatrain in French is an unusual feature in the sermons of the Chancellor, as he usually gives a prose translation or none at all. On account of this quatrain, the sermon is entitled in two of the manuscripts which contain it: "La Passion . . . en vers."<sup>27</sup> The second part of the text, *Penitemini*, is a favorite expression of Gerson, and formed the secondary text for the seventeen sermons on the capital sins preached in 1402-1403 in the church Saint Jean en Grève.<sup>28</sup>

The exordium differs from those of most of the other sermons of our author in that it neither begins nor ends with an invocation to the Virgin Mary; this is a surprising omission when we consider Gerson's ardent cult of the Virgin, and the important part which she plays in the production. This omission is more than compensated, however, by the long scene later in which is so touchingly set forth the mother's farewell to her son, when he left Bethany for the scene of his death in Jerusalem.<sup>29</sup> The other effective passages in the exordium are those which recount the early life of Christ, the farewells in the house of Mary Magdalene and Martha, and especially the powerful denunciation of Judas which is rendered doubly impressive by being expressed in apostrophic form. The opening quatrain, "A Dieu s'en va par mort amere," appears again five times in this part of the sermon. In the last few lines of the exordium the writer explains his purpose, and then concludes with the usual short invocation to God for the success of the sermon. This exordium is well planned, and should accomplish the usual purposes of such an introduction;—to catch the attention of the audience, to interest them in the subject, and to bring them into sympathy with the speaker. The author explains in the exordium the general framework of the sermon (ll. 174-176): "Et deviseray cest texte en xxiiii. parties selon xxiiii. heures qui sont ou jour et en la nuit; xii. pour le sermon et xii. pour la collation." In reality, there appear in our manuscript twenty-five seemingly complete *Textes*; the edition of Ellies Dupin gives this number, and several manuscripts do likewise. This error arises from the fact that the so-called *Texte* which follows *Texte* IV is simply a continuation of it, and should be so denominated. The scribe of our manuscript leaves this point somewhat ob-

<sup>27</sup>MS. B. N. f. fr. 24865, and MS. B. N. f. fr. 24866.

<sup>28</sup>The epitaph over the tomb of Jean Gerson in the church of Saint Laurent at Lyons contains, in addition to his other favorite saying, *Sursum corda*, this text, *Poenitemini et credite evangelio*.

<sup>29</sup>Nisard (*Histoire de la Littérature française*, Vol. I, pp. 233-235) quotes this passage to illustrate the clear and forceful style of Gerson when he is addressing the "simple gens".

secure, because while he numbers carefully the *Textes* of the *Sermon* from one to twelve, he leaves unnumbered the *Textes* of the *Collation*, with the exception of numbers III, VI, X, and XI. These *Textes*, which head the twenty-four divisions, vary in length from three lines (*Collation; Texte VIII*) up to fifty-seven lines (*Sermon; Texte XI*), and are composed of selections from one or more of the four Gospels.

The *Exposition*, as the name implies, explains and develops the thoughts contained in the *Texte*, and applies the moral teaching; it is the real sermon, the vehicle for all the ideas, borrowed or original, of the author. In mechanical form, the various *Expositions* have few common characteristics; their beginnings are sometimes alike, sometimes different; but they always end with an *Oroison*. Their length varies greatly; especially noticeable is their brevity in the *Collation*, where some of them are only five lines long. This abridgement of the ending in many of Gerson's sermons has been explained in various ways. Some of the sermons, as Gerson complains in one of his letters,<sup>80</sup> were given to the public in incomplete form by his followers, from notes which they jotted down during the preaching, and as a consequence, the latter part of the productions were shortened because the attention of the scribe flagged. Another explanation ascribes this same condition of weariness to the copyists of later times who became tired of copying from some earlier manuscript and omitted passages to lighten their labors. Again, certain paragraphs in the manuscripts may have been omitted intentionally by later copyists in the attempt to improve the sermons. It seems probable that in the *Ad Deum vadit* as presented by our manuscript, Gerson himself shortened the latter part of it to fit the needs of the afternoon service.

The *Expositions* are occasionally cut up into the mechanical divisions so common to the scholastic age, but this system is not carried to an extreme. It is true that we see the subject of "prayer" divided into six "considérations" (ll. 285-343); the list of the indignities offered to Christ presented under twelve heads, with their *premièrement*, *secondement*, etc. (ll. 1978-2030); the seven truths from the seven *signacles* of the book of the Passion, each under its number (ll. 2178-2203), etc. Also, a large portion of the *Collation*, beginning with the *Exposition* of the second *Texte* and continuing through the *Exposition* of the eighth *Texte*, has as its framework the seven sentences uttered by Christ on the Cross. The free course of the sermon, nevertheless, is not retarded greatly by these divisions.

The *Oroison*, with which each *Exposition* terminates, consists of a short prayer to Christ which usually repeats, in condensed form, the

<sup>80</sup>Ellies Dupin, *op. cit.*, Vol. I, col. 120.

central thought of the *Exposition*, and applies its lesson to the audience. The prayer closes with an appeal for heavenly aid.

The *Ad Deum vadit* ends in a simple manner, almost suddenly. The long peroration, which is naturally expected in a piece of work of such importance, is missing, and the sermon concludes with the usual supplicatory *Oroison*: “Jhesus, vray sauveur de tout le monde, octroiez nous par la vertu de vostre passion, que nous puissions tellement souffrir et pendre fichement en la croix de penitence et avoir tel amortissement de la sensualité et de tous vices mauvaiz, que nostre esperit se rende a vous, par eslevee contemplation et conversation es cieulx. . . .”

#### MANUSCRIPTS AND EDITIONS

A comparison of the text of MS. Bib. Nat., fonds français 24841 with the other manuscripts which contain the *Ad Deum vadit*, shows its superiority both from the standpoint of mechanical form and of contents. We have evidence also that it was written at an early date, probably during the life-time of Gerson (d. 1429). It belonged to the monastery of Saint Victor, which acquired in the first part of the fifteenth century a numerous collection of the sermons of the Chancellor. M. A. Langfors states that over one hundred of the 1628 manuscripts in the Bibliothèque Nationale which came from the library of Saint Victor were copied or acquired by the monastery through the efforts of Jehan La Masse (elected abbot of Saint Victor in 1448).<sup>31</sup> In two of our manuscripts which contain the works of Gerson, and which resemble closely MS. 24841, we find the definite statement that they were acquired by Jehan La Masse.<sup>32</sup> M. Langfors (*loc. cit.*) quotes a similar statement from MS. f. fr. 24436, which furnishes us in addition a definite date: *Scriptum anno Domini 1424*. M. Léopold Delisle is authority for the further fact that as early as 1417 Jehan La Masse was purchasing manuscripts for the monastery.<sup>33</sup> The probability of an early date for our MS. 24841 is thus established.

An additional piece of evidence is furnished by the manuscript itself. An official court sentence occupies the parchment fly-leaf which

<sup>31</sup>Romania XLI (1912), pp. 206-207.

<sup>32</sup>MS. B. N. f. fr. 24839 fol. 294<sup>v</sup> contains the following words: “Hunc librum acquisivit monasterio Sancti Victoris prope Parisius frater Johannes Lamasse, dum esset prior ejusdem ecclesie.” L’Abbé Bourret (*op. cit.* pp. 49-50) reports that a like sentence occurs in MS B. N. f. fr. 24840.

<sup>33</sup>*Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, par Léopold Delisle, Paris, 1874, Vol. II, p. 217. M. Delisle quotes also (*loc. cit.*) the receipt which a certain Petrus de Verona wrote in MS. f. latin 14863 (fol. 117<sup>v</sup>), with the date 1423: “Et recepi dictam summam per manum fratris Johannis la Masse, prioris dicti conventus. . . . Anno Domini millesimo iiiic<sup>e</sup> xxiii.”

precedes the first page of the table of contents. This decree by "Simon Morhier . . . commissaire et juge . . . chastellet de Paris" is dated 1425.

An additional reason for preferring the text of this manuscript is that it was used as a basis for the Latin translation of the *Ad Deum vadit* in the early sixteenth century edition, and was later incorporated into the authoritative edition of Ellies Dupin.

L'Abbé Bourret, in his excellent work on the French sermons of Gerson, published in 1858, mentions this manuscript (S. Victor 138) but does not describe it because he could not find it at that time.<sup>34</sup> A description of it may be of some value here. The catalog of the manuscripts of the Bibliothèque Nationale contains the following statement in regard to it: "Sermons de Jean de Gerson. Début: 'Ad Deum vadit . . . A Dieu s'en va par mort amere' . . . Fin: 'Si doit amer ung tel que on prossuie sa correction, etc.' Les feuillets de garde sont formés par un acte du garde de la prévôté de Paris (1425).—Ancienne cote de Saint Victor, NN 17. xv<sup>e</sup> siècle. Papier, encarté de parchemin. 360 feuillets, 210 sur 140 millimètres. Rel. peau blanche sur ais. (Saint Victor 482)."

The "cote" NN 17, mentioned above, is found twice on the fly-leaf preceding the table of contents, and once on the back cover.<sup>35</sup> The number 482 does not appear on the MS. The number 684 is written at the top of the page containing the table of contents, and the mark Cb. 16 stands at the top of folio 1<sup>r</sup>. A more important fact is that there appears also in the upper left hand corner of folio 1<sup>r</sup> the number 138 with a cross line through it. This number, together with the contents of the MS., completes its identification as the MS. S. Victor 138, quoted in the works of Ellies Dupin, and which l'Abbé Bourret was unable to find. At the bottom of fol. 1<sup>r</sup> is written in large characters: JHESUS. MARIA. SANCTUS VICTOR. SANCTUS AUGUSTINUS. The parchment fly-leaf preceding the table of contents, as mentioned above, consists of a decree from the Provost's court of the Châtelet. The decree covers the entire page, with the date 1425 written on the last line. The *Ad Deum*

<sup>34</sup>Op. cit., p. 56.

<sup>35</sup>M. Delisle (op. cit., p. 228-229) explains this system of numbering as follows: "Claude de Grandrue trouva à Saint Victor 990 manuscrits, qu'il plaça sur trois rangs de pupitres. Les dix-neuf pupitres du premier rang étaient distingués par des lettres simples, de A jusqu'à T; les dix-neuf pupitres du deuxième rang, par des lettres doubles, de AA jusqu'à TT, les douze pupitres du troisième rang, par des lettres triples, de AAA jusqu'à MMM. Chaque volume reçut en gros caractères l'indication du pupitre auquel il appartenait et de la place qu'il occupait sur le pupitre."

*vadit* is followed closely in the MS. by a short treatise (45<sup>v</sup>, 46<sup>r</sup>), entitled: "Cy est un commencement pour traire a moralité toute la Passion."

The manuscript is without ornamentation of any kind, as seems to be the case with the other collections of Gerson's sermons which belonged to S. Victor. The handwriting is the work of a single scribe, and while fine it is carefully done and legible. A few marginal notes have been added by a later hand.

The manuscript contains the following table of contents compiled towards the end of the fifteenth century by the librarian of the monastery of S. Victor, Claude de Grandrue:<sup>26</sup>

Que secuntur hic habentur  
Scilicet:

Plura in Gallico edita a de Gersono cum quibusdam aliis que ut sequntur hic habentur.

Primo a de Gersono sermo in Passione Domini, per thema: *Ad Deum vadit*. i.

Collatio post prandium de eadem die. 28.

De Eucharistia, per thema: *Memoriam fecit mirabilem et cetera*.

46.

De Angelis, per thema: *Factum est prelum et cetera*. 54.

In Annuntiatione Dominica, per thema: *Ave Maria, gratia et cetera*. 64.

De Mortuis, per thema: *Memento finis*. 71.

In Natali Domini, per thema: *Puer natus est*. 77.

Sermo ab alio in Passione Domini, per thema: *Heu me mulier et cetera*. 88.

A de Gersono in initio Quadragesime, per thema: *Convertimini ad me et cetera*. 103.

Considerationes ut condempnati ad mortem permittantur confiteri.

110.

Recognitio magistri Johannis de Bar Parisius combusti propter artes magicas. 114.

Considerationes et meditationes devote super virginali conjugio Marie et Joseph. 117.

Propositio facta Parisius ex parte Universitatis Parisiensis in regali palatio. 1413., per thema: *Rex in sempiternum vive*. 150.

Scedula responsiva dictis quorundam dicentium predictam propositionem esse contra pacem et in dedecus quorundam dominorum. 177.

Alia propositio ex parte Universitatis Parisiensis contra domesticos magistri Henrici de Savoysi, per thema: *Estote misericordes*. 182.

<sup>26</sup>Mr. R. P. Robinson, of the department of classics, rendered me valuable assistance in the transcription of this table of contents.

*Doctrina rationis et constantie rithmice edita de instructione utriusque hominis.* 198.

*Exhortatio ad ducem Biturie directa.* 1413. *ut sollempnizetur Festum Sancti Joseph virginalis sponsi Beate Marie.* 204.

*Tractatus exhortatorius ad capiendum statum virginitatis plusquam matrimonii directus a de Gersonno suis sororibus.* 207.

*Considerationes quedam pro statu virginitatis predicto conservando.* 228.

*Duodecim gradus humilitatis contenti in regula Beati Benedicti.* 233. (In Gallico translati a de Gersonno.)

*Exhortatio ut fiat Festum Desponsationis Beate Marie.* 234.

*Orationes et officium in completum dicte Desponsationis Beate Marie.* 239.

*Dyalogus de Géronno et sororum suarum super informatione earundem contra insultus subtile et crudeles existentes in bello spirituali.* 245.

*Sermo sive doctrina novi Cantici cordis, per thema: Deus canticum novum et cetera.* 284.

*Dictamen de eodem.*

*Item et de Sancto Ludovico.* 315.

*Sermo imperfectus de Nativitate Sancti Johannis, per thema: Multi in Nativitate et cetera.* 316.

*De unione Ecclesie, per thema: Vade in pace et cetera.* 318.

*Alius imperfectus, per thema: Obsecro vos tanquam advenas.* 327.

*De Trinitate, per thema: In nomine Patris et cetera.* 330.

*Sermo factus in curia parlamenti ex parte Universitatis, per thema: Diligite justitiam.* 340.

A. bonne et douce. B. pareillement. C. 358 et usque 360.<sup>87</sup>

The sermon *Ad Deum vadit* is found in the following manuscripts of the Bibliothèque Nationale.<sup>88</sup> The text of this present edition is based on MS. A; MSS. B, C, and D were used for collation.

A = Bibliothèque Nationale, fonds français 24841; B = B. N. f. fr. 990; C = B. N. f. fr. 448; D = B. N. f. fr. 19397; E = B. N. f. fr.

<sup>87</sup>The last line of the table of contents is explained by M. Delisle (*op. cit.* p. 229) as follows: "Afin de bien établir l'identité des exemplaires et d'en assurer l'intégrité, il [Claude de Grandrue] releva les premiers mots du second ou du troisième feuillet, et les derniers du pénultième ou de l'antépénultième; il appelait ces deux notes A et B; dans une troisième, qu'il nommait C, il comptait les derniers feuillets du volume, y compris les gardes." The words "bonne et douce" occur in our manuscript at the top of folio 2<sup>r</sup>; folios 358, 359, and 360 are blank.

<sup>88</sup>A more complete study of the manuscripts which contain this sermon was prevented by the outbreak of the war.

977; F — B. N. f. fr. 2453; G — B. N. f. fr. 19390; H — B. N. f. fr. 24865; I — B. N. f. fr. 24866; J — B. N. f. lat. 14974.

Manuscript A has been described above. A brief description of the other manuscripts will suffice for the purposes of this introduction.

B — B. N. f. fr. 990 (Anc. 7308). Vellum, miniatures, vignettes, ornamented initials; XV<sup>th</sup> century. *Ad Deum vadit* occupies folios 169<sup>r</sup>-226<sup>v</sup>. Clear, careful, and accurate.

C — B. N. f. fr. 448 (Anc. 7036). Vellum, miniatures. Date 1485; 125 folios. *Ad Deum vadit* occupies folios 82<sup>r</sup>-125<sup>v</sup>. Very clear and correct; resembles the text of A. The following rubric occurs on folio 110, col. 2: "Icy est la fin du sermon. Cy s'ensuit la collacion du saint vendredy a Saint Bernard a Paris, l'an mil iii<sup>e</sup> et deux." On folio 125<sup>r</sup> are the words: "Ce livre des douze perilz d'enfer, ensemble la passion Jarson<sup>39</sup> a esté faict et escripte par moy, Jehan Leger, par le commandement de monseigneur de Chastellus et de Croz (François Foucault, seigneur de Chastellus, etc. fol 81<sup>r</sup>), gouverneur de Carlades, et fut achevé le xxiiie jour de novembre, l'an mil cccc iii<sup>e</sup> et cinq."

D — B. N. f. fr. 19397 (S. Germain fr. 1741). Paper; XV<sup>th</sup> century; 108 folios. *Ad Deum vadit* occupies folios 1-93. Clear, careful, but omits many passages, some of which are half a page long.

E — B. N. f. fr. 977 (Anc. 7300). Paper; XV<sup>th</sup> century; 76 folios. *Ad Deum vadit* occupies folios 1<sup>r</sup>-75<sup>r</sup>. The scribe includes in the sermon the short treatise entitled: "Ung encommencement pour traire à moralité la passion." At the end of it he writes (fol. 76<sup>r</sup>): "Cy finist la passion en françois translatee par Maistre Jehan de Gersono."

F — B. N. f. fr. 2453 (Anc. 8188). Paper; XV<sup>th</sup> century; 261 folios. *Ad Deum vadit* occupies folios 1<sup>r</sup>-49<sup>r</sup>. Fine, clear writing; the MS. contains errors, and is much abridged. L'Abbé Bourret describes this MS. (*op. cit.*, p. 61), and uses it for reference.

G — B. N. f. fr. 19390 (S. Germain fr. 1762). Paper; XVI<sup>th</sup> century; 313 folios. *Ad Deum vadit* occupies folios 269<sup>r</sup>-313<sup>v</sup>. Much abridged. Quoted in the catalog of MSS. as "La Passion . . . en vers." The first four lines of the sermon are arranged in the form of verse rather than in prose. MS. I gives also this poetical form.

I — B. N. f. fr. 24866 (S. Victor 619). Paper and parchment; date 1465; 106 folios. *Ad Deum vadit* occupies folios 3<sup>r</sup>-92<sup>r</sup>. Fairly clear and correct. The sermon begins with the first four lines in verse

<sup>39</sup>Ellies Dupin comments on the various spellings of the word "Gerson" as follows (*op. cit.*, Vol. I, p. XXXIV): "Ita a Patria noster Joannes, *de Gerson* dictus est, ut et seipsum in subscriptionibus vocat. In mss. quibusdam codicibus legitur *Jarson* sed vitiose et ex pronunciatione populari vocis *Gerson*. Aliquando Latina terminatione dicitur *de Gersono*, et vulgariter nunc *Gersonius*."

form, and is quoted in the catalog of MSS. as "La Passion . . . en vers." The exact date of the MS. is fixed by the following statement on folio 105<sup>v</sup>: "Ce livre ha escript frere Pierre Dudit, religieux et soubzprieur de l'esglise de Saint Victor, lez Paris, en l'an mil cccc soytente et cinq."

J = B. N. f. lat. 14974 (S. Victor 556). Paper; XV<sup>th</sup> century. *Ad Deum vadit* occupies folios 197<sup>r</sup>-258<sup>r</sup>. Fine handwriting, rather difficult, follows closely MS. A.

Fourteen Latin editions of the *Opera* of Gerson (some of which are incomplete) are listed in the catalog of the Bibliothèque Nationale at Paris. The list begins with the first edition, that of J. Koelhoff of Cologne (1483), and ends with the well-known edition of Ellies Dupin (1706).<sup>40</sup> L'Abbé Bourret discusses at length these various Latin editions.<sup>41</sup> He criticizes with especial severity the manner in which the French writings of Gerson were edited by Ellies Dupin. He explains the lack of interest in regard to literary form shown by the early editors as follows (p. 34): "Ce peu de cas que les éditeurs de Gerson ont fait jusqu'ici de ses écrits français s'explique par les circonstances du temps où ils ont vécu. Les œuvres du chancelier ont presque toujours été publiées dans des vues de polémique religieuse, et par des hommes qui voulaient s'appuyer de son autorité dans la défense de leurs opinions."

The Latin translation of the *Ad Deum vadit* is not found in the Koelhoff edition, nor even in the edition of Jacob Wimpfeling (1502), which furnished Ellies Dupin with so much of his material. It does appear however at an early date in the following editions: Paris (1515); Bâle (1518); Paris (1521). It is this translation which Ellies Dupin uses in his edition. The translator is unknown.

On account of the importance of the Latin edition of Ellies Dupin it is included below with the two French editions of the *Ad Deum vadit*.

I. *Les Contemplacions hystoriez sur la Passion Nostre Seigneur, composees par maistre Jehan Gerson, docteur en theologie.* Bib. Nat. Réserve vélins 949 (Macfarlane 87). A beautiful volume, very rare; date 1507; 34 folios. Vellum, gothic letters, interesting woodcuts, fine illuminations. The above title is given on the title-page. The colophon begins: "Cy fine ce present livre, imprimé à Paris l'an mil cinq cens et sept, le xxvi<sup>e</sup> jour de mars, pour Anthoine Verard, marchant libraire demourant à Paris. . . ."

The text of the sermon is based on an unknown and unreliable manuscript.

II. *Joannis Gersonii Opera Omnia, opera et studio M. Lud. Ellies*

<sup>40</sup>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. Auteurs. Paris, 1914, Vol. LIX, cols. 774-776.

<sup>41</sup>Op. cit., pp. 26-34.

Du Pin, Antwerpiae, MDCCVI [5 vols. in fol.]. The *Ad Deum vadit* is found in Vol. III, cols. 1153-1203, under the heading: "Joannis Gersonii in Dominicam Passionem Expositio, E Gallico in Latinum versa. Gallice in MS. Cod. Vict. 138."

A comparison of this translation with our MS. 24841 f. fr. shows that while the translator based his work, as Dupin indicates, on this manuscript (former S. Victor 138), he used other manuscripts for collation. The frequent differences in readings, which exist between his translation and MS. 24841, are not entirely due to his use of these other manuscripts but come frequently from errors in manuscript reading.

III. *La Passion de Nostre-Seigneur Jésus-Christ et la Compassion de la Vierge Marie, traduit du Bienheureux Jean Gerson, auteur de l'Imitation*, par Jean Darche, Paris, 1874 (in-18, XXI + 474 p.). The following works of Gerson dealing with the subject of the Passion of Christ are printed in this edition. 1. The "Introduction à la Méditation sur la Passion" (pp. 1-88). 2. The sermon on the Passion, entitled: "*Ad Deum vadit*" (pp. 89-295). 3. The "Méditations sur la Passion (Le Chancelier Gerson à sa soeur)" (pp. 303-357). The remainder of the book contains Church services for Passion week.

This translation into modern French of the *Ad Deum vadit* is a very free one, with frequent textual changes and omissions.



## AD DEUM VADIT (Joannis XIII<sup>mo</sup>)

### IDEO PENITEMINI (*Marcii primo*)

A Dieu s'en va par mort amere  
Jhesus, voyant sa doulce mere;  
Si devons bien par penitence  
De ce deul avoir remenbrance.

- 5 Certes ainsi est: de vostre dueil voirement devons nous bien avoir remenbrance tousjours, o benoit Jhesus, vray esleu sauveur de tout le monde. Bien nous en doibt souvenir, quant, après ce que vous nous aviés fait a ung seul mot de vostre vouloir et de neant, vous nous avés voulu reparer et refaire par grant labeur,  
10 par grant angoisse et par douleur, et tel douleur que onques en ce monde ne fut pareille: et tout pour nous, o devotes gens, pour nous, di je, miserables creatures et povres subgiets; quer pour luy n'avoit riens deservi. Et commença des son enfance en povreté, en doleur, en pleur, en fain et soif, en froit et pelerinage  
15 estrange en Egipte, en veilles, en temptations, en reproches des

Those variants alone which help in the comprehension of the text are given; minor orthographical differences are not indicated. The reading of manuscript A is used for the unimportant parts of the longer variants from the manuscripts B, C, and D. The editor is responsible for the punctuation, and the capitalization and division of words; otherwise the reading of manuscript A is retained, with as few changes as possible; all such changes are indicated in the variants.

*Title* A Ad deum Vadit Jo primo Ideo penitemini marci primo, B Ad deum vadit, C Ad deum vadit Johannis XIII<sup>o</sup>, cap<sup>o</sup>, D Ad deum vadit Johannis XIII<sup>mo</sup>.—1 B C et a mort—4 B D remembrance, C remembrance—5 A nostre deuil, D omits *from certes to tousjours*—6 B C D et seul sauveur.

malvais, en persecutions mortelles; mais au jour d'uy, jour de sa tres angoisseuse passion, jour de plainte, de miseres et de pleurs, toute la peine fut accomplie et consumee, quer:

20                   A Dieu s'en va a mort amere  
                      Jhesus, voyant sa douce mere.

O douce mere, je eslieve maintenant les yeux de ma pensee et regarde, maintenant a la lumiere de vraye foy et ou livre des euvangiles, maintenant en l'umbrage de conjecture prouvable et devote estimation, quelle fut la departie de vostre benoit filz Jhesus, 25 quant il ala a Dieu par mort amere. Et premierement, quant il se departi, devant le grant jeudi, de Bethanie, ou il estoit logié en l'ostel du ladre et de Marthe et de Marie Magdalene, et vous ensemble, et fist son dernier voyage en Jherusalem, voyage a sa doloreuse mort. Helas, my! quelle fut ceste departie!—“Adieu, 30 beau filz,” peussiés vous dire, o belle, tres douce mere, “adieu, ma seule joye, mon seul confort, or ne vous verray je jamais icy.” En disant ainsi, ou par aventure en silence, en seulz gemissemens, en soupirs, en sengloz, en plaintes langoreuses, pour ce que la douleur empeschoit le parler, vous, belle mere piteuse (comme je 35 puis religieusement penser), embrassiez vostre filz, le plus bel de tous aultres, le doux aignel innocent, sans fiel et sans amer, qui s'en aloit a occision, non pourquant fust il celuy qui est Dieu benoit en eternité; vous l'embrassiés tendrement et vostre face encliniés, emploree, sur ses espaulles ou sur son chaste viare, puis 40 reprenistes vigueur et commandiés a Dieu: “Beau filz, adieu! Helas! mon filz, maiz mon pere et mon seigneur et mon Dieu glorieux, toutes choses sont en vostre puissance; je vous supply, je, vostre mere desolee, vostre petite ancelle, laquelle vous avés tant daigné amer et honorer, de vostre seule grace sans mes 45 merites, [1 b] je vous supply, aiés mercy de celle mere, et demourés pour celle feste ceans avec nous ici en Bethanie, pour eschever la fureur des Juifs qui vous quierent livrer a mort, et desja vous ont voulu lapider ou temple, vous le sçavez; je veis les pierres (las! a quelle paour), lesquellez ilz tenoient ja pour 50 vous lancier, se vostre divine puissance ne vous en eust delivré: pareillement vous povez eschapper a present. Toutesvoyes, sire,

16 B C D au jour de—19 B C et a, D par—20 A maire—23 A je maintenant—  
28 B C D le voyage—30 B C D adieu adieu—38 D en trinite—38 B C D encli-  
nastes vostre face—40 B C D et comancies (D commençastez) a dire—46 B C D  
cesta feste—51 B C D toutesfoiz.

soit fait non mie ainsi que je vueil maiz ainsi que vous voulés;  
 soit fait tout a vostre bonne ordonnance et plaisir. A Dieu soiez!  
 Ce m'est une trop dure departie, ung trop doloreux adieu; et  
 55 bonnement, je ne vous pourroye delaissier, maiz partout ou vous  
 irez je yray, et a tous voz perilz je m'abandonneray."

O devotes gens, s'il y a icy cuer piteux, et qui sceut onquez  
 que c'est d'amour, par especial de mere a filz, pense a ceste doleur,  
 quant de Bethanie en Jherusalem :

60                   A Dieu s'en va et a mort amere  
                       Jhesus, voiant sa doulce mere.

Maiz aussi que povoit dire la bien amee de Jhesu Crist, la  
 bien repentant Marie Magdalene, veant ces choses et les considé-  
 rant? Que povoit dire sa seur Marthe, la bonne hostesse de Jhesu  
 65 Crist, virge tres honnorable et cheritable? C'est assavoir que ce  
 n'estoit mie sans dire adieu souvent, tant a leur seigneur et hoste,  
 Jhesu Crist, come a tous les apostres et disciples qui l'acom-  
 paignoient a grande tristesse; et pareillement commandoient a  
 Dieu ceulx et celles qui demouroient en Bethanie, sans aller, par  
 70 aventure, pas a pas après Jhesu Crist en Jherusalem, combien  
 que c'est certain que Nostre Dame et Marie Magdalene et pluseurs  
 aultres y alerent, ou lors ou assés tost après.

Maiz je vouldroye bien sçavoir quelle chiere tu faisoies, o  
 traiteur et desloyal Judas! tu, dy je, Judas, qui le jour paravant  
 75 avoyes promiz de livrer ton bon maistre et seigneur, Jhesu Crist;  
 quel estoit ton cuer, quel ton regard, quant tu regardoies et  
 appercevoyes telles dures, ameres complaintes? O cuer sans  
 cuer! O cuer plus endurcy que pierre de mabre, qui ne s'amoll-  
 list et ne fent et ront au feu de telle amour et de telle compassion!  
 80 O cuer de homme inhumain; cuer plus fier, plus bestial et plus  
 cruel que de lyon, quant ne se voulte adoucir et flechir! De quelz  
 yeulx povoies tu regarder, o traiteur Judas, toute ceste com-  
 paignie? Comment osoies tu ne comparoir ne te monstrer au jour,  
 tu qui estoies consentant de telle traïson, et cause de tel dueil que  
 85 pareil ne fu onquez? Osas tu bien regarder et commander a  
 Dieu ta [2 a] bonne et doulce maistresse, qui t'amoit tant et  
 honnoroit et aucunefoiz gracieusement te servoit? Dy moy,  
 Judas, l'osas tu bien regarder? Euz tu bien hardiesse de luy

52 B C D comme vous—65 B C D bien assavoir—66 B C mie sans grans pleurs  
 sans regrez et—73 B ou, C au—75 B C D seigneur et maistre—78 A sa mollist—  
 83 B C D neiz (C D omit neiz) comparoir ou.

dire: "Adieu," quant tu scavoies bien que par ton execrable  
 90 traïson elle perdoit la presence de ce son filz, elle perdoit sa vie,  
 sa joye et sa consolation? Et estoies maistre de tous ses maulx  
 ycy. Maldicte soit avarice qui secha tellement ton cuer qu'il  
 avugla et sans vergongne le fist habandonner a ung tel sacrilège  
 incomparable, de tel fait mortel et detestable! Vrayement, Judas,  
 95 on te povoit mieux dire: "Au deable," duquel tu estoies ja  
 plain, que: "Adieu." Non pourquant la piteuse mere de  
 misericorde ne usa onquez de tel language come tu estoies digne,  
 maiz moult benignement te commanda a Dieu come les aultres:  
 aussi fist Marie Magdalene (come on peut religieusement penser,  
 100 sans folle assertion); et quer elle apperceut bien par aventure  
 que tu, Judas, aloyes et venoies aux princes des Juifs, elle te  
 prioit doucement que tu les voulssisses apaisier et estre moyenneur  
 de la paix; mauvais moyenneur, ja! O Marie Magdalene, vous  
 110 scavez mal comment les choses vont; vous parlés a celuy qui est  
 moyen de tout le mal et de tout le meschief; vous cognoissés mal  
 comment vous luy en avés donné l'occasion par l'oignement, chier  
 et precieux, que vous espadistes sur Jhesu Crist. O se vous  
 eussés sceu ce ey et ceste encloueure et l'avarice telle de Judas,  
 115 vous eussés avant vendu toute vostre heritage, voire toute vostre  
 vesture, que vous ne luy eussiez satiffait: maiz ainsi fut l'ordon-  
 nance de Dieu que vous ne le sceussés point, quer il voulut  
 souffrir que le mistere de sa benoite passion ainsy fust accompli.  
 Or donciez:

Ainsi se part a mort amere  
 120 Jhesus, veant sa doule mere;  
 Si devons bien par penitence  
 De ce dueil avoir remembrance.

Le doulx Jhesus, ou chemin de Bethanie en Jherusalem,  
 alloit devant come franc et hardi prince pour batailler contre  
 125 l'ennemi et tous ses ministres, et les apostres alloient après, main-  
 tenant tous pensis, maintenant entreparlans et murmurans, les  
 ungs aux aultres, de la malice des Juifz et de la constance et  
 hardiesse de leur maistre Jhesu Crist. Judas mesmes estoit entre  
 eux, qui par aventure pour celer sa traïson parloit plus fort et  
 130 plus aigrement contre la malice des Juifs et pour l'onner de son

90 B D omit ce—91 B C D ministre et procureur—91 B C D ces—96 A lapiteuse  
 de misericorde—99 A omits penser—111 A omits donne—121 and 122 A B si devons  
 et cetera, C si devons bien par penitence de ce deuil avoir remembrance, D omits—  
 128 B C D et Judas.

[Line number 110 should be numbered 105.]

maistre ; come, après, il osa bien demander, au soupper de Jhesu Crist, se c'estoit il qui le devoit traîr.

Vint au soir que l'aignel de Pasquez se devoit manger a la cene, en ung grant cenacle, selon ce que deux de ses apostres 135 avoient fait l'appareil par le signe que Jhesu Crist leur avoit dit de l'omme qui portoit une cruche d'eau. Illec, après le soupper, qui se fist come en une table ronde, furent lavés les piés des apostres ; puis fu institué le saint [2 b] sacrement de l'autel. Lors pronunça Jhesu Crist sa passion advenir, en la presence de 140 Judas, auquel il donna son precieux corps a mangier comme aux aultres, et l'ordonna presbtre, selon la plus commune sentence des docteurs ; puis Jhesus luy dit : "Ce, que tu faiz, fay le plus toust ;" et incontinent se party. Jhesus lors dist qu'il estoit clarifiez, et fist ung grant sermon a ses apostres qui estoient 145 demourés, en les admonnetant singulierement d'amour et de union ensemble ; puis fist oraison pour eux ; et après ce que graces furent dictes, ilz se departirent : et estoit nuit parfonde, comme /X/ heures de la nuit. Lors s'en alloit hors de l'ostel :

En approuchant sa mort amere  
150 Jhesus, veant sa douce mere.

Elle estoit, come on peut penser, avec aultres saintes femmes en aucun hostel de la cognoissance de Marie Magdalene ou de saint Jehan l'euvangeliste ou d'autres, et ne dormoit pas (come je tyens), quer la cure et le soussy de la doloreuse passion de son 155 filz, laquelle elle attendoit bien et sçavoit, la contraignoit de veiller et de prier devotement a l'exemple de son filz, come nous dyrons tantost. Et nous pareillement ne devons pas estre endormiz en oyant parler maintenant :

Ainçoys devons par penitence  
160 De ce dueil avoir remembrance.

Donques, je laisseray tout ce qui fut fait jusques yey, tant a la cene comme paravant, et commenceray l'istoire de la benoite passion ou sainte Eglise la commence a ce jour d'uy. Et comprendray le sens des quatre euvangelistes ensemble, sans moy

139 B passion avenir, C a advenir, D a venir—147 B C D partirent—147 B C ou XI—150 B C D sans sa—154 A le cuer—155 B D entendoit.

- 165 arrester longuement a allegacions ou quotations ou hystoires impertinens, ne aux doubtes ou questions qui se pourroient faire, et m' efforceray principalment a esmouvoir noz cueurs a devotion et a deul de ceste angoisseuse passion ; et prendray tousjours une commune partie du texte affin que vous entendés ce qui sera  
 170 de l'euvangile, et a tenir de necessité, et ce qui sera dit seulement par une religieuse pensee et consideration, en remenbrant ce qui vraysemblablement povoit estre fait ou dit, sans pereil quelconque d'erreur ou de folle assertion, comme ja fait paravant a l'exemple des sains docteurs. Et deviseray cest texte en xxiiii. parties selon  
 175 xxiiii. heures qui sont ou jour et en la nuit; xii. pour le sermon et xii. pour la collation. Je ne reciteray pas l'istoire de Judas, de Pilate, de la croix, des xxx. deniers, du bon larron, de Herode, et de telles choses, ou incertaines ou de petit effect ou prouffit.  
 Maiz paravant humiliions nous devant Dieu et requerons sa grace  
 180 et disons l'oroison de saincte Eglise :

[OROISON]

Regardez, sire, sur vostre peuple, pour lequel nostre seigneur Jhesu Crist n'a point douté estre livré es mains des pecheurs et soustenir le torment de la croix, et faictes que en parlions et oyons fructueusement pour esmouvoir noz cuers [3 a] a penitence et a piteuse remenbrance de ceste mort. Amen.

LE PREMIER TEXTE

Lors veint Jhesus avequez ses disciples en une ville dicte Gethsemani, oultre le ruisseau de Cedron, ou estoit ung jardin ouquel il entra et ses disciples; et Judas qui le traïssoit savoit ou estoit le lieu, quer Jhesus y estoit venuz souvent aveques ses disciples; et puis qu'il parvint en ce lieu il dit a ses disciples : "Seez ycy, et priez que vous n'entrés en temptation, jusquez a tant que je aille la et que je prie." Après ce qu'il eust pris Pierre et les deux filz Zebedeus, Jaques et Jehan, il prist a estre triste et estre angoisseux. Lors il dit a eux : "Mon ame est triste jusquez a la mort; attendés ycy et veillez avecquez moy :" et il se departi d'eulx comme le get d'une pierre, et se mist a genoux et cheut en sa face et prioit que, se faire ce povoit, l'eure passast de luy; et disoit : "Pere, s'il est possible, transporte ce

169 B C D bonne partie—169 B C D texte ensemble—171 B C D ce que—172 B C D peril—174 B C D le texte—178 B C D choses qui sont—178 B C D *omit* effect ou—  
 181 A regarde—183—B C D nous en—186 B C D vint—187 A gehmani—189 B C D *omit* ou estoit—196 B D party, C partit.

200 calice de moy (c'est a dire, ceste passion), toutefoiz non pas ce que je vueil maiz ce que tu veulz." Et puis qu'il fut levé d'oroison, il vint a ses disciples et les trouva dormans, et leur dit: "Pourquoy dormés vous? N'avez peu veiller une heure avecquez moy? Veillés et priez que vous n'entrez en temptacion; certes l'espirit est prompt maiz la char est malade."

## EXPOSITION

205 Que povons nous ycy dire, o doulx Jhesus, o piteux pere, que povons nous dire quant nous voyons et oyons que pour nous rachater, pour nous saulver et donner joye pardurable, se a nous ne tient, vous prenez telle tristesse et telle angoisse jusquez a la mort! Nous sommes, sire, ceulx qui avons pechié et avons fait  
 210 le forfait; a vous n'en est culpe quelconque; a nous doibt estre ceste douleur. O cuer ingrat et tres pervers de creature humaine, s'il n'en tient compte, et se de tel dueil ne fait remembrance.

Neantmoins, il m'est avis que l'ingratitudo ou l'ignorance d'aulcuns argue ycy et dit que Jhesu Crist estoit Dieu et qu'il ne souffroit point de paine ou de doleur qui le grevast; si n'en fault ja (se leur semble) dueil avoir ou compassion; mais c'est folle semblance. Je accorde bien que Dieu selon la divinité estoit immortel et impassible, maiz avecquez ce, il estoit homme passible pour lors et souffroit sensiblement telle douleur et plus grande  
 220 que ne fait ung aultre home, combien que c'estoit de sa volonté, non pas par neccessité. Et de tant sommes nous plus obligés a le recongnoistre et a rendre graces et mercy, et nous accuser, qui avons esté cause que homme de [3 b] telle benignité, de telle doulceur, et de telle majesté et dignité, a pour nous esté ainsi  
 225 durement triste et angoisseux jusquez a la mort, par sa propre volonté.

*Exemple:* Le roy, ton seigneur, verra que tu seras malvais traïte, et que tu, par ta traïson et crime de lese majesté, tu auras deservy mort et que toute ta lignee soit desheritee. Le roy sera si juste d'une part que pour riens ne laissera que ton forfait ne soit reparé et admendé; il sera tant benin et misericors d'autre part qui livrera a douleur, a mort et a angoisses, son propre enfant innocent, et par son bon gré, pour accorder justice et misericorde et paix, et pour en faire l'admende. Respond moy,  
 235 seras tu de sy dur cuer et si pervers que tu n'auras pitié de cest

202 B ne povez vous—205 A ou doulx—208 B C D telle peine telle tristesse—  
 210 B C D couple—228 B C traître, D trahistre—228 B C D que par—232 C D quil—  
 235 B C D si dur.

enfant innocent qui tant doloreusement sera demené pour ton crime amender et pour toy delivrer de la mort et ealever en gloire? Tu ne diras pas (se croy je) que tu soies tant oubliant de telz biens et si plain d'ingratitudo? Or, me dy doncques,

240 après, qui est l'enfant de quelconque prince mortel qui soit plus digne et plus noble que estoit l'ame benoite de nostre seigneur Jhesu Crist, qui pour toy a souffert tout ce que j'ay dit et diray, lequel comme tu oys yey est triste et mat jusques a la mort.

Maiz tu me demanderaz par aventure que vauldroit a Jhesus ton affliction et ta douleur?—“Ja pour ce n'aura il plus grant leesse,” se diras tu. Respond moy selon l'exemple dessusdit: se tu ne povoies riens prouffiter a l'enfant du roy qui ainsi souffreroit pour ta cause, seras tu pour ce, sans douleur et sans affliction en pensant a sa douleur et en la remenbrant? Je croy que non, quant

250 mesmes on doibt avoir naturelle pitié de quelconque home innocent lequel on voit mourir ou aigrement tourmenter. Tu repliqueras icy et diras que je argue tres bien, se Jhesus estoit mort pour toy sauver seulement, maiz nennil, il est mort pour tout l'umain lignage, pour tous hommes, passez, presens et advenir. Chasse

255 hors, je te prie, ceste ingratitudo ou avarice ou ignorance. Je te prouveray clairement que tu es plus tenuz au doulx Jhesus et a sa passion que s'il eust tout souffert pour toy sauver et racheter seulement. Il t'a racheté, c'est certain, se a toy ne tient, et t'a racheté aussi parfaitement comme s'il n'eust souffert pour aultre

260 quelconque que pour toy. Puis doncques qu'il t'a fait si parfaitement ce bien et si souffisaument, vouldroies tu qu'il n'eust fait le pareil a quelconque aultre homme, fust a ton pere, fust a ta mere, fust aux aultres de ton lignage? Jamais tu ne seroies si felon, envieux, ou mal avaricieux, que tu le voulisisses. Tu cognois

265 doncques que avant le bien qui vient a ta personne propre de la passion nostre seigneur Jhesu Crist, tu es tenuz a luy pour la redempcion de tes parens et aultres amis; et plus que se tu, seulement, eusses esté racheté par la precieuse mort de cest innocent homme, Jhesu Crist. Si appert clairement, o devotez personnes,

270 comme nous tous, en particulier et en [4 a] commun:

Devons tres bien par penitence  
De ce dueil avoir remenbrance.

238 B C oublieux—239 D dingratitudo que tu nen ayes douleur et compassion—

246 B me diras, C omits se, D ce—248 B C D seroyes—250 B C D mesmement—

255 B C prie de ton cuer—265 B C D avec le bien—270 B C comment—271 A devons tous, B devons toujours par.

Se Jhesus se donna volontaire paine, et oyl trop, plus la devons prendre et souffrir, pour satisfaire de noz maulx et deffaulx,  
 275 et pour appaisier justice, quer Dieu jamaiz ne souffreroit que ung mal demourast impugny; sy a voulu mettre tous noz pechiez et noz maulx sur Jhesu Crist, par quoy il est nostre justice et nostre redempcion, come dit l'apostre; voire, par tel que nous nous joingnons a luy et adherdons, par foy et par grace, et par ac-  
 280 complir ses commandemens et par faire nostre devoir, en ensuyvant son exemple: et le demourant que nous ne povons faire, il parfera, paiera et adquittera. Je regarde en après que le doulx Jhesus adjousta a sa douleur et a son angoisse oroison tres devote, en laquelle je prens aulcunes considerations:

285 *La premiere consideration:* C'est expedient et necessaire en toute tribulation et toute adversité recourir a Dieu qui est nostre proteiteur, nostre auxiliateur, quant il est convenable et besoing: c'est en tribulation, il est tousjours avec ceulk qui sont en tribulation, si le daignent appeller ou s'il ne le chassent hors par l'aspre baton de impatience et murmuration. Et ne veult pas Dieu que nous le faisons pour l'ensaigner, mais pour ce que par tel moyen il veult que nous le servyons de cuer et de bouche pour sa gloire et pour nostre proffit, come ung roy veult bailler honneur a ung sien chevalier par l'esprouver es beaux faiz de bataille,  
 290 295 jasoit ce que sans telle paine le pourroit honnorer: et c'est aussy une maniere d'onner que Dieu nous fait quant nous le prions et parlons a luy par telle fiance et familiarite en noz oroisons; c'est nostre fin et nostre perfection. Et est a entendre ceste consideration de tout adversité, non mie seulement corporelle maiz  
 300 plus de l'esperituelle, comme est temptation de luxure ou d'ire ou de avarice, quer lors est oroison plus necessaire.

305 *La seconde consideration:* C'est expedient qui veult faire son oroison, querir ung lieu secret, hors de la tourbe des gens, se convenablement ce peut faire. Jhesus povoit (n'est point de doute) aussi bien prier avecquez ses disciples comme a part, maiz il fist ce departement pour bailler fourme et maniere a nous, par especial, qui sommes de legier empeschez par la multitude ou compagnie d'autres. Aultres misteres sont encloz ycy pour lesquelz Dieu yssi hors de la cite et oultre le ruisseau, et fu prins  
 310 ou jardin, maiz je les laisse.

274 B C D omit maulx et—279 A pour grace—281 B C D pourrons—289 B C D silz—289 A omits ne—291 B C D omit le and add oroisons after faisons—294 A pour—296 B C D quant il sueffre que—301 A omits est.

*La tierce consideration:* Combien que, es oroisons secrètes, chaicune personne se puisse maintenir selon le corps en la maniere par laquelle elle peust le mielx prier et recueillir sa pensee en unité et en simplece, toutefoiz c'est chose convenable, a la foiz, prendre la maniere de Jhesus qui est icy descripte: est qui se mist a genoulx et enclina sa face en terre, en signe de [4 b] toute reverence et de toute humilité. Et ceste maniere a plus son lieu en grande tribulation, quant on ne scet maiz que faire, fors que commette tout a Dieu, en recognoissant son impuissance, sa misere et defaillance. J'ay dit *es oroisons secrètes*, quer es publiques on se doit conformer aux aultres et au commun usaige.

*La iii<sup>e</sup> consideration:* Selon le sens mystique et moral, nous devons en nostre oraison accompagner ces trois disciples, c'est assavoir, Pierre, Jaquez et Jehan, par lesquelz sont figurés trois vertus, c'est assavoir; cognoscience de ferme foy par Pierre, force contre les temptations par Jaquez, grace de Dieu par Jehan.

*La v<sup>e</sup> consideration:* En toutes noz oroisons nous devons soubzmettre nostre propre volonté a celle de Dieu, quer il scet mielx qui nous est besoing que nous; et aussi, c'est bien raison que sa volenté soit faicte, non pas la nostre. En signe de ce, Jhesu Crist, qui pourtoit la parole comme l'avocat pour la sensualité, soubzmettoit toute l'inclination et le vouloir de la sensualité a Dieu et raison come, vous le veez, d'un qui sera blecié et le convendra tailler par les medecins: il prierá bien que on l'espargne, s'il peut sans tel traval estre garis; non pourquant, dira il que la volenté des cirurgiens soit faicte, non pas la sienne; pour ce qu'ilz scoivent mielx qui est a faire que le malade.

*La vi<sup>e</sup> consideration:* La fragilité des membres, soit en religion, soit hors, doit estre supportee benignement, et doucement admonnestee plus que trop asprement punie et condempnee. De ce, avons nostre texte qui parle des disciples qui dormoient; comment Jhesu Crist tres amiablement les esveilloit et enhortoit. Faisons nostre oraison selon ce texte et disons:

[OROISON]

Jhesus, vray racheteur de tout le monde, vueillés tellement esmouvoir noz durs cueurs a douleur et a compassion que nous puissions prier devotement, sans le sommeil de pechié mortel; et avoir continualment, par penitence, vostre dueil en remembrance.  
*Amen.*

315 B C D cest qui (C quil)—321 B D confermer—329 B D ce qui—336 A repeats que la volente—343 A oroisons—345 A a passion.

## SECOND TEXTE

Secondement, de rechief, Jhesus s'en ala et pria, et l'ange  
 350 du ciel luy apparu, le confortant; et il fu fait en bataille ou  
 estrif de la mort, et prioit plus longuement, en disant: "Pere,  
 se ceste passion ne peut passer que je ne la porte, ta volenté soit  
 faicte!" Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang decourant  
 355 a terre. Et quant il se leva il vint de rechief a ses disciples et  
 les trouva dormans, a cause de tristesse, quer leurs yeulx estoient  
 aggravés, et ne cognoissoient quelle chose ilz luy respondoient. Il  
 les laissa et s'en ala de rechief, et tiercement prya, disant ceste  
 mesme parole. Lors il vint a ses disciples, et dit a eulx: "Dormés  
 360 ja et reposés; vecy que l'eure est appareilee, et le filz de l'omme  
 sera livrés es mains de pecheurs. Levez sus, [5 a] alons nous en,  
 vecy que celuy est approuchié qui me traïra."

## EXPOSITION

En bonne foy je ne sçay que nous ferons, que ce sera de nous,  
 et que nous devenrons, quant je escoute l'ystoire de ceste euvangile  
 365 qui recite comment Jhesus, qui estoit innocent et seigneur de mort  
 et de vie, tressua sang pour la consideration de sa mort qui  
 approuchoit, tant la doubtloit il selon la sensualité; et par especial  
 ceste seconde foiz quant il fut mis comme en bataille et en l'es-  
 trivement de la mort. Que ferons nous, nous pecheurs? Quelle  
 sera nostre fin? Que devenrons nous?

370 Et est assavoir que ceste bataille fu par ce, que raison d'une  
 part, demonstroit au vif et au cler et representoit neument a la  
 sensualité la mort angoisseuse qu'elle devoit assez brief soustenir;  
 et vouloit raison qu'elle la soutint pour obeir a Dieu sans  
 l'eschever ou sans remede y trouver. D'autre part la sensualité,  
 375 sentant et espercevant ceste mort prouchaine par l'ensaignement  
 de raison qui veoit tout ce qui estoit advenir comme s'il fust a  
 present, ressongnoit a merveillez ceste mort, quer elle n'y veoit  
 confort quelconque ne puissance de l'eschever. Si convenoit  
 qu'elle, comme subgiette et chamberiere de raison, obeist tout ce  
 380 que raison vouloit; et quer raison ainsi le vouloit avecquez Dieu,  
 la sensualité y obeissoit et se soubzmettoit a ceste paine: et par  
 ce veez vous quelle bataille estoit ycy. *Exemple:* D'ung cirurgien

350 B C D apparut—352 B C D se peut—356 A cognoissent—357 A tierce—359 B' C  
 est approuchee—360 B C D des pecheurs—366 B C D redoubtoit—367 B C D la  
 bataille—370 A assavor—371 B D nuement, C nuelement—375 B C D apparcevant—  
 379 B C D obeist a.

et d'un malade, qui obeiroit, enviz; toutefoiz il obeiroit au fort.

En oultre, c'est bien a croire que quant raison cognoit que  
 385 la sensualité y obeissoit et se soubzmettoit a ceste peine, elle print  
 un esjoissement en Dieu, et conceupt une ferveur actuelle et forte  
 par laquelle tout le sang de la sensualité fu esmeu; et par ceste  
 commocion veint ceste sueur de sang, combien qu'elle estoit plus  
 390 par miracle que par nature, attendu que ce estoit vray sang et  
 qu'il estoit en telle habundance qu'il decouroit jusquez a terre.

O vray pere et sauveur de tout le monde, se la bataille de  
 la mort, quant elle vous fu presentee et qu'elle approuchoit, vous  
 livroit selon l'umanité a telle angoisse, et vous fist plus longuement  
 395 prier, vous qui aliés certainement en gloire, quelle merveille se  
 je, povre et miserable pecheur, qui ne scay que je doy devenir  
 après ma mort, qui ne cognois quel chemin je doy prendre, ou de  
 salvation ou de dampnation pardurable, quelle merveille, dy je,  
 et se je fremy et tremble quant il m'en souvient. Mais quelle  
 400 merveille est, se je ne tressue sang, voire, tout ce qui est dedens  
 moy pour la paour, la crainte et l'orreur de la mort, toutefoiz  
 que je l'oy nommer et qu'elle me vient en souvenance.

Neantmoins, sire, pardonnez moy; la durté de mon miserable  
 cuer est telle qu'il n'y peut ou ne veult penser souffisaument,  
 [5 b] aincoys rit et s'esjouit et moque mesmes en la remembrance  
 405 de ceste mort, et se ce n'est par aventure quant il la sent de fait,  
 et qu'elle le point et serre ja. Helas! sot, nies, furieux cuer,  
 comment ne te fens tu, comment ne te descouz tu, au seul son de  
 ceste mort! Au moins pourquoy ne te prouvois tu par oraison,  
 longue et devote, a l'exemple de ton Dieu et de ton sauveur, Jhesu  
 410 Crist, qui tellement seuffre pour toy, et fait longue oraison pour  
 toy, et est en telle angoisse pour toy! Au moins, se tu ne veux  
 avoir compassion de toy mesmez, pleure de ce qui t'est advenir;  
 et ne scez quant ne comment. Tu n'as que ung seul refuge, c'est  
 415 Jhesu Crist, qui ainsi seuffre pour toy. Telle bataille de la mort  
 fu en Jhesu Crist; pense quelle elle sera en toy, entre ton corps  
 et l'ame, entre l'ame et les ennemis qui te environneront de toutes

388 B C D vint—398 B C D *omit* et (D que je fremy)—404 B C D mesmement—  
 405 B C *omit* et—405 B C D *omit* ce—407 B desrons, C D desromps—408 B pour-  
 voyes, C pourchace, D pourvoiz—412 B C D compassion d'autrui ayes pitie et  
 compassion—414 B C D se telle—415 B que elle.

pars ; faiz ton oraison souvent a l'exemple de Jhesu Crist, nostre sauveur, et apren bien mourir :

420                   Et toute heure par penitence  
                        De ce dueil ayes remembrance.

425                   Maiz, dit le texte, que Jhesus ala encore la tierce foiz en oraison. Considerés, devotes gens, se vous apperceuptes onquez que c'est d'un home angoisseux, considerés comment le doulx et le beginn Jhesus va et vient en oraison tres humblement. Et vient a ses disciples, humainement et benignement, il les conforte et console, et a compassion de leur tristesse, pour laquelle ilz estoient, selon cause naturelle, plus endormis ou assommés ou appesentiz de dormir ; combien que c'est yci une dampnable maniere de nostre corrumpue fragilité que nous sommes souvent plus puissans 430 a mal faire que a bien. *Exemple*: De Judas et d'un larron qui veillent pour embler et tuer quant nous dormons, qui devons bien faire, ou nous garder.

435                   Jhesus leur donna congié de dormir et reposer mais ce repos ne dura pas longuement ; Jhesus, le bon pasteur qui veilloit, senti bien que Judas approuchoit pour le traïr, et dist lors : " Il souffist, levés sus, et nous en alons." Vecy certes une dure allee :

A Dieu s'en va par mort amere  
Jhesus, cy sans sa douce mere.

440                   He, my ! douce mere, ou estiés vous lors ? Que faisiés vous ? Se le faulk traîte Judas veilloit si songneusement pour traîr vostre benoit filz, ce n'est point a croire que vostre amour ne vous esveillaist plus a penser sur luy et de luy que malice ne faisoit veiller Judas contre luy ? Et ne peut on aussi bien penser religieusement que l'angle vous confortoit a celle heure, comme dit yci l'euvangile, que l'angle du ciel confortoit vostre benoit filz ? Se l'angle du ciel estoit tant beginn et misericors qu'il confortoit Jhesus selon sa sensualité, combien qu'il n'en eust point de necessité (la divinité souffisoit de bailler telle consolation qu'il appartenloit), c'est bien a penser que vous, dame, qui aviés plus 450 grant besoing de consolation et de confort, ne demourastes pas

418 B C D apren a—438 C veant—439 B helas douce, C Hee my D O tres—444 B C D lange—448 C D car la.

seule sans recevoir la consolation de vostre bon angle, qui vous gardoit et amoit, ou d'aucuns aultres; veu que vous estiés tres familiere aux angles, tant a [6 a] cause de vostre tres pure virginité, qui est cousinne aux angles, comme pour l'onnerur de  
 455 Dieu, auquel ilz sont subgietz et vous en estes mere: car aussi c'est leur office et propriété de consoler et conforter les desconfortés en leurs tribulations. Et pour ce monstrer, fait mencion l'euvangile comment Jhesus en fust conforté, comme paravant ou desert il en avoit esté servi et honnouré; lors, come Dieu victorieux; ycy, come homme, et paoureux, voire, paoureux quant a la sensualité.

Graces doncquez soient a vous, o benoists angles de paradis, graces vous soient de celle diligence et cuisançon que vous avés de nous et de nostre salut, combien que trop petitement nous le  
 465 recongnoissons souvent, quant vous presens, veans, et enhortans au contraire, nous n'avons pas vergongne de faire honteux et abhominables faiz lesquelz nous ne ferions pour riens en la presence d'aulcune personne humaine, qui ne fait a comparer a vostre noblesse et dignité: trop est yci nostre deffaut envers  
 470 vous plain d'ingratitude, quant en toute place, tant soit secrete, nous n'avons a vous honneur et reverence deue.

Je eslieve encors yey ma pensee et demande a vous, o victorieux prince Gabriel, qui nous apportastez les bonnes nouvelez de nostre redemption, qui saluastes ceste vierge et pucelle, en  
 475 disant: *Ave, Maria, gracia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus*, et la confortastes tres diligemment quant vous apperceuptes en elle une petite turbation, qui luy survint en pensant qu'elle estoit nostre salvacion, je vous demande, dy je, o Gabriel (et me pardonnez ceste oltrecuidance, quer devucion  
 480 le me fait faire), quant vous cogneustes a ceste nuit que ceste vierge et dame estoit en telle angoisse et en telle tribulation, trop plus que lors (et ce cy vous povyés tres bien cognoistre), laissastes vous lors que vous ne descendistes a elle consoler; eust peu vostre reverence et charité a elle se tenir de la visiter en son secret, pour  
 485 l'eure de la tres griefve tribulation, selon ce que vous la visitastes a tres souveraine joye, honneur et jubilation, quant elle dit: *Ecce ancilla Domini, et cetera*: "vecy l'umble ancelle de Dieu; soit a moy fait selon ta parole." Et sans delay, a ce consentement, celle pucelle qui estoit vile et povre degetee, quant a sa reputation,

455 D duquel vous estes—457 A leur—463 B C D telle diligence—463 B cusacion, C cure, D ardeur—478 C quelle estoit vostre salutacion—485 C D la relever de sa—  
 487 D Ecce ancilla domini fiat michi secundum verbum tuum.

490 fu tant divinement essauee qu'elle fu mere du seigneur et prince de vous tous, angles. Il me semble que c'est bien a croire, sans prejudice, que vous, Gabriel, la visitastes comme en disant: *Ne timeas, Maria:* "Marie, ne te doubtes;" et commençastes [6 b] 495 a reciter le fruit qui advenroit de ceste passion, et la joye et la gloire qui après en vendroit par sa resurrection; et non pas je dy ce cy, o devotes gens, pour chose que Nostre Dame ne sceust bien tout ce mistere, et mielz (se tien je) que Gabriel, pour l'esperience qu'elle en avoit eu, maiz ainsi advint que parler amis ensemble est une consolacion en chascune adversité, supposé que 500 on ne dye riens de nouvel ou qui ne soit paravant sceu; voire, la seule presence est delitable. Et quer son benoit filz n'estoit pas lors avecquez elle corporelment, il y estoit selon la divinité et par grace, c'estoit chose appartenant que les angles l'accompagnassent, ou visiblement ou par espirituel sentement: en 505 espicial, Gabriel est son propre angle. Arrestons nous yey et prions:

[OROISON]

Jhesus, nostre derniere esperance et seul confort, vueillés nous conforter par vous et par voz anglez en toutes noz afflictions, par especial a nostre dernier besoing en l'espouventable bataille de la mort, en ayant tousjours par vraye penitence vostre dueil, vostre sueur de sang, vostre oraison, en remembrance.

LE III<sup>e</sup> TEXTE

Encores parloit Jhesus, et vecy Judas, l'un des xii. apostres, quaint il ot prins compaignie, vint, et avec luy grant tourbe, atout lanternes et falloz, et armes, glaives et bastons; et estoient 515 envoyés de par les princes des prestres et des maistres de la loy et des plus anciens du peuple: et celuy qui le traïssoit avoit donné a eulx ce signe, en disant: "Quelconquez je baiseray, c'est il; tenés le, et le menés cautement." Tantost il vint a Jhesus, et luy dit: "Dieu te sauve, maistre," et approucha a Jhesus affin 520 qu'il le baisast, et Jhesus luy dit: "Judas, par baisier tu trays le filz de l'omme: amis, a quoy y es tu venuz?" Doncequez Jhesus, sachant toutes ces choses qui estoient a advenir sur luy, s'avença et dist a eulx: "Lequel querés vous?" Ilz luy respondirent: "Jhesus de Nazareth." Jhesus leur dit: "Ce suy je." Et

<sup>501</sup> D pensee—<sup>505</sup> B C D Gabriel et—<sup>508</sup> A omits conforter—<sup>512</sup> B C D omit apostres—<sup>521</sup> B C D venuz et le baissa—<sup>522</sup> B C D omit ces.

525 Judas qui le traïssoit estoit en estant avecquez eulx. Puis doncquez qu'il leur dist: "Ce suy je," ilz s'en alerent a revers et cheurent a terre. De rechief, doncquez, encores les interroga il: "Lequel querez vous?" Ilz luy respondirent: "Jhesus de Nazareth." Jhesus leur respondi: "Je vous ay dit, 'Ce sui je;' se doncquez vous me querez, laissiez ceulx cy aler;" affin que la parole qu'il dit fu accomplie: "Quer je n'ay pas perdu quelconque de ceulz que tu m'as donnez." Lors ilz approucherent et lancerent les mains a Jhesus et le tindrent.

## EXPOSITION

He! Ou commenceray je! Que approuveray je? Que re-  
 535 prouveray je? De quoy prendray je plus grant merveille; ou de la detestable [7 a] iniquité de Judas, qui par baisier tray son maistre; ou de la misericorde inestimable de Jhesus, qui le reçoit et nomme amy; ou de l'obstinacion maudite et furieuse de ceulx qui prirent Jhesus, quant a tel signe ne se partirent ou l'aourerent;  
 540 ou de telle puissance que Jhesus avoit de les ainsi confondre, qui tellement se laissa prendre et tenir injurieusement, lyer tres durement, et tres honteusement demener! En surplus, qu'il prioit a telles larronailles, come foible et non puissant:—"Laissiés" disoit il "ceulx ycy departir," en parlant a eulx de ses apostres. O vray  
 545 sauveur de tout le mondè, o Dieu tout puissant, ne povés vous autrement garder voz apostres de la main de ces truans, bourreaux, que les prier que eulx les laissent aler! Maiz certes ainsi va. Vous avez tout fait, quanque vous avez fait, a confondre principalment nostre fol orgueil et la folle presumpcion de cuer  
 550 humain. Et se vous, tel maistre et seigneur, vous avez tousjours soubzmis en toute humilité, c'est trop desraisonnable chose que nous, subgietz et sers, vueillons tousjours avoir l'auctorité, et que de toutes noz injures nous querrons vengeance, aspre et rigoreuse, sans pitié et sans compassion; et qui pis est encores,  
 555 abusons nous de ceste humilité de nostre seigneur et de telle doulceur. Ja pour ce n'en valons nous mielx; ja pourtant n'en recourons nous plus tost a luy par bonne esperance de pardon, maiz demourons tousjours obstinez en mal, et ne cessons point

528 B C D lequel demandez vous et ilz luy dirent—529 B C D *omit* leur—531 A *qui* dit—531 B C D *omit* pas—533 D lierent—534 B C D *omit* he—534 A que approuveray je que reproveray je *in left margin*—539 B D departirent—545 B C D et dieu—547 B C D par les prier—547 B C D laissassent—548 A *omits* fait *after* tout—548 B C D pour confondre—549 B C D la sotte (C sotte)—550 B C D car se—  
 553 B D querions—557 A receurons, B recouurons, C recorons

560 de noz vicieuses et crimineles entreprinses. Nous le veons en Judas, qui pour telx signes de misericorde et d'amitié ne voulz onquez amollir son cuer, endurcy plus que pierre d'aymant, aincoys continua sa traïteuse anteprise jusquez a parfaire.

565 En bonne verité, c'est ycy horreur de penser, tant seulement, une telle misere de creature humaine, et comment les conseulx et jugemens de Dieu sont terribles aux hommes, et incomprehensibles, comme une grant abisme: quer nul ne peut convertir celuy que Dieu a en mesprisement pour ses iniquités, come dit Ecclesiastes. Et qui est entre nous le pecheur qui ne doye redoubter semblable misere, quer n'est celuy qui ne l'ait deservi, ou pis, 570 selon rigueur de justice.

Nous reprouvons moult et aggravons et detestons le pechié de Judas, et a bon droit; non pourquant nous faisons presque chacun jour pechiez semblablez en une maniere ou en aultre. Judas fu avaricieux; quans en y a telx parmi le monde? Judas 575 pour avarice vendi son maistre et son seigneur, [7 b] quant a l'umanité; et pour aultre avarice et aultre mendre pechié nous le vendons ung chacun jour, selon la divinité; nous le regnyons et traïssons. Judas embloit les aumosnes et biens des povres pour donner a sa femme et ses enfans; je vous demande 580 se aucunes gens d'eglise ou aucuns executeurs de testament font aussi ou pis? Judas ne se voulz convertir a la predication de Jhesu Crist; quantes predication oyons nous ung chacun jour, tant en publique come en secret, et nous ne nous amendons de riens. Judas receut le precieux corps de nostre seigneur en estat 585 de pechié mortel et en mauvais propos, par quoy l'ennemy entra plus tost dedens son corps; a Pasques, je vous pry, ou entre les presbtres chacun jour, on trouvera milz telx. Judas tray son seigneur en le baisant, ce qui devoit estre signe d'amour; je vous demande se en baisant la paix en l'eglise ou le saint sacrement 590 en l'autel ou en monstrant beaulx semblans par dehors, traïssons nous point Jhesu Crist en ses membres, par haine ou par envie, come, en baisant, Judas livra Jhesu Crist a ceulx qui le crucifierent depuis; et ce fu par aventure sans son gré et sans son entention pour ce qu'il ne cuidoit pas que la chose alast si avant, 595 comme le sonne le texte de l'euvangile.

Après, nous le crucifions de jour en jour par pechié mortel.

563 A omits horreur—567 A mesprisonnement—576 B D omit aultre before avarice—576 B C D avarice ou—579 B D et a—584 A estel—591 B C D ou ses—595 A textu.

600 Creez l'apostre, non pas moy, qui dit: "Par males oeuvres on crucifie de rechief le filz de Dieu;" et c'est pour ce, que quant est du pecheur, il oblige de rechief Jhesus a souffrir mort et passion pour effacer ce pechié, se la passion n'eust esté souffrissant, pour une foiz, a tous pechiez oster, presens, passez et advenir.

605 Nous, doncquez, qui sommes semblablez a Judas en pluseurs manieres, pourquoy ne doutbons nous que nous ne soions semblablez a la peine et a l'obstination? Et vous en voyez les signes en pluseurs dont c'est douleur que, pour admonicion quelconquez ou comminacion de adversité ou pour doulceur de prosperité que Dieu envoye, ilz ne se veulent convertir ou amender. Dieu te menasse toutefoiz qu'il t'envoye adversité; il te baise et doulcement admonnesté par prosperité. Si n'as excusation quelconque,

610 se tu ne cesses de mal faire, que tu ne soies dampnez comme Judas.

615 —“N'est pas tout un,” me diras tu, “yey de moy et de Judas, quer Judas veoit la presence de son maistre et ses miracles, et je, non.” O homme qui ainsi dis, comment scez tu que Judas veoit les miracles de Jhesu Crist? Tu me dyras que par les euvangiles. Tu crois doncquez les euvangiles qui afferment les miraclez de Jhesu Crist, lesquelles Judas avoit veu, et encores [8 a] auttres pluseurs grans! Si n'as point d'excusation que tu ne doyez point honneur a Jhesu Crist et obeissance, autant ou

620 plus come Judas, quer tu en as, ou doys avoir, certitude plus grande par le tesmoignage de sa resurrection et de mil milliers de martirs et de miraclez qui après ont ceste foy confermee. Se tu ne croys pas que miraclez aient esté faiz, Judas doncquez ne les vit point: si ne l'en doys pas plus blasmer que toy qui te excuses par ce que tu n'as veu nulz miracles.

625 Pareille raison se fait ycy en la maniere des malvais sergents qui prinrent et lierent durement le doulx Jhesus, tant eussent sentu manifestement sa puissance en tant qu'ilz cheurent a revers a ung seul son de sa parole; ilz avoient aussi cogneu sa benignité en tant qu'il les souffroit a relever. Encores est pis souvent en nous, quer nous tenons et creons, come instruis suffisaument, que Jhesus est vray Dieu et vray homme, et qu'il est desja en gloire; ceulx ycy n'en croient riens; si est le mesprisement plus grant en nous (se semble) quant ad ce, qu'il n'estoit en eux.

630 635 Et tout ce cy, dy je, non pas pour excuser le forfait dampna-

597 B C D que par—608 A baisse—615 A omits par—619 B C D omit point—621 B C D mille—626 B C D matiere—631 A tenous—633 A pour grant—635 B C D je dy.

ble de Judas, ou des aultres qui persecuterent Jhesu Crist, maiz pour nous humilier, et par telx exemples regarder comment nous pechons, et comment nous avons semblable dampnation se nous n'en prenons penitence et satisfacion.

640 Pensés en après, que ce fu du dur et obstiné cuer de Judas quant Jhesus luy denunçoyt que mielx fust a celuy qui le traïroit se oncquez n'eust esté nez. Neantmoing ceste horrible menace rien ne luy valu; et a vroy dire, ce seroit mains mal et plus a eslire que on n'eust onques esté nez que d'estre dampnez; voire, 645 que faire ung pechié mortel sciement contre Dieu. On nous dit et presche ce cy souvent par l'auctorité de Jhesu Crist; et nous, a l'exemple de Judas, y faisons la sourde oreille et n'en tenons compte.

Maiz, par aventure, la curieusité d'aulcuns demanderoit ycy 650 pourquoi on blasme tant Judas de sa traïson, quer Jhesus l'en povoit retraire de sa puissance, et quer aultrement le mistere de nostre redemption n'eust esté accomply, et quer Jhesus mesmез luy dist: "Ce que tu faiz, fay le plus tost." Ces trois causes sont nulles: la premiere, non, quer Dieu avec puissance veult 655 garder l'orde de sapience par laquelle [8 b] il a baillé franche liberté a une chacune personne, qui est en ceste vie, de pouvoir bien faire ou mal; et use a aulcuns de justice, aux aultres de misericorde, sans faire tort a nully. Ne devoit pas assez suffire a Judas, pour le retraire de pechié, ce que il luy disoit et faisoit 660 en appert; maintenant en doulceur, comme luy laver les piés et de le celer si longuement sans le diffamer et par le tenir en sa compagnie, maintenant par rigueur, come de sa dampnacion denuncier, et mesmement quant il luy dit: "Ce que tu faiz, fay le plus tost." Ce n'estoit pas a entendre que Jhesus luy commandast a le traîr maiz c'estoit plus pour le retraire, s'il en eust bien voulu user, quer par ce il povoit bien appercevoir que Jhesus savoit bien sa male anteprinse et tout ce qu'il pensoit, et que par ceste parole il le celoit encores aux aultres apostres, quer ilz euidierent que Judas s'en partist pour acheter aucune chose 665 de l'argent qu'il gardoit, non pour traîr Jhesus; quer c'est bien asçavoir que saint Pierre ou aultres l'eussent retrait par force ou, par aventure, l'eussent tué. Saint Jehan, après ce qu'il eut

637 A pour telx—638 B C D aurons—643 B C D riens—644 A on eust—644 B C D omit nez—648 A tenon—650 A quer judas—653 B C omit trois, D quatre—655 B C D lordre—658 B autrui, C autruy—670 B C D non pas—671 A pierres—672 B C D mesmement apres

675 demandé familiairement et secretement a Jhesus pour le signe que saint Pierre luy avoit fait, lequel seroit cil qui le traïroit, et que Jhesus luy ot donné ce signe que cil seroit auquel il donroit du pain moullié, incontinent fu ravis en esperit, en soy reclinant sur la poctrine Jhesu Crist, et, la, vit les secrès de paradis et de la divinité, et ne revela point Judas aux aultres apostres.

680 Quant a la seconde raison pour laquelle on dit que le mistere de la passion se devoit ainsi accomplir, bien est vray que ainsi fust il accomply; maiz, pourtant, n'estoit pas Judas constraint a ainsi traïr son maistre, ainçois pour ce qu'il le tray de sa propre volonté. Dieu usa bien de son pechié come il fait tousjours. Ainsi usa il bien de la mauvaise volenté des tirans qui persecuterent les martyrs, et de la mauvaise volenté des anemis ung chacun jour. *Exemple a ce:* Aucuns payens auront en hayne mortele aucuns heritez, et sont appresteze de lez tuer, se les crestiens le veulent souffrir, non pas pour l'onner de crestienté maiz par male vengence ou pour ravir le leur. Je dy que en ce cas on peut bien user de ceste male volenté et la prendre en aide contre les heritez, ennemis de la foy, se aultrement ne se veulent amender. Pourtant il ne s'ensuit pas que se aucun fait est bon, donc ceulx qui le font font bien: il fauldroit adouster qu'ilz le feissent [9 a] en bonne entention. Aucuns ont receu martire par vaine gloire, ou fondé eglisez, et les aultres preschent pour avarice ou pour envie ou pour hayne, et ainsi des oeuvres desquelles viennent grans biens; et en ce usent bien Dieu et les bons, quant ceulx qui ainsi le font se damment.

#### [OROISON]

700 Benoit Jhesus et victorieux champion, nous nous rendons prisonniers a vostre misericorde, qui pour nous avés voulu estre honteusement et traïcteusement prins et liez. Recepvez nous a grace et a mercy et payez nostre rançon; gardez nous, sire, des traïcteurs baisiers du monde; delivrés nous de tous les liens de pechié et de l'orrible prison d'enfer, moyennent bonne penitence et piteuse remembrance de ceste piteuse prinse.

#### LE QUART TEXTE

Et ceulx qui estoient environ Jhesus, veans ce qui estoit advenir, luy dirent: "Sire, se nous ferrions d'espee?" Donequez Symon Pierre, qui avoit une espee, la sacha et fery le sergent de

679 A le seconde—679 B C D par laquelle—694 B C D par bonne—695 B D pour vaine—695 B C D ont fonde—704 B C D moyennant.

710 l'evesque et trencha son oreille dextre: et le nom a ce sergent estoit Malchus. Lors dit Jhesus a Pierre: "La passion que mon pere m'a donnee, ne la souffreray je point? Remet l'espee ou fourrel: certez tous ceulx qui prendront l'espee periront par l'espee. Et cuidez tu que je ne puisse pryer mon pere, et me livrera plus de xii. legions d'anges? Comment doncquez seront 715 accompliez les escriptures? car ainsi convient estre fait. Lessiez jusquez cy." Et puis qu'il ot touchee l'oreille il le garit.

720 En ceste heure Jhesus dist aux tourbes: "Come a ung larron, vous estez yssus a glaivez et a bastons me prendre: chacun jour je estoie envers vous ou temple ensaignant, et ne me avez point tenu; maiz celle est vostre heure et la puissance de tenebrez." Et tout ce fu fait ad ce que les escriptures fussent accompliez. 725 Lors tous les disciples le laisserent et s'en fuirent. La compagnie, doncquez, et le tribun, c'est a dire le guet et le maistre du guet, et les ministres des Juifz, prindrent Jhesus et le lyerent et le menerent premierement a Anne, qui estoit ou lieu de Cayphe, qui estoit evesque de celuy an. Cestuy Caiphe avoit donne conseil aux Juifz que c'estoit expedient ung homme mourir pour le peuple.

## EXPOSITION

730 O vierge, mere tres glorieuse, mere tres digne, maiz au jour d'uy doloreuse, or en va vostre benoit filz, lyé en guise d'un larron ou d'un murtrier: il en va seulet, tous l'ont degarpi et delaissié en ceste affliction; un est alé deça, l'autre dela. Helas! que [9 b] dy je? qu'il s'en va seulet? Il ne s'en va pas (a parler proprement); on le hache, on le tire, on le boute, on le trubuche. Il n'est pas seul aussi; une grant tourbe de male gent, mesnié de bourreaux et sergents, affaitiez de tous maulx faire, l'environnent, tant de par la justice maiz injustice seculiere de Pylate comme de par les Juifz, faulx et mauvais felons et crueulx. 735 Selon seigneur, ceste mesnié estoient duiz a faire tous leurs commandemens, voire certes, pis que on ne leur commandoit, se pis

709 B C D nom de—710 A omits Jhesus—713 B C D par espee—716 A D trenchee (D trenche)—716 B' C D t. loreille dicelui—720 B C D des—721 B C D a ce—721 B C D escriptures des prophetes—722 A baiserent—722 A f. de la compagnie et doncquez—725 B C D lamenerent—725 C estoit serourge de cayphe, D sire de cayphe, B omits line—730 and 731 B C D sen va—740 A commandemens se pis faire povoient.

faire povoient. Encore en treuve on de telx pluseurs selon ce que on les seult nommer: "varlès au diable."

Bien te semble, o perverse larronnaille, que par ta puissance et par ta force, tu pourmaines Jhesus et le tiens bien lié, a ton

745 bandon, lequel a ung seul moment, a ung clinet d'ueil, se pourroit eschapper et te livrer a mort, ou la terre ouvrir pour toy engouler, ou te foudroier du feu des cielx. Il apparu bien quant par tant de foiz s'eschapa d'entre les mains des fauxx Juifz qui le vouloient maintenant lapider, maintenant trebucher; et non pourtant tu

750 te glorifiez en ta malice, o maledicte larronnaille et garçonnaille!— "Or te tenons nous bien," dy tu a Jhesus, "a ce coup ne nous eschaperas tu point. Or sus! or sus! Haste toy, delivre toy, avance toy!" Les aultres le frappoient du pié, les aultres des genoux, les aultres le tyroient par les cheveux ou par le menton,

755 en l'escharnissant, en moquant, en souvent se vantant:—"Or vous tenons nous bien, beau maistre! il vous fauldra bien sermonner se vous voulez eschapper et vous voulez estre delivrez!— Alumez ici, se c'est il?" disoient, par aventure, ceulx qui le tenoient, a ceulx qui portoient les brandons et les falloz;

760 "Approuchez cy, ce n'est il pas? C'est il. O come il fait le piteux!" Et en disant ainsi, peut estre que par leurs falloz et brandons ilz bruloint la belle face glorieuse de Jhesus ou degoutioient la graisse ardant sur luy et sur sa face ou sur ses cheveux.

765 O piteuse mere, est ce cy la douce norriture que vous faisiez a vostre benoit filz Jhesus? Sont ce ici les tres chastez bailiers, les devotz embrassemens, que vous luy souliez faire? Est ce icy la procession et la gloire qui luy fu faicte au jour de Pasque? [10 a] Le doulx Jhesus est ici cheu bien en autre main, non

770 pas malgré luy quer malgré luy rien ne luy eust peu estre fait, et ce n'est pas par destinee ou par necessité, maiz il se souffry lyer de sa propre volenté pour nous oster et delivrer des durs liens de pechié ou nous estions, nous tous de l'umain lignage, en prison et en servage de l'ennemi, et affin que nous feussions

775 plus obligiés a luy et plus ardens a son amour. C'est doncquez pour nous, o devitez gens, c'est tout pour nous que Jhesus s'en va ainsi lyez honteusement et durement:

Si devons bien par penitence  
De ce dueil avoir remembrance.

743—A qui—746 B C D engloutir (D an.)—759 B faloz enflammez, C enflambez, D ardans—770 B rens, C D riens—775 B C D ardens en

780 Maiz en surplus, il me semble que moult est merveilleux en tous tes faiz, o Jhesus, vray sauveur de tout le monde, et tellement merveilleux que les anemis d'enfer qui sont moult soubtilz ne sçavoient que penser, quer tu monstroys ensemble tousjours souveraine puissance et deité avecquez souveraine fragilité, im-  
 785 puissance et humilité. Il appert maintenant en ceste prinse laquelle estoit signe de grande impuissance et d'umaine fragilité; non pourquant la vertu de la divinité se monstroit en la garison de l'oreille touchee et ou trebuchement soudain de tous ceulx qui a present te tiennent et tirent, come a force (se leur semble),  
 790 et malgré toy. De ce vint que l'ennemi queroit tousjours di-  
 verses temptations pour sçavoir au vroy et de certain se Jhesus estoit ou Dieu ou vray homme, quer il ne povoit comprendre qu'il feust Dieu et vray homme ensemble. Sathan, adversaire de tous biens et rempliz de malice, quant Jhesus doubtoit la mort  
 795 et qu'il prioit et gémissoit et que tellement après on le pour-  
 menoit:—"O dya!" dit il, "ce n'est point Dieu ici; jamaiz a Dieu ne pourroit estre ainsi fait." Maiz quant il regardoit les oeuvres merveilleuses et les miracles:—"Certes," disoit il, "c'est ycy Dieu, non pas homme." Mil et mil foiz fu Sathan en ceste  
 800 disputation et doublet, et pour ce, le tempta il ou desert; et ne fu asseurez jusquez a tant que il senti de fait sa puissance et sa divinité, tantost aprez sa mort, quant il osta les sains peres du limbe ou ilz estoient et les glorifia.

Ceste merveilleuse conjoncion de la divinité a l'umanité, par  
 805 ce qu'elle n'estoit pas creue ne cogneue, gettoit en turbation les Juifs et les herites. Après encores, par telz exemplez se troublent plusieurs, des oeuvres de Dieu, quant il fait miracles en un cas et non pas en tous, ou en un temps [10 b] plus que en un aultre, et aux aucuns plus que aux aultres: pareillement de sa pour-  
 810 veance, pour quoy a aucuns mauvaiz il envoye bien et aux bons mal, et a la foiz par le contraire. C'est curiosité de vouloir ainsi tout encerchier et comprendre les jugemens de Dieu; ce que ung subgiet ou un escolier ne doibt pas faire d'un aultre home mortel qui est son maistre et son seigneur. Se Dieu faisoit  
 815 toujours miracles, on ne tenroit compte, ne que nous veons en tout le monde, qui est souverain miracle: s'il n'en faisoit nulz, il

780 B C D au surplus—780 A omits moult, B yes, C es—781 A ses faiz—787 B C D pourtant—788 A en, C au—792 A omits estoit—793 B C D omit vray—799 B C D un homme—809 B D a aucuns—811 B C D orgueilleuse c.

sembleroit qu'il ne sceust ou ne peust faire riens fors ce qu'il fait, de fait. S'il donnoit en ce monde a chacun selon ses demerites, on cuideroit qu'il n'y eust aultre enfer ou paradis  
 820 pour la justice de Dieu; d'autre part, s'il envoioit tousjours bien aux mauvaiz et mal aux bons, on cuideroit que Dieu n'eust pas la cure du monde, quant aux hommes; selon que vouldrent dire aucuns herites. Si ostons toutes telles follez inquisitions, et croions que Dieu est tres juste et tres saige en tout ce que on  
 825 luy voit faire. Dieu ne peut, ne doit, par aultre que par luy, au plain estre comprins par cognoissance. Suffise, doncquez, par foy bonne, que creons le mistere de l'incarnacion, scavons bien que Jhesus faisoit ses oeuvres aucunes par divinité, les aultres selon l'umanité, pour nous delivrer et pour nous donner exemple  
 830 de l'amer et de souffrir pour luy en temps et en lieu, et d'estre liez et menez a mort, se le cas le requiert: selon le temps et le lieu, nous devons fuir, par son exemple et commandement, les persecutions.

Et tu quiconquez as cuer piteux et devot et religieux, metz  
 835 a present devant les yeulx de ta pensee, en la clarté de vraye foy, l'ymage de la piteuse semblance de ton sauveur, Jhesus, qui tellement est lyé pour toy; et pour ensuir ceste exemple, lye tous tes membres a son service par les lyens de ses commandemens, et par l'obeissance rend toy tout serf et tout lyé d'un tel  
 840 seigneur, et desrons les aultres lyens de pechié qui semblent aux furieux de ce monde que ce soit grande liberté; et c'est vile servitude, c'est maleureux emprisonnement, combien que les fers et les chaines et les seps de passions et plaisances charnelles semblent a la foiz [11 a] beaulx et plaisans et come dorés ou  
 845 pains; maiz ja, pourtant, n'estroignent eux mainz, mes trop plus dommageusement, de tant come en s'en veult mains departir, et que le mal est tourné en plaisir, et est desja la maladie hors sentement.

Parlons un peu des benoits angles desquelx, dit Jhesu Crist,  
 850 que son pere a sa priere luy envoyeroit plus de xii. legions d'angles. Une legion contient vi.<sup>m</sup> vi.<sup>c</sup> lxvi; et quelle est la puissance de telle multitude d'angles quant un seul en occist

817 B C D ou peust—829 B C D lumanite comme il soustint ce honteux pourmenement ceste vergoigneuse prise ce (D et) crueux loyement selon lumanite—  
 831 B C D car se le cas ne le requiert (D requeroit) selon—836 B C D et la—  
 839 B C D rens—839 B C D a ung—845 A nestroignoient.

C. iiiii.<sup>xx</sup> v.<sup>m</sup> de Senacherib! C'est bien asçavoir que se la volonté  
 de Jhesus et sa saige ordonnance n'eust empesché ses angles,  
 855 incontinent pour l'amour et la reverence qu'ilz avoient a luy,  
 ilz eussent confondu ceste ville compagnie a ung seul coup; maiz  
 ilz attendirent paciemment pour obeir a leur maistre et pour  
 ce que aucuns estoient illec, par aventure, qui encore devoient  
 estre sauvés; et encores attendent eulz ung chacun jour nostre  
 860 conversion qui faisons souvent telle irreverence a Dieu et a eux  
 touz, come nous avons paravant dit: ilz sont misericors come le  
 leur et le nostre pere, Jhesus.

Et vous veés icy quelle doulceur, quer les apostres de-  
 manderent s'ilz ferroient point d'espees, et avant qu'il respond-  
 865 ist, Pierre, come plus ardant, saicha son espee, cuida par aventure  
 fendre la teste a ce sergent de l'evesque, qui par aventure  
 s'aprouchoit le plus prez de tenir Jhesu Crist, come il advient  
 que les serviteurs de gens d'eglise sont a la foiz les pires: saint  
 870 Pierre failly, quer l'autre peut gancher le coup, et ne trencha  
 que l'oreille; maiz Jhesus la garit. Et vouldrent dire aucuns  
 que par ce il fu converti et qu'il ot garison esperituelle selon ce  
 que Jhesus souloit faire avecquez la garison corporelle.

En surplus, la misericorde de Dieu se monstre en la defense  
 qu'il fist a ses apostres et a saint Pierre; et yci pourroit estre  
 875 declaré comment les sains martirs se sont lessié mettre a mort,  
 jaçoit ce que pour lors se peussent estre revenchez ou eschappez,  
 a l'exemple de Jhesu Crist et pour nostre foy confermer.

Ceste espee estoit l'une des deux desquellez les apostres  
 dirent en la cene: "Veey deux espeez," et Jhesus dit que  
 880 c'estoit assés: a signifier, selon les docteurs, que la puissance  
 temporele estoit a saint Pierre et a sainte Eglise, et l'esperituelle  
 auxi; mais l'espee temporele, qui sert [11 b] a l'execucion cor-  
 porele et mortele, se doit exercer par les princes temporelz et  
 885 seculiers, et par l'auctorité de justice, non pas de propre volenté;  
 quer qui occist un aultre par glaive, en le prenant de sa propre  
 volenté et pour vengeance personelle, il perira par glaive, selon  
 que dit yey nostre seigneur Jhesu Crist; c'est a dire, qu'il  
 deservira mort.

Nous laisserons a declarier ceste matiere, comment se doit,  
 890 et peut faire guerre, et comment on se doit, de fait, et peut

869 B gauchier, C gainchir, D gaulchir—874 A *omits* et yci—876 A *vevenchez*, B  
 revengiez, C revengez, D revanches—877 A conformer—881 A saint eglise—  
 889 A ce doit—890 A et doit contregarder, B C on se puet ou contregarder ou  
 revanchier.

contregarder et revencher. Et prendrons yey pour exemple et ensaignement, que est misericorde moult a louer, et que souvent c'est le meilleur souffrir paciemment aucun meschiefs, au plaisir de Dieu et pour ses pechiés adquierer ou pour plus grande gloire recevoir et avoir, que se vouloir du tout entrevenger. Et est yey  
 895 reprise auxi la rigoreuse presumpcion d'aucuns souverains qui tantost au premier forfait lancent l'espee d'excomunicacion ou d'autre punition et coupent l'oreille des subgietz, par laquelle j'entend obeissance, quer ilz font tant d'excommunications que on n'en tient compte, ou tant de menaces que on ne les craint riens.  
 900

Maiz, helas! come miserable et piteux departement fust de vous, o benoitz apostres! Qui est la langue qui pourroit expliquer vostre douleur, quant par aventure vous n'osiez dire: "Adieu, beau maistre; adieu, nostre seigneur," jaçoit ce que depuis vous  
 905 reparastes bien ceste fuite par constamment et victorieusement recepvoir mort. Les uns a present alerent ça, les aultres alerent la, et peut estre que les aulcuns alerent ou estoit logee Nostre Dame, la doulce, mere doloureuse et angoiseuse, avecquez aultres femmes devotes. En especial, on le peut penser de monseigneur  
 910 saint Jehan l'euvangeliste, qui fu ce jouvencel auquel fu osté son mantel (selon la plus commune opinion des docteurs), et la il s'en peut aler revestir et puis revenir, come nous dirons cy après.

Rensés doncquez religieusement, sans fole assertion, comment saint Jehan l'euvangeliste, le jouvencel tout nu, hurtoit a l'uys, se fist cognostre, et quant fu dedens, entredeemandoient ceulx de par dedans que c'estoit; dont venoit ceste tristesse, ceste fuite soudaine, cest espoventement, ceste nudité. Et nostre Dame pensa incontinent que c'estoit, et peut dire: "Las! il est pris; certes, Jehan, il est pris, mon doulx [12 a] et benoit filz; la prophecie est accomplie, le pasteur est feru, et les brebiz sont en dispersion. Ou sont les aultres?" Puis se converti a Marie Magdalene: "Las! il est pris, le benoit seigneur innocent, ton bon maistre, o Marie Magdalene! Il s'en va, il en est fait, il  
 920 recevra la mort amere! N'est il pas ainsi, Jehan? Que dys tu? Que ne parles tu?—Pardonnez moy, belle maistresse," dist saint Jehan, en grief soupir et en sanglout, "pardonnez moy; l'orreur du fait est tel, he, my! la frayeur que j'en ay prinse est si grande et si parfonde, que a peine puis je maiz soupirer.  
 925 930 Il est prins voirement, et tres villement prins; on le tire, on le

802—B C D misericorde est—909 B C D omit monseigneur—928 A fraeur—930 B C D tres villainement—930 A tue.

boute, on le defrape. Maiz que atten je plus? Donnés moy une vesture, si m'en retourneroy; et vous demourés jusquez au jour: ce n'est pas seurté ne honneur a vous, belle maistresse, et a vos compagnies, d'aler par nuyt aval la ville; je vous renun-  
935 ceray tout."

Pensés le sourplus, o devotes gens, pensés, se en vous ont onquez cuer piteux, et se vous assaiastes onquez que c'est que d'amour de mere a son seul filz et cher enfant, ou de fame quelconquez, douce et amiable, a son seigneur et amy singulier,  
940 pensés aux douleurs, aux plaintes, aux clamours, aux sangloz, aux soupirs qui povoient estre faiz yey, tant par Nostre Dame que par les aultres Maries, qui depuis furent au crucifiement. Bonnement, parolles me faillent a ce cy dire et expliquer. Finons ceste partie en oraison et disons:

[OROISON]

945 O Jhesus, vroy pasteur, lequel nous avons tant de foiz delaissié pour ensuir noz pervers desirs, gardés nous de tous pechiés mortelx, et nous rassemblez a vous, et donnez bonne pacience et penitence entiere, et de vostre prinse continuele remembrance.

[LE V<sup>e</sup> TEXTE]

950 Un jouvencel, vestu d'un sidoine, ensuioit Jhesus; et le tinrent, maiz il regeta son sidoine et s'en fuy nuz hors d'iceulx. Et Symon Pierre ensuioit Jhesus de loing et l'autre disciple, jusquez en la court du prince des presbtres; et ce disciple avoit cognoscience avecquez l'evesque et entra avecquez Jhesus en la court de l'evesque, maiz Pierre estoit en estant a l'ufs dehors. L'autre disciple doncquez, qui estoit cogneuz a l'evesque, yssi et dist a la portiere, et entremena Pierre dedens. Quant l'ancele portiere le vit et le regarda, dist: "Et n'es tu pas des disciples de celuy home?" Il dist a la femme: "Je ne le cogneuz oncquez et ne sçay que tu diz." Les serviteurs et ministres estoient droiz au [12 b] brasier, quer froit estoit, et se chaufoient, et Pierre estoit avecquez eulx, en estant et en se chaufant, pour veoir la fin.  
955  
960

EXPOSITION

Bien est ycy rabatue la ventance et oultrecuidance de quel-

934 B C D compagnies aler—937 B C D essayastes—940 B C D clamours—  
941 B C D et soupirs—942 B C D furent—949 A omits Le V<sup>e</sup> texte—950 B C  
sidoine sus le nus, D sur le nud—954 B C D cognoscience a—955 A lesvecque.

conquez personne humaine. Que vous en semble? Se saint  
 965 Pierre, qui est chef et fondement de saincte eglise, esleu de Dieu,  
 et qui se cuidoit tant ferme en la foy et en l'amour de son  
 maistre, renye ycy Dieu a la voix d'une femelete portiere, quelle  
 doit estre nostre fiance, la fiance de quelconquez humaine crea-  
 ture qui vit en ceste mortelle vie?

970 O hautesse incomprendable des jugemens de Dieu! Qui les  
 encerchera qui ne les doubtera! Tu, home, qui es au jour d'ui  
 bon selon ton semblant, tu aymes Dieu, tu l'onneures, tu ne  
 vouldrois pour rien pecher selon que dit ta conscience, en laquelle  
 975 tu n'as nul remors de pechié mortel (ce suppose je), croy mon  
 conseil, maiz celuy de l'apostre; ne t'en eslieve pas folement et  
 vainement maiz soustien toy en paour et en cremeur, quer tu  
 ne scez se tu es tel devant la clere providence divine come tu  
 es en l'obscurté de ta conscience: au moins ne scez tu point quel  
 tu seras demain. Regarde saint Pierre. Qui eust cuidoé, ne luy  
 980 ne aultre, que de telle confidence, fust cheu sans gairez de delay  
 en telle defiance, inconstance et iniquité? D'autre part, qui  
 eust veu le larron, lequel n'avoit point esté en la compagnie  
 de Jhesu Crist et estoit larron prouvé et condempné, comment  
 985 eust on prins esperance de sa salvation, et qu'il eust cogneu et  
 confessé Jhesu Crist, ou saint Pierre maintenant le renye? Qui  
 eust estimé qu'il eust esté en paradis, non pas seulement devant  
 Judas, maiz tous les apostres, voire Nostre Dame.

Si n'est riens plus seur ne meilleur que toujours demourer  
 en bonne humilité, sobrement et paoureusement, en attendant  
 990 la misericorde de Dieu, sans soy glorifier de ses merites ou sans  
 folement jugier aultruy ou se rapporter meilleur envers Dieu  
 que luy, au moins quant a avoir finable salvation. Quant tu  
 regardes aulcun pecheur, tant te semble mauvaiz et perduz, sus-  
 pire en ton cuer par compassion de luy et de toy, et dy a Dieu:  
 995 "Vous estez, sire, riche en misericorde, vous povez en ung moment  
 relever ceste vostre povre creature du fiens de pechié et la faire  
 seoir en gloire, come il apparu du larron et de mil aultres."

D'autre part, se tu vois une tres bonne, [13 a] tres devote  
 et religieuse personne, a ton avis et par renommee, glorifie  
 1000 Dieu, en disant: "Sire, gardés ycy les dons que vous y avez  
 mis; c'est ung bel tresor de grace et de vertus que vous y avez  
 amassé, maiz le vaissel est fraille de soy, et si sont environ les  
 larrons tres expers.—C'est une belle naif," come disoit

973 B C D te dit—978 B C D conscience ou confiance—980 B C D telle confiance  
 et charite—991 B C D se reputer—1003 B C D nef

1005 saint Anthoine, d'un ; "maiz elle est en la mer perilleuse, plaine de goufres vorages, et de tempestes: se vous ne maintenez, sire, soudainement elle perdra tout, ou sera destruite et dissipée." Pareilz langagez doiz tu prendre quant tu considerez ton estat, soit en grace, soit en pechié.

1010 En après yey est enseignement contre ceulx et celles qui trop legierement et sans bon avis et conseil, entreprenent a faire bonnez oeuvres, soient de religion, soient de veuz, ou qui dient en leur cuer ou de bouche : "Je feroy cela, je feroy ce. Quoy, je souffrera telz et telz martires avant que je feisse ung seul peché mortel." Et jugent tous aultres, et les ont en mesprise-  
1015 ment et indignation quant ilz se laissent vaincre par aucune temptation, pour ce que bien leur est adviz que jamaiz ne feroient ainsy. Et ilz ne considerent pas, les folz presumptueux qui en jugent ainsi, ilz sont vancuz et abatuz par un peu de vent de vaine gloire, par ung peu, plus honteusement et grief-  
1020 ment, a la foiz, que ne sont ceulx lesquelz ilz condempnent d'autrez pechiés manifestes. Ilz ne scevent aussi qui leur pend a l'ueil, selon le proverbe commun. Je ne dy pas que on doye juger que on ne resistera aux temptacions et que on ne sera vaincu, maiz je vueil que l'esperance de la victoire viengne de  
1025 l'aide de Dieu, non pas de nostre force ou de nostre vertu acquise ou de nostre bonne accountumance ou volonté ou de nostre sens et conseil, combien que toujours convient faire son devoir, son povoir, et son effort; et Dieu fera le demourant, lequel ne souffrera point nous avoir plus dure temptacion que nous ne  
1030 pourrions souffrir mais nous fera aide selon la temptacion. Et en ce moyen [13 b] nous devons nous tenir humblement sans folement deliberer ou juger d'une part ou d'autre.

Encore pensez yey que se Nostre Dame eust ouy tellement saint Pierre, et a telle petite occasion, renyer son maistre, quelle compassion en eust elle eu; a quelle doulceur et benignité elle l'eust reprins et advisé, et non pas le maudit ou debouté par yreuse ou hayneuse indignation. Quer telle est la difference des vrays justes et des ypocrites: les ypocrites reprengnent par indignation, les justes par compassion; et les justes, tant semblent  
1040 eux par dehors courrouciés, ou tant baillent dure punition,

1006 B C D et sera—1007 A pareulz—1013 B C D souffreroye—1014 B C D *omit* mesprisement et—1022 B C D on ne—1024 A repeats que—1028 A faira—1029 A nous before avoir crossed out—1033 B C D encores.

tousjours la douleur est par dedans, et jugent souvent que telz sont meilleurs lesquelx ilz reprenent que eux mesmez ne sont.

Et je me donne merveille, quant saint Pierre renya la premiere foiz, ou estoit saint Jehan duquel parle ce texte qu'il 1045 ensuit Jhesu Crist et par son moyen fist entrer saint Pierre dedans; quer se saint Jehan entendy bien ce renyement, comment ne advisa il tantost saint Pierre pour s'en repentir, comme depuis s'en party. Je tyen qu'il ne l'entendy point, et qu'il s'avencha plus prez ou estoit Jhesu Crist, pour mielx veoir tout le fait.

1050 Maiz sur ce que dit le texte d'un jouvencel qui laissa son vesture pour s'en fouir, nous avons enseignement que se noz possessions terriennes ou aultres biens nous empeschent, et que par ce l'annemy nous vueille tyrer a luy, comme il advient souvent en mil manieres de las et de trebucheuz lesquelx il y 1055 tend, nous devons plus tost laissier ce qui nous nuist et demourer mains richez que a tout la vesture de richessez estre prins, atrapees et perduz, quant a l'ame et souvent quant au corps.

Gardons nous en après de ressembler yey saint Pierre; une femme luy fist renyer son maistre. Ceste femme est nostre mauvaise charnalité qui souvent nous enhorte de laissier Dieu par oeuvres et par paroles. On peut, auxi, symonie comparer a ceste femme, qui introduit aucuns en l'eglise, par quoy ilz renyent Dieu legierement après, et sa puissance et sa sapience et sa bonté, par maintez mauvaises oeuvres.

1060 1065 En la parfin, [14 a] comment mauvaise compaignye fait a hayr, il appert yey, quer quant saint Pierre fut avecquez Jhesu Christ il fut ferme, et yey chet. Et n'estoit pas merveille, o saint Pierre, se tu te chaufoys, quer tu avoys ton cuer desja par dedans refroidé par la gelee de paour et de tristesse, et plus que 1070 le corps. Cy nous est auxi demonstre que Jhesus, vray sauveur de tout le monde, receut grant froit entre les aultres afflictions, quer grant froit estoit quant il pendy nudz en la croix. Sy nous humilions a luy et le pryons, en disant:

[OROISON]

1075 Gardez nous, sire, de mauvaise compaignie, sans estre prins et retenuz de noz ennemiz, et que pour riens nous ne vous renyons par fait ou par parole:

Ainçois ayons par penitence  
De voz doleurs souvenance.

1047 B C D repentir et pour sen departir—1048 B C D savanca—1072 A nulz

LE VI<sup>e</sup> TEXTE

L'evesque donc interroga Jhesus de ses disciplez et de sa doctrine. Jhesus luy respondy: "J'ay en appert parlé au monde, j'ay tousjours ensaigné en la synagogue et ou temple ou tous conviennt, et n'ay riens parlé en occult; a quoy me interrogez tu? Interroge ceulx qui ont ouy quellez chosez j'ay dictez." Quant il ot dit ces choses, un assistant des ministres donna une buffe a Jhesus, disant: "Respond tu tellement a l'evesque?" Jhesus luy respondy: "Se j'ay mal parlé, baille tesmoignage du mal; et se bien, pourquoy me frappez tu?"

Et Annas l'envoya lyé a Cayphe, l'evesque. Et Symon Pierre estoit en la court par dehors, en estant et se chaufant, et de rechief une autre baisselle le vit et dit a ceulx qui estoient environ: "Et celuy cy estoit avecquez Jhesus de Nazareth." Lors approchierent ceulx qui estoient la et dirent a Pierre: "Vraiment et tu es de ceulx la, quer ta parole te manifeste." De rechief, nya par serment: "Quer je ne congneuz oncquez cest homme."

En après un peu comme l'espace de demye heure, dist ung des serviteurs de l'evesque, le cousin de celuy dont Pierre couppa l'oreille: "Vraiment celuy cy estoit avecquez luy, quer il est de Galilee: et ne te vis je mie ou jardin avecquez luy?" Lors il print a detester et maudire et jurer, en disant: "Cest homme que tu diz, je ne le cogneuz oncquez." Et tantost [14 b] le coq chanta. Lors nostre seigneur se tourna et regarda saint Pierre, et Pierre fu recors de la parole nostre seigneur, laquelle nostre seigneur luy avoit dicte: "Aincoys que le coq chante trois foiz tu me renyeras an jour d'uy." Et Pierre s'en yssi hors et ploura amerement.

## EXPOSITION

Devitez gens, vous avez ouy la presentation du doulx Jhesus a Anne, qui est ou lieu de Cayphe; et tenoient eulx deux l'eveschie, l'un après l'autre, par anneezy et par argent, contre l'institution de la loy. Pourtant Anne est ycy dit evesque: de telz evesquez, tel jugement.

Vous entendez, en oultre, la raisonnable response du doulx Jhesus, comment il avoit parlé publiquement, et se tenoit tout

1082 B y viennent, C D convenoient—1090 B basselle, C ancelle, D chamberiere—  
1093 B C le monstre—1096 B C D dune heure—1097 B C D du quel pierre—1100 A omits a—1105 A dy—1108 B C estoit serorge, D estoit compaignon—1113 B C tant.

asseuré de sa bonne predication et véritable, qu'il en appelloit  
 1115 mesmez ses accusateurs et adversaires en tesmoignage. Vroy est  
 qu'il avoit preschié et exposé a part pluseurs paraboles a ses  
 disciplez, mais c'estoit pareillement a sa doctrine publique et  
 affin auxi que tout fust publié après et preschié. Par quoy nous  
 1120 avons enseignement de reprover toute doctrine qui ne se monstre  
 en publique, par especial touchant religion.

Maiz il me semble que des lors regnoit en la court des  
 evesquez flaterie, faulse et fainte, qui ne servoit fors de complaire  
 aux plus grans, fust a tort, fust a travers, fust a bien ou a mal.  
 Je la regarde en ce varlet yey qui s'avance et frappe. Las!  
 1125 quelle oultrecuidance a un tel garçon frapper, dy je, le doulx  
 Jhesus en la joe, en disant: "Comment, dya! respond tu ainsi  
 a l'evesque!" Des lors, devoztez gens, flaterie persecuta honteuse-  
 ment en la personne de celuy qui est mesmez vérité, et depuis  
 ne cessa en pluseurs lieux faire le semblable en la personne de  
 1130 ceulx qui la veulent porter, en especial devant seigneurs et  
 curiaulx, et souvent devant bourgeois. Que devoit yey faire le  
 seigneur et l'acteur de tout le monde? Devoit il souffrir une  
 telle injure sans estre vengée ou admendee? Que ne se ouvry  
 1135 la terre, ou qu'il ne chey feu des cielx pour destruire ce varlet  
 d'iniquité! Ou, pourra sembler a aulcuns que nostre seigneur  
 [15 a] devoit yci user de sa doctrine et la confermer de fait;  
 c'est asçavoir, qu'il devoit tendre l'autre joe pour recepvoir une  
 autre buffe. Jhesus tint le moyen; il daigna par douce et  
 amiable response monstrer a ce varlet son deffault sans user de  
 1140 puissance, maiz de clemence: usa, auxi, de sapience en tant qu'il  
 bailla l'entendement de son conseil et de sa doctrine, maintenant  
 alleguee. Il n'atendoit pas a la lettre que se on feroit ung  
 crestien en une joe qu'il offrist de fait l'autre, ce seroit souvent  
 maniere d'orgueil ou de fainte pacience, maiz il entendoit que  
 1145 nous devons avoir la volenté toute apprestee d'en recevoir encore  
 autant ou plus, se le cas le requiert. Il apparut que ainsi fist le  
 doulx Jhesus, quer après il livra pour ce pecheur non pas une joe  
 tant seulement maiz tout son corps a mort. C'est expedient et  
 nécessité souvent reprendre et corriger les malfacteurs, tant pour  
 1150 leur salut comme pour le proufft de la chose publique.

Advise yey, o cuer impacient, cuer groz et enflez, qui ne  
 peuz, maiz ne veulx souffrir une dure parole que incontinent

1123 B C D ou a travers—1128 B C D mesmement—1132 B C et createur, D  
 sauveur—1134 B C D ou que—1135 B or, C omits ou—1142 B C D nentendoit.

tu ne deviengnez yreulx et as tes contenances semblables a ung furieux. Tu maudiz, tu jurez, tu renyez, tu menacez ou fiers,  
 1155 tu rons ou gettez ce que tu tiens ou ce que tu encontrez, et t'en prens encores a Dieu, en disant que tu ne l'as pas desservy; et n'atens pas qu'il t'en venge come ton juge, aincoys te constituez juge et partie en ta cause. Incontinent tu penses a la vengence, ou par injures ou par oultrageux faiz, et te repens, a la foiz, de ce que tu n'as plus dit ou fait, ou te glorifiez de ta vengence comme d'un beau vasselage. Et tu vois ycy le roy des roys, le tres innocent des aultres, qui reçoit telle injure de fait, et d'un tel, et en un tel lieu et si publique, en sa glorieuse face en laquelle les angles a regarder desirent, et laquelle vous avez tant devotement et chastement baisee par pluseurs foiz, o mere et vierge, honnable et precieuse.

1160 Non pourquant il est content de rendre [15 b] raison de ses diz et de convaincre ce fait injurieux par sa convenable responce. Toutefoiz riens n'y valu pour lors ceste doulce et raisonnable response que nostre sauveur avoit faicte, tant a Anne come a son serviteur, que Anne ne l'envoiaст lyé, come ja digne de mort, a Cayphe :

1165 A Dieu s'en va par mort amere  
 Jhesus cy, sans sa doulce mere ;  
 Sy devons bien par penitence  
 De ce dueil avoir remembrance.

Quer se la maniere de mener fu bien dure et bien honteuse a la premiere foiz, encore est elle plus dure a ceste seconde foiz. Et pourroye dire comment, maiz je escoute saint Pierre qui renye Dieu encores deux foiz, et pis a la seconde que a la premiere, et a la tierce que a la seconde, quer pechié qui ne s'efface incontinent trait a pechié. Pardonnez moy, je vous supply, sire, Dieu tout puissant, tout saige et tout juste, pardonnez moy, se ma nice et petite fragilité et fole ignorance ose demander comment et pourquoi vostre juste providence souffry que vostre apostre, saint Pierre, lequel vous avez depuis tant aimé et honouré en ce monde, et faictez encores ung chacun jour et pardurablement en gloire, et qui depuis fu mort pour vous, comment, dy je, peut vostre saige providence souffrir qu'il tellement vous renyast, si 1185 injustement et si honteusement, en perdant vostre amour, en soy gettant hors de vostre compaignie pour la compaignye de l'en-

1190 1159 A oultragez—1164 A desirer, B C D desirent a (D omits a) regarder—1184 B C D ignorance fole—1185 B C D ainsy que.

- nemy, et en acquerant, selon justice, dampnation?—“Je me repens, sire,” n'est pas raison que vous parlez par vous mesmez, sans moyen, a ung tel neant comme je suy. Assez m'est et doit estre que par les saintcs docteurs, inspirés et de vous instruiz, et par la saincte escripture, je cognoisse aucunement les causes de ceste permission, qui sont trois, oultre lesquelles j'ay touché paravant. Jamaiz vous ne souffriés mal venir se ce n'estoit pour aultre bien en eslire.
- 1200 L'une raison fu pour nous bailler exemple et esperance d'avoir pardon se nous voulions plorer et repentir, tant ayons nous meffait encontre la majesté divine. Quiconquez doncuez oit et considere comment saint Pierre renya plainement et souvent Jhesu Crist, il ne se doit point arrester ycy: voise [16 a] oultre a la maniere de sa correction et repentance. Le coq chante, Jhesus regarda Pierre, Pierre s'en ist dehors et pleure tres amerement, et se boute, selon les docteurs, en une fosse ou caverne, qui se dit *gallicantus*, chantecoq; quer ne s'osa veoir depuis avecquez les autres disciples ne comparoir devant vostre presence, belle tres douce maistresse, jusquez a la resurrection.
- A nostre instruction, je dy que le coq chante pour nous toutefoiz que bonne predication ou admonition nous est envoyee, maiz le chant ne suffist point se le regard de Jhesus n'y est. Cest regard est sa saincte et virtueuse inspiration dedans le cuer du pecheur qui l'euvre et le dispose a gemir, plorer et repentir. Le regard, mesmez corporel, de Jhesu Crist ne souffrooit pas par dehors se Dieu n'y eust ouvré par dedens; il apparu en Judas lequel Jhesus non pas seulement regarda maiz balsa, et riens ne valu. Le vray repentant, après ce regard, se part hors de toutes mauvaises occasions de pechier: ce que ne font pas ceulx qui tiennent tousjours ou leurs faulses marchandises ou usures, ou les compaigniez defendues.
- Et comme le pechié est grant et amer on doit plourer amerement, a l'exemple de saint Pierre, qui, tous les temps de sa vie après, ploura aux coqs chantans; et se tu ne peuz plorer des yeux charnelz, pleure au moins du cuer dedans, en te reprenant de ce que tu ne peuz plourer des yeux par dehors.
- Les aultres deux causes furent, l'une pour l'umilité saint Pierre en soy mesmez: Dieu seult l'edifice de vertus fonder en 1230 parfonde humilité; si est humilité merveilleuse vertu quant, pour

1197 B C D oultre celles—1206 B' C D regarde—1206 B C D hors—1208 B C D se osa—1209 A comparer—1210 A resurrectionem—1229 A sent ledifice de vertus fondé.

elle mielx establier, Dieu seuffre pour un temps vertus defaillir.  
Notez de celle qui n'eust pas voulu telz deux filz comme saint  
Jehan et saint Jaquez, et dedans un an en eust deulx aultres.

L'autre cause fut pour humilier saint Pierre envers ses  
1235 subgietz, [16 b] et pour estre plus enclin a pardonner en esperit  
de douleur. Celuy qui juge, qui n'a point failly, est de legier  
trop rigoureux a punir aultruy.—“Jamaiz,” dit il, “je n'eusse  
fait ainsi; onquez ne fiz un tel et tel meffait, tant lait et tant  
horrible.” Et les meschans orgueilleux ne veoient pas que  
1240 souvent ilz font pis, et ne fust que en telle fole et presumptueuse  
reputacion d'eulx mesmez, come se par leurs vertus, sans grace  
de Dieu especiale, ilz eussent escheve quelconque pechié. Telz  
cloent a eulx la misericorde de Dieu, a eulx comme ilz la cloent  
aux aultrez: non pas que justice et correction ne se doye faire,  
1245 maiz tousjours fault que la compassion soit par dedens, a l'ex-  
emple de la piteuse mere ou du misericors mire qui batent les  
enfans, et lyent qui sont maladez ou hors du sens, et seuffrent  
a la foiz leurs injures et leurs bateures, non pas par courroux  
maiz par compassion.

1250 Prenez yey doctrine que ung grant pecheur publique, pour  
le temps passé, peut estre prescheur de verité et de bonnez meurs,  
maiz que ce soit après, et avecquez penitence aspre et publique;  
aultrement non. Vous veez ce en saint Pierre qui paravant  
pecha, et depuis prescha et gouverna l'eglise; mais auxi ce fut  
1255 après penitence.

Et s'il est ainsi, o saint Pierre, glorieux pasteur de saincte  
Eglise et classelier des cielx, s'il est ainsi, et oïl, pour avoir com-  
passion de voz petiz filz et subgietz, Dieu a souffert que vous  
sentissiez en vous, de fait, laquelle est nostre fragilité humaine,  
1260 a tous maulx encline et pechiez, nous vous supplions et deprions  
par icelle misericorde que Dieu vous fist quant il vous daigna  
regarder et convertir, que vous vueillez empetrer un tel doulx et  
vertueulx regard sur nous tous ycy affin que avecquez le son de  
la predication, le regard de nostre sauveur, Jhesu Crist, face  
1265 par vostre intercession amollir et advertir et convertir noz durs  
cueurs, noz obliez cuers, a luy et a compunction et repentance,  
amere, suffisant et entiere.

1236 B D defailly—1239 A veoint—1241 B C D et sans—1243 B C D clouent la  
misericorde—1257 B clersselier, C clavier, D chancelier—1259 B C D quelle—1262  
B C D impetrer.

## [OROISON]

1270 Et vous, doulx Jhesus, vray sauveur de tout le monde, regardez sur voz petiz serfs et subgietz, en quelque aage et sexe ilz soient; regardez les a present de tel regard come vous regardastez saint Pierre, et facitez que tousjors aient par penitence leurs pechiez en remembrance.

1275 Nous sommes, en nostre recitation, comme en l'eure de minuyt ou plus [17 a] un petit, quant nostre seigneur fu mené lyez de Anne a Cayphe, et fu la vilainement et durement emprisonné jusquez au matin. Puis dit,

LE TEXTE VII<sup>e</sup>

1280 Quant vint le matin, le prince des prestrez, avecquez les plus anciens du peuple et les docteurs, vindrent ensemble et firent conseil et queroient faulx tesmoignage contre Jhesus afin qu'ilz le livrassent a mort, et ne le parent trouver, jaçoit ce que pluseurs faulx tesmoings fussent venuz; et n'estoient point convenablez leurs tesmoignagez. Et a la parfin vindrent deux faulz tesmoins et dirent: "Nous luy avons oy dire: 'Je puis destruire le temple de Dieu, manuel, et après trois jours edifier ung aultre, non manuel.'" Et le presbtre de la loy se leva ou milieu et interroga Jhesus, en disant: "Ne respond tu riens a ces choses lesquelles ceulx ycy tesmoignent contre toy?'" Et Jhesus ne respondy riens. Et de rechief le souverain presbtre luy dyt: "Je te adjure, par Dieu le vivant, que tu nous dyes se tu es Crist, filz de Dieu benoit." Jhesus luy dit: "Tu l'as dit;" et dit a eulx: "Se je le vous dy, vous ne me croirés mie, et se je vous interrogue, vous ne me respondrez et laisserez point: toutefois, je vous dy que doresenavant vous verrés le filz de l'omme seant en la dextre de la vertus de Dieu, et venant es nuez du ciel." Adoncquez le prince des presbtres trencha ses vestemens, en disant: "Il a blapemé; qu'avons nous encorez a faire de tesmoins! Vecy maintenant vous avez oy blapeme de sa bouche; que vous en semble?'" Et ilz respondirent tous et dirent: "Il est coupable de mort." Lors ilz decracherent en sa face; et ceulx qui le tenoient faisoient illusion a luy et couvrirent sa face et le ferirent de colees, et les aultres donnerent paulmees en sa face, en disant: "Prophetise nous, Crist, qui t'a feru," et aultres pluseurs blapemes disoient encontre luy.

1273 A vostre—1274 B C D seigneur Jhesus—1277 B C D tous les princes—1289 B C D omit le—1299 A ilz est.

## EXPOSITION

1305 Vous vouldriés bien savoir (se croy je), o devot peuple chrestien, ou estoit la piteuse et doloreuse mere de nostre seigneur Jhesu Crist pour le temps de ceste dure besongne, de ceste mortele et injuste sentence, de ces injurieuses blasphemies et vilains faiz encontre son innocent et benoit filz; et quer je n'en ay point d'escripture certaine, je useray de conjectures prouvablez, selon  
 1310 ce que j'ay encommencé, sans presumptueuse assertion, maiz pour esmouvoir a [17 b] religieuse devocion.

Las! ou estiés vous, belle, tres doufce dame, ou estiés vous a ceste matinee doloreuse! N'aviés vous pas desja ouy et entendu le bruit et le grant effroy qui estoit par toute la ville de Jherusalem, a cause de la prinse de vostre benoit filz! C'est bien a penser que oil; quer il estoit de tout cogneuz, et de tant fu sa prinse plus divulgée et esparse partout, de l'un a l'autre. Chacun le murmuroit ou en parloit; les aulcuns en compassion, les aultres pour enquérir des nouvelles, les aultres par moquerie et irrisio[n].—“Il est prins,” disoit l'un.—“Or ne nous reprendra il plus,” disoit l'autre.—“Qu'est ce? Qui a il?” enqueroient ceulx qui encores ne scavoient la besongne.—“C'est ce faulk prophete,” disoit l'un.—“C'est Jhesus de Nazareth,” respondeoit l'autre, “qui est prins et amenez.” Ceulx mesmez qui paravant l'avoient cogneu, amé et honouré, le blasmoient, selon ce que seult faire le peuple muable quant aucun dechiet de son grant estat en aulcune adversité ou condempnation, et fust a tort. Et disoient: “Par Dieu! je pensoye bien tout ce cy; je disoie bien que encores luy mescherroit. Creez moy, certes oncquez ne me pleut; or est venuz ou il devoit venir.”

Selon ce qu'il semble qu'il est bien a presumer que une telle commotion de toute la cité vint bien tost a la cognoscance de Nostre Dame, ou par la relation de son nepveu, saint Jehan l'euvangiliste, comme j'ay touché paravant, ou par aulcuns aultres des disciples, ou par aulcuns du voisignage, ou par aulcuns aultres de la cité, qui la congoissoient et l'amoient; quer n'estoit bonne creature, qui la cogneust, qui ne l'amast, prisast et honnourast pour la tres grant honesté et benigne volonté qui reluisoit en elle et en tout son maintien, plain de doulceur, de grace et de valeur. Venoient, par aventure, pluseurs telz a elle, l'un

1304 C ce croy—1316 B C D tous—1317 B C D plus tost—1318 B C D en mur-muroit—1320 B' blasmera, C blaphemera—1328 B C D le disoye—1331 B C D me semble—1338 B C D benivolence.

après l'autre; disoit le derrain ce que le premier avoit denoncié, ou y adjoustoit, selon ce que nouvelles sement de legier, et volent, et plustost mauvaises que bonnes; et tousjours y adjouste volentiers la personne, pour amour ou par hayne.

- 1345      Et vous, mere tres angoisseuse, les oyez paciemment [18 a] (come je tiens) et honnestement et constaument, come il afferroit a une dame de telle vertus et constance. Et m'est avis assez a croire que vous consoliés plus les aultres, en especial, Marie Magdalene et les disciples, que on ne vous confortoit. Vous, des 1350      lors, commenciés estre conforteresse des desconfortés; non pourquant, sentiez vous par dedans voz grieves pointures de doleurs qui traveilloient vostre doulx cuer, maternel et tres benin. Vous enqueriez tres diligemment tout ce qui se faisoit, et estoit fait, et la maniere.
- 1355      Et saint Jehan, quant il vit et congneut que le doulx Jhesus estoit mené de Anne a Cayphe, environ la myenuit, et que saint Pierre l'ot renyé trois foiz et qu'il s'en fu party, et puis que Jhesus fut mis en garde en l'ostel Caiphe jusque au matin (duquel matin parle le texte present), et tout le conseil fu asssemblé; le temps pendant, dy je, saint Jehan retourna ou vous, benoite dame, estiez logee; et la vous peustez demourer jusque a tant que le matin fut venu et la clarté du jour, avecquez iceluy vostre nepveu, saint Jehan l'euvangeliste, et les aultres femmez, qui ensuivoient vostre filz depuis Galilee et le servoient en administrant de leurs biens, et avecquez aultres qui estoient survenuez, comme dit est. Et au bien matin vous seurvintes, en dueil et en simplece, devant l'ostel de Caiphe, ou estoit logié et emprisonné vostre benoit filz, et en estant en aucun lieu de la rue, vous regardastez venir les faulx Juifs o grant diligence et en grant signe de leesse. Ilz s'esjoissoient, les faulx traïtes, pourtant qu'ilz avoient en leur prison et en leur bandon vostre benoit filz innocent, et bien sembloit a leur chiere et a leur maintien qu'ilz estoient forment et aigrement animés et tres voluntaires de le livrer a mort tres dure: envie et hayne ainsi les 1365      1370      1375      enflammoit.
- Quant ilz furent presque tous venuz, et que Caiphe s'estoit levé plus songneusement que les aultres foiz, ilz demanderent ou il estoit:—"Ou estoit ce faulx prophete, Jhesus?" Caiphe le

1342 B C D se sement—1343 B C D volentiers on—1346 D appartenoit—1353 A ce faisoit—1367 B loye, C lie, D lye—1369 B C par grant, D en—1376 A avoit este leves.

1380 fist appeller et amener; et les bourreaux sergents furent tous apprestez: aucun l'avoient gardé [18 b] depuis la myenuit, en luy faisant toutes injures, reproches et vilaniez. Et la estoit le benoit Jhesus, seulet, sans avoir aide ou confort de quelqueconque personne qui l'amast. Icy est tres dure chose et tres piteuse a remembrer et a considerer; le roy des roys vilainement est emprisonné pour nous delivrer de prison et donner franchise et liberté.

1385 Autres sergents auxi, qui estoient survenuz, furent tous apprestez, et prindrent a hucher et a crier: "Or sus! or sus! Jhesus; or sus! beau maistre. Il vous en fault venir; l'evesque vous appelle; vostre fin est venue; on sçaura maintenant de quoy vous avez servi jusquez a cy!" En cryant ainsi horriblement, le tyroient tout lyé et decrachié et traveillé devant le siege de Caiphe, seant le conseil tout environ.

1390 Et lors fu fait tout ce que dit yey le texte de l'euvangile: "On queroit faulx tesmoignagez, et on ne lez trouvoit point suffisans." Ce n'estoit pas pour justice que on les queroit mais pour couvrir leur malice et injustice: sy estoit double injustice quer c'estoit injustice et faintise. Jhesus a ces faulsetés ne respondeoit riens. Lors Caiphe s'eforça de le convaincre de sa propre response par le conjurer en l'onneur de Dieu; et Jhesus voulut faire a Dieu cest honneur et confessa yey sa puissance, sa deité, en denunçant sa dernière venue au jugement, en honneur et en puissance, come il estoit yey jugié par deshonneur et impuissance. Caiphe fist signe de grant dueil, dessira sa robe, selon que la coustume estoit aux Juifz quant ilz oyent aulcuns blaphemez contre Dieu. En ce, estoit leur coustume plus sainte que n'est celle de nous crestiens qui oyons chacun jour blaphemes de Dieu partout et en toutes guises, sans y mettre suffisans remedes ou, au moins, sans les executer et mettre a effect. Caiphe 1400 s'escrya qu'il avoit dit blapheme, en le condempnant et demandant: "Que vous en semble?"

1405 Et ilz le condempnerent estre digne de mort; puis le decracherent, [19 a] le mocquerent, le huèrent, si hault (se pense je) que vous, vierge et mere glorieuse, en povyez ouyr le son et le bruyt, et auxi des buffez et des colees et des moqueusez demandes qui la se faisoient. Ce n'estoit pas sans vostre douleur

1383 A quil amast—1384 B C D *omit* est—1394 B C D *omit* et—1399 B sefforça, C D sesforça—1405 B C D ce que—1413 B C D mocquerent et—1414 B C D mere doulereuse.

et langueur, quer paravant vous n'aviez veu ne oy faire a luy tel abay, tel cruel ahay, en disant: "Livrons le a mort! Gardons que plus ne vive!" et en jouant de luy come d'un fol.

- 1420 O pacience de Dieu inestimable! o meschance incomparable de creature humaine! O Dieu, a quelle humilité est descendue vostre divine majesté, a quelle vilité est cy tournee vostre gloire et dignité, las! et a quelle cecité d'ignorance et d'iniquité est retournee nature humaine, quant ainsi est furieuse contre vous,
- 1425 son maistre et propre seigneur, contre vous, son Dieu et droiturier juge! Maiz ainsi est que l'orgueil de Adam et Eve se purge et acquite par souveraine humilité; et est ycy le mistere de nostre redempcion. Helas! encorez un chacun jour nostre perverse iniquité desobeist a Dieu, et ne le repute riens, mais
- 1430 quant en soy est, le juge on, au moins par oeuvre, une vile chose, et indigne d'estre aimee, prisee et honouree.

On le decrache et fier par diverses ordures abhominables de mains pechiez, et joue l'en de luy et a luy come d'un fol, en ne tenant de sa luy compte, ne de ses menacez avenir. Avenir, las!

- 1435 tres horriblement contre nous, mauvaiz pecheurs, se nous ne faisons penitence. Et nous en abusons et faisons noz moqueriez; et ainsi faire, quelle chose est fors que reputer Dieu un faulk prophete en sa luy et ses promessez, et le colaphiser et buffoier, voire crucifier? Ne faisons plus ainsi mais nous convertissons
- 1440 et, en pryant, disons:

[OROISON]

Jhesus, vray Dieu en humanité et souverain juge de tout le monde, qui pour nous delivrer et sauver ou dernier jugement avez ycy voulu estre accuse faulsement, jugié et condempné, gardez nous de toute accusation et condempnation mauvaise, soit des hommes, soit des ennemis; et que nous [19 b] jugions et condempnons, non pas vous et vostre juste ordonnance sur nous, maiz nous mesmes ycy, par penitence, en doloreuse remembrance de vostre mort.

LE VIII<sup>e</sup> TEXTE

- 1450 Ilz amenerent Jhesus, lyé, ou pretoire, c'est a dire en la court de Pilate ou lieu de jugement, et le livrerent a Ponce Pilate, prevost; et ilz n'entrerent point ou pretoire affin qu'ilz

1418 B' abail—1418 B C hahay—1422 A O quelle—1424 A restournee—1434 B C D menacez qui sont—1435 A mauvaz—1441 B C D du monde—1447 A nous above line.

ne fussent point contaminez et faiz indignez, maiz qu'ilz mengas-sent la Pasque.

Lors veant Judas, qui l'avoit trahy, qu'il estoit condempnez,  
 1455 il fu meu de repentance, et rapporta xxx. deniers d'argent aux  
 princes des presbtres et aux plus anciens du peuple, en disant:  
 "J'ay pechié en traïssant le sang juste;" et il luy dirent: "Quoy  
 a nous! Bien t'en conviengne!" Et après ce qu'il ot getté les  
 1460 deniers d'argent ou temple, il s'en party et s'en ala pendre d'un  
 las; et les princes des presbtres prinrent les deniers d'argent et  
 dirent: "Ce n'est point licite chose de les mettre en corbanam,  
 ou tronc de l'eglise ou du temple, quer c'est pris de sang." Et  
 après ce que conseil fu pris, ilz acheterent d'iceulx le champ du  
 1465 potier, en la sepulture des pelerins: pour ceste chose fut appellez  
 ce champ *Alchedemach*, c'est a dire, le *champ de sang*, jusquez  
 au jour d'uy. Lors fu acomply ce qui fust dit par Jheremie le  
 prophete, disant: "Et ilz prindrent xxx. deniers d'argent, en  
 apprisant le pris lesquelux ilz appriserent des filz Israel, et les  
 donnerent ou champ du potier, come le seigneur en avoit ordonné."

## EXPOSITION

1470 A Dieu s'en va. Jhesus yey est livré a Pylate pour estre  
 adjugié a mort amere, voiant et ensuyvant sa douce mere. Et  
 se aucun ne sçoit ou esperçoit ou ne sent en cuer quelle fu lors  
 vostre langoreuse angoisse, vierge et mere piteuse, pense et advise  
 ou fait de Judas. Judas ot le cuer tant dur et tant pervers,  
 1475 come nous avons dit, et plus encore, neantmoins, quant il apperceut  
 que c'estoit acertez que son bon maistre, qui estoit tout  
 doulx, tout benin de cuer, fu livré a Pylate et qu'il fu condempné,  
 et qu'il vit auxi la piteuse et doloureuse contenance de vous,  
 dame, sa bonne maistresse, qui tant l'aviez amé, supporté, servy  
 1480 et honnouré, [20 a] et de saint Jehan et de Marie Magdalene et  
 des aultres femmes, il en conceupt tel dueil, et en prist une si  
 desesperee honte et indignation contre soy mesmez qu'il se pendy,  
 et ne se reputa point digne que jamais terre le soustenist, et que  
 jamaiſ pardon ne peust acquerir. Vrayement, Judas, tu, faiz  
 1485 mal de prendre ung tel desespoir de la misericorde infinie de  
 Dieu et de sa mere. Si ne recite point ton fait pour l'approuver  
 maiz pour monstrar que se ton dueil fu tel et ta compassion de

1453 A le—1454 A quil avoit—1456 A au—1457 B C D ilz—1461 C corbaram, D  
 corbane—1463 A omits du potier . . . champ—1469 B portier—1472 B C D scet—  
 1472 B C D en son—1473 A vostre *in the left margin*.

1490 nostre bon maistre Jhesu Crist, quant tu cogneuz qu'il estoit ainsi livré a mort, c'est cler argument que le tres tendre, le piteux, le doulx, l'amoureux cuer de Nostre Dame fu remply de toute angoisse et doloreux torment; et auxi furent les religieux cuers des disciples et des aultres apostres et devotes personnes. Et tellement devons nous, a present, sentir ceste douleur par remembrance et devote compassion et continuele penance.

1495 Et note yey que Judas ot pluseurs poins de penitence, quer il se repenty du pechié, *penitencia ductus*; il se confessa publiquement, come le pechié estoit publique; il rendy ce qu'il avoit mal acquis, les xxx. deniers d'argent: mais en ce failly il qu'il se tourna en desespoir, en sentant mal de la misericorde de Dieu, come se elle fust mendre que son pechié n'estoit grant. Et vint ce desespoir (se semble) par la rude et mauvaise response des Juifs, quer ilz ne le receurent point benignement, aincoys luy dirent quant il ot confessé son meffait: "Et quoy a nous! Bien t'en conviengne; regarde que tu as fait!" Se doit estre ce fait yey pour exemple aux confesseurs et gens d'eglise, qu'ilz ne soient rudes en response ou parler a ceulx qui se confessent, aincoys qui ne les laissent point departir sans donner bon confort et bonne consolation.

1510 Je regarde yey que aucuns aultres font mal, au contraire de Judas, quer ilz ont bien esperance de la misericorde de Dieu, mais c'est sans repentance ou confession ou satisfattion; si faillent en plus de poins que ne fist Judas: pourtant ilz periront avecquez luy se ilz ne [20 b] se avisent et se retournent.

1515 Pensant encore sur ce texte, la fainte conscience des Juifz; elle faisoit doublet d'entrer en la court de Pilate pour ce qu'il estoit paien, affin qu'ilz peussent mengier la Pasque: et n'est pas a entendre l'aignel de Pasque, contre l'erreur des Grecs, quer le soir paravant l'aignel avoit esté mengié, maiz par la Pasque yey on entend les pains blans sans levain qui se menguent par vi. 1520 jours de Pasquez. Telle estoit la conscience des Juifs qui, sans scrupule, livroient a mort un innocent. Pluseurs au jour d'uy sont leurs semblablez; ilz occient gens par detraction ou par mauvaiz exemple ou exhortacions, sans en faire conscience, et d'un neant se confessent: Je me tais des abhominablez et des naturelz ordurez qui se font, et en les cele et ne confesse on,

1504 B C D si—1506 A omits rudes—1506 B C D ou en parler—1507 B C D quilz—  
1511 B C sans confession ne restitucion, D ou satisfaction—1514 C pensez, D pen-  
sons—1520 A que—1521 B C livroit, D livrerent.

fors je ne sçay quellez generalités, sans riens dire de ses pechiés ou en particulier.

Notés, en la parfin, come les Juifs ont accomply les prophe-  
 cies des saints prophetes, lesquellez estoient escriptez paravant  
 1530 long temps, sans ce qu'ilz le cuidassent ainsi faire; et tout est a  
 l'approbation de nostre foy, et par ce auxi pluseurs Juifs furent  
 convertiz après. Ainsi est encores ung chacun jour que les mau-  
 vaiz accomplissent la volenté de Dieu, sans ce qu'ilz le cuident  
 faire; come auxi Caiphe prophetisa qu'il estoit expedient mourir  
 1535 ung home pour tout le peuple: non pas qu'il cuidast que ce fust  
 prophecie, mais ainsi parla le saint esperit par sa bouche, sans  
 ce qu'il sceust que ce valoit. Et tellement le fait souvent le saint  
 esperit, qu'il nonce sa volenté par pecheurs; en especial, quant  
 ilz sont constitués juges ou seigneurs ou prescheurs et enseigneurs  
 1540 desaultrez. Ainsi va souvent des jugemens humains, par quoy  
 est seurté grande pour les bons qui ont fiance en Dieu, comme  
 Susanne, et paour contre les mauvaiz, quer ne se fait riens sans  
 la juste ordonnance de Dieu, souverain seigneur. Et n'est pas  
 a entendre, quant ycy et ailleurs l'escripture dit que aucunes  
 1545 choses sont faictes pour accomplir les [21 a] escriptures, que les  
 escriptures soient cause que telles choses adviennent ou sont  
 advenues, mais est a revers, et par une maniere de sequele, quer  
 pour ce que telles choses estoient a advenir, selon la saige or-  
 donnance de Dieu, les escriptures l'ont ainsi denuncié. A la  
 1550 parfin, selon ce texte, faisons nostre priere a Jhesu Crist:

[OROISON]

Jhesus, nostre bon maistre, gardez nous de desperation  
 tousjours, quoy que nous ayons pechié encontre vous, pour vous  
 traïr de fait ou de parolez; et nous recevez en mercy, par entiere  
 penitence, en confiance de vostre infinie misericorde et remen-  
 1555 brance de vostre mort.

LE IX<sup>e</sup> TEXTE

Pylate doncquez yssi a eulx et dist: "Quelle accusation  
 apportez vous encontre cest homme?" Ilz respondirent et dirent:  
 "Se il n'estoit malfacteur, nous ne l'eussions pas baillé a toy;  
 nous l'avons trouvé subvertissant nostre gent, et deffendant les  
 1560 truages estre donnez a Cesar, et se disant Crist et roy." Pilate  
 doncquez leur dit: "Prenez le et le jugiez selon vostre loy."

1552 B C D par vous—1556 B C D dehors et—1561 A luy dit

Les Juifs doncquez dirent: "Nous n'avons point congé d'occire quelconquez; a ce que la parole Jhesus fu accomplie en signifiant de quelle mort il seroit a mourir. Pilate doncquez entra ou pretoire et appella Jhesus et luy dit: "Tu es roy des Juifs?" Jhesus respondi: "Dy tu ce cy de toy mesmez ou les aultres l'ont dit de moy?" Pilate respondi: "Et ne suys je pas Juifs: ta gent et tes evesquez t'ont baillé a moy; que as tu fait?" Jhesus respondi: "Mon royaulme n'est pas de ce monde. Se de ce monde estoit mon regne, mes ministres de tout en tout estriveroient que je ne fusse point baillé aux Juifs; maiz a present mon regne n'est pas de ce lieu." Et Pilate luy dit: "Tu es doncquez roy?" Jhesus respondi: "Tu dys, quer je suy roy; ad ce je suy nez et ad ce je suys venuz au monde, que je baille tesmoignage a verité. Chacun qui est de verité oït ma voix." Pilate luy dit: "Quelle chose est verité?" Et puis qu'il ot ce cy dit, il yssi de rechief aux Juifs, et dist aux princes des prestres et aux tourbes: "Je ne trouve nulle cause [21 b] en cest homme. Et ilz s'efforçoient, en disant: "Il converty le peuple par toute Judee, en commençant de Galilee jusquez yey." Pilate oyant Galilee, demanda s'il estoit de Galilee; et puis qu'il cognut qu'il estoit soubz la puissance Herode, il le renvoya a Herode, qui estoit en Jherusalem en ces jours.

#### EXPOSITION

Or s'en va Jhesus de Pilate a Herode, quer Pylate par ce moyen queroit estre delivré des Juifs et de leur requeste sans condempner ung innocent, quer il veoit bien que les trois accusations ne valoient riens, et que les Juifs vouloient que on les creust pour leur seule parole.—"S'il n'estoit malfacteur," disoient eux, "jamais ne l'eussions baillé." Encores sont aulcuns telx.

Ce pourmainement fu moult honteux et oultrageux, de tant qu'il fut fait par jour et ou temps que Jherusalem estoit toute remploye de diverses gens, a cause de la solemnité de Pasque. Et combien que les Juifs eussent prins conseil qu'ilz ne l'occiroient point le jour de la feste, toutefois leur conseil fut destruit, tant par la volenté de Dieu et pour accomplir les prophecies comme pour l'opportunité du traictre Judas, qui trouva ce temps convenable, selon ce que dit l'euvangile qu'il queroit opportunité comment il delivreroit son bon maistre, Jhesus.

Et c'est bien a penser que en ceste alee, plaine de reproches,

1567 B C D juif—1574 A affin *written above* que, B C a ce que, D omits affin—  
1579 A commeut *written above* converty, C conjure—1599 A repeats de.

- 1600 de injures et de confusions, vous ensuistez vostre douloureux filz,  
mere tres doloureuse, non pas de pres, quer la tourbe furieuse  
vous empeschoit a approucher. Las! et quelle estoit l'angoisse  
de vostre piteux cuer de mere quant vous voiez et oyez tellement  
demener vostre doulx filz, Jhesus. L'un le tiroit, l'autre le  
1605 boutoit, aulcuns luy getoient la boe, les aultres le moquoient de  
hault par les fenestres, et, a brief dire, ceste maudite gent faisoit  
du pis qu'elle povoit. Ce fu ycy la quarte foiz que Jhesus est  
pourmené: la premiere, a Anne; la seconde, a Cayphe; la tierce,  
a Pylate; la quarte, c'est ceste ycy a Herode.
- 1610 Ce texte yey nous enseigne, par la responce de nostre  
seigneur, [22 a] que Jhesu Crist ne vint point en ce monde pour  
regner temporelement, ne pour juridition terrienne, car il s'en  
fuy mesmez quant on le voulut faire roy; et a un qui luy demandoit  
qu'il luy divisast l'eritage entre luy et son frere:—"O homme,"  
1615 dist il, "qui m'a ordonné juge sur vous?" Je ne dy pas que  
Jhesu Crist ne fust seigneur et roy de tout le monde, et en  
temporel et en espirituel, mais je dy qu'il ne veint point pour  
exercer dominacion ou juridiction temporele. Toutefois ainsi le  
cuidoient les Juifs: ilz entendoient que leur *Messias* deust regner  
1620 temporelement, et les faire plus grans, et plus puissans de tous  
les aultres. Et c'estoit ung entendement trop charnel, pour quoy  
ilz furent et en sont deceuz. Et en ceste erreur les ensuivent  
plusieurs crestiens, qui ne veulent servir a Dieu, fors pour biens  
temporeulx, et se moquent de la povreté de ceulx qui veulent  
1625 ensuir Jhesu Crist, combien que pour ceste erreur principalment  
oster, Dieu voulut prendre nostre humanité, et monstrer de fait  
et de parole, que nostre felicité n'estoit point en ce monde, et  
que nous la devons querir ailleurs en aultre vie.
- 1630 Considerez oultre la maniere de Pilate qui enquist bien que  
c'estoit de *verité*; maiz il n'atendoit point la responce. Telz sont  
plusieurs qui veulent acquerir science ou devotion, mais ilz ne  
perseverent point; et pour ceste cause trouve l'en si petit nombre  
de gens qui aient parfeite devotion, quer peu sont qui veulent  
avoir forte perseverence.
- 1635 En après nous povons yey concevoir la hayne que les Juifs  
avoient contre nostre seigneur; quer jaçoit ce que tout leur desir  
fust d'estre hors du truage des Romains, et pour ceste cause vint

1610 B C D omit ycy—1614 B C D omit luy before divisast—1615 A mas—1616  
B C D omit et roy—1619 B C actendoient—1622 B C D omit en—1622 A cest—1623  
B C D omit a—1630 B C omit de.

après leur destruction, neantmoins, ilz accusoient faulxement Jhesus Chist qu'il defendoit ses truages et preschoit liberté, affin que Pylate le condempnast.

Ilz respondirent aussi que puissance de mettre a mort n'estoit point a eulx, jaquoit ce que selon leur loy ilz lapidoient les blapheumeurs, come ilz lapiderent saint Estienne, a ceste occasion : maiz l'ordonnance fu que Jhesu Crist receut aultre mort selon [22 b] les prophecies ; c'est asçavoir, la mort de la croix. Prions yey et disons :

[OROISON]

Jhesus, vray roy et tesmoin de verité, donnés nous cognoistre verité, et oyr vostre voix et vostre loy de verité, et que nous vous puissions ensuir tousjours, par penitence et remembrance de voz tormens et de vostre mort.

LE X<sup>e</sup> TEXTE

Herode, quant il vit Jhesus, o~~t~~ moult grant joye, quer il estoit de long temps convoiteux de le veoir, pour ce qu'il oyait maintes choses de luy, et esperoit aucun signe estre fait de luy : et le interroguoit par maintes parolez, mais il ne respondeoit riens. Et les princes des presbtres et les saiges de la loy estoient en estant, en l'accusant constamment. Et Herode le mesprisa avecquez toute sa compagnie, et le moqua par luy vestir une cotte blanche, et le renvoya a Pylate : et furent faiz amis Herode et Pylate en ce jour, quer paravant ilz estoient ennemis entre eux.

EXPOSITION

Devotes gens, se l'alee de nostre seigneur fu tres dure et tres honteuse, encore le fu plus la retournee a Pylate, de tant que les princes des Juifs eurent moins de paour que Jhesus ne leur eschappast, et qu'il ne fust absoub par Herode, par aucune faveur : ilz voient maintenant qu'ilz ont grant partie de leur entention quant Herode moque Jhesus comme ilz faisoient. Et pensez a l'ardent haine et envie des principaulx des Juifs, quer ilz alerent et revindrent pour l'accuser et garder qu'il ne s'eschapast.

1670 Vrayement, o Herode, tu prophetisez yey de fait ; tu faiz trop mielx que tu ne cuidez et que tu n'az entention : la blanche cotte, de quoy tu vests nostre seigneur, est signe et tesmoignage de son innocence, et qu'il est come l'aignel blanc et innocent,

1652 B C D convoiteux de l. t.—1655 A des saiges—1658 A les r.—1661 A ceste written above se—1672 B C D de laquelle.

qui n'a point ouvert sa bouche pour cryer, pour braire ou pour respondre.

1675      Et veans le benoit Jhesus ainsi vestu de blanc, pluseurs l'imputoient a estre signe de folie, mais vous, tres saige mere, pensatez incontinent a sa purte et innocence, de laquelle vous estiez juge et bien aprinse et esprouvee; et par ainsi ce que les 1680      folz mondains [23 a] tournoient a moquerie et irrision, vous ramenez a tres hault mistere de honneur, de reverence et de devotion; comme il se fait, encore ung chacun jour, envers les bons religieux qui prenent habit estrange du monde pour aucune signification esperituelle, saige et devote.

1685      Mais auxi je regarde que la fole curiosite de Herode fu bien confondue et reprouvee; il queroit veoir et oyr Jhesu Crist, non pas pour prouffit de bonne doctrine, aincoys queroitaucuns signes merveilleur pour prendre la son esbatement: et Jhesus ne luy dit mot.

1690      Entendons yeys tous, qui avons a enseigner les autres bonnes et prouffitables doctrines, entendons que aux curieux, a ceulx qui n'en veulent point faire leur proufit maiz le font pour oyr aucune chose nouvelle ou estrange, on ne doit point prescher ou respondre, quer pour cuidier plaisir a aucun, on desplairoit a Dieu.

1695      Encores sont aucuns qui quierent miracles.—“Pourquoy,” disent eulx, “ne fait auxi bien Dieu miracles, en ce temps, come ou temps des apostres? Nous en serions trop plus fermes en la foy, nous en serions plus devoz a Dieu, et plus test nous en convertirons.” C'est une perileuse tentation et une fole complainte,

1700      voire, comme Dieu ne face pas encore nulz miracles: nous en avons cy pluseurs mesmez de nostre aage. Telz gens ne veulent croire Dieu, sans bon gaige, sans miracles; combien que souvent est advenu que de ceulx qui ont eu les plus evidens miracles, que mains ont esté convertiz a faire bien, et a soy corriger. Et

1705      aussi les miracles du temps passé te doivent suffire, se tu les crois; et se tu ne les crois, certes aussi ne croirois tu maintenant a ceulx que tu verrois ou orroies; aincois les nyeroies tu et calumpnieroies et reproveroies. Certes il n'est miracle quelconque qui plus fermement me fist croire a Dieu ne que je le croy 1710      de sa grace, quer je sçay bien qu'il n'est miracle si grant que la puissance de Dieu ne puisse [23 b] faire plus grant mil foiz.

1676 B D omit de blanc—1688 B C D omit la—1694 B C a autruy—1701 B avons oy, C oys—1703 B ont ouy—1705 A devoient—1709 A dieu ne que je le (*le above line*) croy, B nez que, C comme je le croy—1711 B' C cent mile (C mille).

En la parfin, considerés ycy comment deux loups s'accordent  
 a prendre une brebiz. Pilate et Herode estoient paravant a  
 descord, pour ce que Pilate avoit fait tuer aucuns de Galilee  
 1715 qui sacrificioient et mesla leur sang avec leur sacrifice, maiz a ce  
 jour ilz sont faiz amiz; et ce la fu signe que Jhesus estoit venuz  
 pour appaisier tout et accorder, non pas par telle entencion que  
 Pilate et Herode se joignirent ensemble. Se a present sont telx  
 1720 accors entre aucuns des grans pour ronger et pillier les povres  
 innocens: je m'en rapporte ad ce que on en voit. Tournons  
 nostre parole a oroison, en disant:

## [OROISON]

Jhesus, pur et innocent, nous avons perdu ou ordoié la belle  
 robe blanche de innocence; vueillez la nous renouveler ou la faire  
 nette par penitence, et nous donner bonne pacience en toutes  
 1725 injures, et discretion en silence, par avoir de vous remembrance.

XI<sup>e</sup> TEXTE

Pilate, depuis qu'il ot appellé les princes des presbtres et  
 les maistres, il yssi a eulx dehors, et leur dit: "Vous m'avez  
 offert cest home ycy comme pervertissant le peuple, et vecy  
 1730 devant vous je l'interrogue et je ne trouve quelconque cause en  
 ces choses es quelles vous l'accusez; ne Herode auxi, quer je vous  
 ay renvoié a luy, et vecy que riens ne luy a esté fait digne de  
 mort: je le corrigeray doncquez et le laisseray." Lors toute la  
 tourbe s'esceria, en disant: "Oste! oste! crucifie le!" Pilate leur  
 1735 dit: "Prenés le vous et le crucifiez; certes je ne treuve en luy  
 point de cause." Les Juifs respondirent: "Nous avons loy, et  
 selon nostre loy il doibt mourir, quer il s'est fait filz de Dieu."  
 Pilate doncquez quant eut oy ceste parole, il doubta plus que  
 devant, et de rechief entra ou pretoire et dist a Jhesus: "Dont  
 1740 es tu?" et Jhesus ne luy donna point de response. Pilate luy  
 dist: "Tu ne me dys riens! Ne scez tu mye que j'ay puissance  
 de toy crucifier et j'ay puissance de toy laissier?" Jhesus luy  
 respondy: "Tu n'aurois puissance encontre moy si elle ne te estoit  
 donnee d'en hault; pourtant celuy qui m'a livré a toy a plus grant  
 peché."

1745 Des lors queroit Pilate le delivrer, et les [24 a] Juifs brayoi-  
 ent, en disant: "Se tu le laissez, tu n'ez point amy de Cesar;

1724 A donnons, B D donnes—1728 B C D omit ycy—1732 B C lairray—1740 A quer  
 jay—1742 A D sil, B selle, C celle—1743 A D donne.

1750 quiconque se fait roy il contredit a Cesar.” Pilate, quant il ot oy ces paroles, amena Jhesus dehors, et se assist pour juge ou lieu qui est dit *Licostratos*, et en ebreu, *Galbata*; et estoit la veille de Pasquez ou l'appareil du sabbat, comme a l'eure sexte: et dit aux Juifs: “Veez cy vostre roy;” et ilz escrierent: “Oste! oste! crucifie le!” Pilate dist: “Crucifieray je vostre roy?” Les evesquez respondirent: “Nous n'avons roy que Cesar:” et les souverains presbtres l'accusoient en maintes choses. Jhesus ne respondi riens. Lors Pilate luy dist: “N'escoutez tu pas comment grans tesmoignages ilz dient contre toy?” et il ne respondi mot quelconque; tellement, que le prevost s'en merveilloit fortement.

1760 Le prevost pour le jour de la feste avoit accoustumé de livrer un des prisonniers au peuple, quelconque ilz eussent demandé: et lors il avoit ung prisonnier noble qui estoit dit Barrabas. A eulx doncquez, qui estoient assemblez, Pilate dist: “C'est la coustume que je delivre un prisonnier a Pasquez; lequel voulez vous doncquez que je vous laisse, Barrabam ou Jhesus, qui est dit Crist?” Il savoit de certain que par envie ilz l'avoient livré. Et quant Pilate seoit pour le jugier, sa femme envoya a luy, en disant: “Riens n'est a toy et a ce juste; certes j'ay moult souffert huy par vision pour luy.” Et les princes des presbtres et les plus anciens enhortoient le peuple qu'ilz demandassent Barrabam, et missent Jhesus a perdition. Le prevost dist a eulx: “Lequel voulez vous des deux estre laissé a vous?” et ilz dirent: “Barrabam.” Et Barrabas estoit larron qui par une sedition en la cité et pour meurtre avoit esté mis en prison. Pilate leur dist: “Que feray je doncquez de Jhesus, qui est dit Crist?” Tous dirent: “Soit crucifié!” et le prevost dit: “Quelle chose de mal a il fait?” Et ilz escrierent plus, en disant: “Soit crucifié!” Pilate voiant qu'il ne prouffiteroit riens, maiz que bruit se faisoit plus ou peuple, prinst de l'eau, lava ses mains devant le peuple, et dist: “Je suys innocent du sang de ce [24 b] juste; vous le veez. (Glose). Bien vous en conviengne.” Et tout le peuple respondit: “Son sang soit sur nous et sur noz enfans!”

#### EXPOSITION

Le sang de Jhesu Crist voirement fu bien sur vous, o desloyaux Juifs, et sur voz enfans, en la destruction de Jherusalem,

1750 B C leure de sixte, D sixiesme—1761 A ilz—1763 B C D je vous—1766 B C pour juge, D pour jugier—1775 B C D c. le prevost leur d.

1785 et est encores et sera a tous qui ne se convertiront, et a bon droit, quant vous receuptes ceste maudisso[n], et quant vous eleustes ung larron, murtrier, sedicieux, plus tost que l'innocent et tres paisible sauveur. Ce sang, saint et sacré, de Jhesus huche encontre vous comme fist le sang de Abel contre Cain, son frere; et  
 1790 avez semblablez maudissons, en ce que vous estez vaguez et fuitiz par tout le monde, sans avoir estable demorance.

A ceste offre, que fait Pilate, de laisser Jhesus ou Barrabas, que peutes vous dire, dame tres saige, quant vous oyez comparer vostre filz innocent a un larron, murtrier et sedicieux? Distes  
 1795 vous point a aucun des Juifs, de costé lesquelx vous estiez et auxquelx vous povoies parler, que pour Dieu et pour saincte charité ilz eussent compassion de vostre filz, qui tant de bien leur avoit fait, lequel n'estoit larron ne murtrier, ainçois il avoit resuscité les mors et guaray tous leurs maladez. Sa vie estoit encore prouitable a eulx plus que d'un larron, murtrier, sedicieux; et ne voussissent plus croire aux plus grans qui avoient envie contre lui pour sa bonne renommee et saincte doctrine.

Aucuns des Juifs estoient comme Nichodemus et aultres, lesquelz Jhesus avoit guariz, qui eussent bien voulu la delivrance de Jhesus et ne consentirent pas a sa mort, mais la plus grant partie s'escroioit si fort qu'elle gaignoit a crier.

Or, vous fiez en la faveur du monde, en especial du peuple: n'est, certes, chose plus variable, plus inconstant et plus mueble; vous le veez ycy plainement et clairement. Naguerez le peuple nommoit Jhesu Crist: "Filz de David! Benoit soit qui vient en nom de Dieu!" Maintenant s'escrie: "Oste! oste! crucifie le!" Sy nous est ceste chose en bon exemple, que nous n'y aions ou mectons nostre esperance, nostre gloire ou nostre fiance.

Advisez que le peuple aime ycy mielx [25 a] un larron, murtrier, sedicieux, et plus le loe et mieulx le soutient que Jhesus, tres innocent, tres beginn[er] et digne de toute louenge. De tel juge, tel jugement; a telle election, fol est qui s'i fye. Encore chacun jour faisons nous telle election; nous laissons Dieu et nostre sauveur pour avoir larrecins en diverses manieres, soit en diverses marchandises ou autrement, et querons riotes et dissensions: et ce cy faire, quelle aultre chose est fors retenir Barrabas, et delaisser le doulx et innocent Jhesus?

1790 B C D semblable maudisso[n]—1797 B C D biens—1805 B C D consentoient—  
 1810 B C D roy filz—1813 B C D asseurement—1818 A faison.

## [OROISON]

1825 O vray sauveur de tout le monde, vous estez celuy qui jadis par Moyse delivrastez les Juifs de la dure prison de Egipte et de la crueuse tyrannie de Pharaon: en tellez merveillez et en remembrance de ce benefice, on laisse a ceste Pasque un prisonnier franc aux Juifs, lequel ilz veulent; et pour ce bien, vous rend on tel mal que vous alez a mort amere, voiant et plourant vostre doulce et amee mere. Vueillés, par vostre haulte misericorde,

1830 nous deffendre de telz faulx jugez en perverses elections, tant envers nous que envers autrui.

1835 Maiz que faiz tu, o Pilate! Tu as bien encommencé de enquérir de la cause de Jhesus et de sa justice, mais tu le trouves innocent sans estre digne de mort, tant par toy comme par Herode, maintenant par ta femme. Neantmoins, je te voy si muable que tu contredis a toy mesmes; tu te dys innocent du sang de Jhesus, en lavez aussi tes mains; non pourquant, tu le livres a mort, tu l'abandonnes a ses mortelz ennemis, tu, qui avoies paravant dit qu'il estoit en ta puissance de le delivrer;

1840 tu te lavez comme la corneille: toute l'eau de la grant mer ne pourroit en plus oster le sang de Jhesus de tes mains ne que la noire couleur de la noire corneille. Se les Juifs te meuvent ad ce par leurs haulz crys, ilz font mal; ilz ont grant pechié mesmez encontre toy, quant ilz ne seuffrent point que tu facez franchement ton office, ainçois te quierent faire parsonnier maiz excecuteur [25 b] de leur execrable anteprinse. Pourtant tu n'y doiz obeir: un juge doit estre ferme et constant, sans soy flechir par amour ou par hayne, ne par don ne par menaces. Les Juifs ont plus grant pechié et sont plus a hayr, mais tu n'es pas excusé pourtant.

1845 Et, depuis, tu en fuz griement puniz après la resurrection nostre seigneur, selon les hystoires, jaçoit ce que par ta relation et celle de pluseurs aultres, l'empereur de Romme et le senat vouldrent nombrer nostre seigneur Jhesu Crist entre les dieux;

1850 mais la volenté de Dieu fu aultre; il ne vouloit pas estre nombré avecquez les dyables, quer tous les dieux des paiens sont deables.

Aucuns docteurs ont sentu (se semble), que quant Pilate presenta nostre seigneur aux Juifs, en disant: "Vecy l'omme!

1825 A curieuse; *in margin* al crueuse—1832 B C D *omit* o—1833 B C D et le trouve—1836 B C D estre innocent—1837 B C D et en—1837 B' C D *omit* aussi—1842 B C D de la c.—1846 B C D entreprise—1850 B C D a excuser, *omit* pourtant—1851 B grievelement, D grievement—1858 B C D seigneur Jhesu Crist.

veey vostre roy!" il avoit ja esté lyé en l'estache et debatuz  
 1860 moult crueusement, en tant que sur son corps n'avoit place vuide  
 de plaies ou de sang, et sembloit sa tres belle forme et figure  
 presque a un meseau, selon la prophecie de Ysaie. Selon que  
 dientaucuns, il a esté revelé depuis, que nostre seigneur Jhesu  
 Crist ot sur son corps V<sup>m</sup> iii<sup>c</sup> lxxv plaies. Pilate doncquez, pour  
 1865 appasier la fureur des Juifs, presenta Jhesus en telle affliction,  
 come en disant: "Ayés mercy de cest homme; c'est ung homme,  
 non pas une beste. S'il a meffait envers vous, il en est bien  
 puniz. S'il monstroit paravant qu'il estoit filz de Dieu, vous  
 1870 voiez bien que je luy ay monstré le contraire, de fait et par  
 bateures: il est paisible comme un aultre homme. S'il s'est fait  
 roy, vous n'en devez pas avoir grant doubté, quant il est en tel  
 estat et telle dejection. C'est petit commencement de regner: il  
 est pugniz et corrigez de ses defaulx, vous le veez bien.

O Pilate, tu cognois mal le dur, l'obstiné, le pervers, le cruel  
 1875 cuer des felons Juifs, et envieux! Tu les cuidez appasier, et tu  
 les enflammes plus et rens aigres, quant ilz voient ja le sang de  
 leur ennemy, comme la beste sauvage qui est plus crueuse de tant  
 qu'elle a desja veu le sang de la proye. Puis qu'ilz voient ta  
 1880 fragilité et inconstance a garder justice, et que desja tu as tant  
 excedé, ilz pensent bien que de legier vendront au demourant.  
 Maudite [26 a] soit la fureur d'eulx qui tellement est affermee et  
 obstinee!

Et advisés leur aveuglement; quer par ce qu'ilz dient yeys,  
 1885 qu'ilz n'ont roy que Cesar, ilz doivent sçavoir que le temps de  
 Messie estoit venu, par la prophecie de Jacob, qui denonça que  
 de la lignee roial de Judas ne fauldroit ceptre roial ne prince  
 jusquez a tant que celuy fust venuz qui estoit a venir, qui estoit  
 l'expectation des gens.

Maiz laissons les Juifs, et tournons les yeulx de nostre con-  
 sideracion a vous, belle, tres douce mere, et a vostre incom-  
 parable douleur, et quant vous regardastez en telz estat vostre  
 benoit filz, qui paravant estoit tant bel, et a present tellement  
 deffiguré. La veez vous! Y pensez vous! Las! que feray je  
 1890 yeys! Parleray je, ou me tairay je? Compassion m'esmeut a  
 parler, maiz la grant indignité de la chose ne treuve parole pour  
 vostre angoisse suffisant dire et exposer. Qui a yeys cuer de  
 mere a son enfant, ou de bon amy a son seigneur, ou cuer piteux

1859 B C D des ia—1864 B V<sup>m</sup> iii<sup>c</sup> lxxv, C cinq mille trois cens lxxv, D cinq mil  
 trois cens soixante et quinze—1868 B C D sil tenoit—1870 A *repeats* est—1877 A  
 curieuse, D cruelle.

a vous, belle tres doulce dame, pense et advise a ce doloreux torment, quer langage me fault a le descripre et cuer a le bien considerer a son droit.

Figurons souvent en nostre pensee, nostre sauveur Jhesu Crist en tel estat piteux, doloreux et miserable, ouquel vous oyés, et creez qu'il fu lors pour nous pecheurs racheter. C'est tout pour toy, povre creature humaine, que ton sauveur, qui est Dieu benoit en eternité, seuffre ce cy; c'est le pris de la redempcion. Offre le a Dieu pour appaisier son offense encontre toy et dy: "Vecy l'omme qui, pour amender mes meffaiz et pour moy acquier envers vous, a souffert un tel estat. Regardez, sire, pere tout puissant, en la face de vostre bepoit filz, qui, pour nous, 1910 se presente a vous, plain de plaies et de toutes doulours; et nous recevez en penitence et en remembrance de ceste peine, laquelle il paye pour noz iniquitez effacier et amender."

Mais que veult ce cy dire, que la femme Pilate eust vision pour la delivrance de Jhesus? Dient les docteurs, que ce fu par la procuracy de l'ennemy, quer il apperceut par pluseurs signez que Jhesus estoit le prophete [26 b] promis en la loy et le racheteur du monde: si veult par le moyen de la femme empescher la mort de Jhesus, non pas pour bien, maiz pour empescher nostre redemption. Et la maniere comment l'anemy envoie tellez illusions en dormant ou en veillant, et comment on cognoist la difference des bonnes revelations et de telles pluseurs illusions, je m'en passe a present. Combien que l'ennemy esperceut par divers signes la verité, comme par l'esjoissement de ceulx qui estoient ou limbe des peres ou en purgatoire, ou par ce que Jhesus se taisoit ainsi, et que les prophecies se accomplissoient, neantmoins, sa malice estoit telle qu'elle l'avugloit et de rechief contraignoit persecuter nostre sauveur, et ne cessa jusque au glorieux departement de sa benoite ame du corps; quer lors il aguetoit sur ung des bras de la croix, selon que dit une glose, pour apparevoir s'il trouveroit riens que dire en Jhesu Crist. Maiz son ame incontinent apparu, glorieuse et victorieuse, et descendri pour delivrer toutes les saintes ames; et des lors furent glorifiez, jaçoit ce qu'ellez ne montassent es cieulx jusque au jour de l'ascension. Lors fu toute la malice de l'ennemi confondue. Maiz encores de present, quant il apperceut que la mort

1899 A la d. et c. a la b.—1902 A estal—1912 A nous—1916 A et la—1926 A quelle avugloit, B C D laveugloit.

de Jhesus n'estoit point empeschee par la femme, il revient a sa premiere malice, et use par ses ministres d'une autre temptation pour tousjours esprover plus de certain se Jhesus estoit Dieu ou home; et fist tant qu'il fu mené de rechief dedens l'ostel ou pretoire, c'est a dire ou lieu du juge, pour le moquer en toutes manieres et contumelies, et de tourmens et vilanies. Dit ainsi:

#### LE XII<sup>e</sup> TEXTE

Adoncequez Pilate laissa aux Juifs Barrabam, et leur livra Jhesus, detrenché de batures, ad ce qu'il fust crucifiez. Et les chevaliers du prevost prindrent Jhesus ou pretoire, et assemblerent toute la compagnie, et le devestirent, et luy vestirent une cotte de pourpre, et l'enveloperent d'un mantel rouge, et ploierent une couronne d'espinez et l'imposerent sur son [27 a] chief, et donnerent en sa dextre ung rosel, et a genouz ploiez devant luy, 1940 se rioient, en disant: "Dieu te gard, roy des Juifs!" et crache-  
rent contre luy, et prindrent le rosel et feroient son chief. Et depuis qu'ilz l'orent moqué, ilz luy devestirent le mantel de  
1945 pourpre et luy vestirent son vescement, et le menerent a ce qu'il fust crucifié. Et issit portant sa croix.

#### EXPOSITION

1950 Yey s'en va a mort amere  
Jhesus, veant sa doulce mere.

Et pour ce que dit le texte que Jhesus fu livré aux Juifs, detrenché de batures, nous est donné a entendre (se semble) ce que j'ay paravant noté, en ensuivant le dit d'aucuns, que ceste bature fu faict devant la sentence par Pilate donnee. Les aultres dient que ce fu après, selon la coustume des Romains, qui condempnoient a batte ceulx qui estoient jugiez a mort. Neantmoins est certain, selon tous les euvangelistez, qu'il fu ainsi detrenché par verges ou escourgiees. Puis fu nostre seigneur revestu de ses propres vescemens; et se print le sang chault aux vestures. Las! il devoit bien suffire pour satisfaire a la loy des Romains que Jhesus eust esté une foiz ainsi detrenché. Maiz ne suffist pas a tant aux felons Juifs, pour ce que par aventure qu'ilz n'avoient pas encore leur croix toute apprestee ou les cloux, quer 1960 ilz ne sçavoient comment Pilate jugeroit, et pour tousjours faire  
1965 1970

1936 B C D femme (C D comme) il avoit amenee (D. annonce) mort par la (D omis) la) femme—1946 A omis et luy vestirent—1964 B escorgies, D et courges.

plus de obprobres a nostre seigneur, et principalment par la saige et discrete providence et ordonnance de Dieu, selon que Jhesu Crist l'avoit paravant pluseurs foiz denoncié, ilz firent tant que les mauvais sergens de Pilate et toute leur compaignie prindrent  
 1975 de rechief Jhesus et le menerent dedens ou pretoire ; et la firent pluseurs injures et violences au doulx Jhesus, nommeement xii. notablez, qui sont yey escriptez.

*Premierement:* ilz le devestirent. Pensez, devotes gens, quelle doleur seuffre cy nostre doulx sauveur ; premierement, quant on  
 1980 le monstre nuz devant tant de peuple : gens honnestes scevent a quelle honte ce cy se seuffre.

*Secondement:* quant les vestemens, qui tenoient [27 b] a la char, toute plaiee, et qui estoient fort estachez a sa precieuse char a cause du sang chaut qui s'estoit refroidé, furent a present  
 1985 moult rudement ostez, et tellement que c'est bien a penser que grant partie de la tendre pel virginale s'en ala avec, et de rechief apparu le jesusne corps de nostre seigneur Jhesu Crist come tout escorchié et seignant de nouvel. Puis,

*Tiercement:* faisoit grant froit, come est noté paravant, en  
 1990 ce que saint Pierre se chauffoit. Après,

*Quartement:* Jhesus fu vestuz de pourpre, qui est comme velvyau, et est plus tenant que drap ; si se aherdi plus legierement a sa precieuse char. Ce fut auxi par moquerie, pour ce qu'il se disoit royst, quer c'est l'abit royal.

*Quintement:* affin qu'il ne demourast partie en nostre sauveur qui ne fust plaiee, ilz firent une couronne d'espines, c'est asçavoir, de jons marins, qui sont poignans comme espines, selon les expositeurs ; et dient les expositeurs que les pointures luy perserent le chief et decoula le sang aval. Yey ne sont pas les  
 2000 chappeaux lesquelx nous portons par vanité ; combien, au vroy dire, toutes noz vanitez sont plaines de griefz aguillons, plus poignans a l'ame que ne sont espines au corps.

*Sextement:* donnerent ung rosel en sa main dextre, et par ce il convient que nostre sauveur fust delyé et que la corde pendist au bras senestre, comme dyent aucuns. Ce rosel, qui est fraile et vuit par dedans, signifie la puissance mondaine et terraine, qui est fraile et vaine.

*La vii<sup>e</sup>. illusion:* fut de soy mettre a genoulx par moquerie ; et en signe de ce, on ne se encline point a ce vendredi quant on  
 2010 prie pour les Juifs : telle illusion (se semble) font a Dieu ceulx

1984 B C D qui estoit—1998 A dist—1998 B C D dit saint bernart (C bernard)—  
 2001 A sons—2006 B C D terrienne—2009 A ne *written above* on.

qui l'onnouurent par parole et dehors, mais par mauvaises oeuvres le deshoneurent.

*viii<sup>e</sup>. moquerie:* fut de le saluer roy, par escharnissement et moquerie.

2015     *La ix<sup>e</sup>:* fu injure, vile, detestable et abhominable, quant ilz decracherent sa glorieuse face: encores le font ainsi tous ceulx qui blasphemement ou disent vilains sermens de Dieu ou de vous, glorieuse vierge, tres pure et nette, [28 a] ou d'autres saints.

2020     *La x<sup>e</sup>:* fu quant ilz le feroient du rosel sur la teste, et faisoient entrer les espines plus en parfont.

*La xi<sup>e</sup>:* il fu de rechief desvestu, par quoy fu renouvelee sa honte et son angoisse, pour le sang et la pel qui se tenoit a sa pourpre. En remembrance de ces choses, desvestons nous de noz vices et nous revestons des vertus. Saichons de certain que tous 2025 habiz honnourables du monde ne sont fors que moquerie. C'est une royaulte de la feve ou de poys ou d'un personnage; c'est ung couronnement d'un qui est en l'eschele, quant en sa dignite: on fait mal, quer de tant le pechié est plus manifeste et publique.

2030     *La xii<sup>e</sup>:* ilz le menerent crucifier, et lui firent porter sa croix, comme dit est, et dirons plus a plain a la collation.

Et nous, devotez gens, prenons a present la croix de Jhesus sur noz spaulez par sainte recordacion et devotion; yssons avecquez lui hors de la cité du monde par eslevee contemplacion; pensons tousjours que nous n'avons point ycy de demouree; et 2035 que pour nous traire a la pardurable mansion de paradis:

A Dieu s'en va et a mort amere  
Jhesus, suyant sa doule mere;  
Si devons bien par penitence  
De ce dueil avoir remembrance.

[OROISON]

2040     O Jhesus, nostre vroy roy, couronne de gloire et de honneur en eternité, donnez nous hault et noble cuer pour mespriser toutez pompes et vanités de ce present exil, et moyennent le couronnement aspre de penitence et la remembrance de vostre mort, octroyez nous, a la parfin, la couronne de gloire ou royaulme 2045 des cieulx. *Amen.*

*Explicit sermo de mane.*

2013 A p. escharnissant—2017 B C en disant—2022 B C a la—2034 B C demeure—  
2035 B D mension—*Title B* [B. N. f. fr. 448 fol. CX, r] Icy est la fin du sermon.  
Cy sensuit la collacion du saint vendredy a saint bernard a paris lan mil iii<sup>e</sup> et deux. Ad deum vadit johannis XIII<sup>o</sup> C<sup>o</sup>.

INCIPIT COLLATIO POST PRANDIUM  
AD DEUM VADIT, *et cetera.*

Commençons ou nous finasmez au matin: c'est que Jhesus yssi hors de l'ostel Pilate portant sa croix. Helas! devot peuple crestien, c'est a certes maintenant:

2050            Ycy s'en va a mort amere  
                  Jhesus, veant sa doulce mere;  
                  Si devons bien par penitence  
                  De ce dueil avoir remembrance.

2055            O Dieu, quelle iniquité! [28 b] quelle incomparable cruaute!  
Quiconquez mais ouy dire que un homme condempné, tant fust  
pecheur abominable, fust constraint a porter son gibet ou sa  
croiz! Maiz ce fu en accomplissant la prophecie de Ysaie, que  
Jhesus porta son triumphe imperial sur ses espaules. Et me soit  
pardonné, je vous supply, se je ne mie arreste a descripre l'in-  
dignité de ce fait ycy et la perversité, quer je n'y pourroye  
2060            attaindre.

Maintenant peut bien dire Nostre Dame le piteux adieu, et  
prendre le tres angoisseux adieu de son benoit filz, quant il s'en  
va hors de l'ostel Pilate, et porte une grande croix sur ses es-  
paules, et est tout plain de sang; et l'environnent les felons  
2065            Juifs qui le hastent fort et luy font plus d'excès et de moquerie  
que paravant, de tant qu'ilz estoient asseurés de la sentence et  
de leur maudite anteprinse. L'un disoit a l'autre: "Ale, ale!  
alez! delivrés vous!" L'autre, en ferant du pié ou du genoul  
ou du poing ou d'un baston, disoit au doulz Jhesus, tout tra-  
2070            vaillé, et tant chargié: "Passe avant, passe!" L'autre le tiroit  
aupar devant par les lyens desquelx il estoit liez, et par ainsi le  
faisoient marchier sur sa cotte et presquez a terre trebucher.

Et vous, tres sainte dame, et vostre nepveu, saint Jehan  
l'euvangeliste, et les autres femmes devotez, ne povoies ap-  
2075            proucher pour la maudite tourbe qui l'environnoit de toutes pars;

2054 B C qui oncques mes oyt d.—2058 A ne *written above* je—2062 B C D prendre—  
2065 B C D moqueries—2067 B C D entreprise.

mais vous efforsastes vous point de le veoir, comme en soubzlevant  
 voz piés et en tendant vostre doulx regard, tout espleuré, par  
 devers luy! Je tiens que oil; et croy que quant vous le entre-  
 veistes, vous feistez un cry hault, et un parfont soupir, comme  
 2080 en disant: "Las! il s'en va; il en est fait!" Pareillement, se  
 complaignoient les aultres devotes gens, qui l'ensuivoient selon  
 leur puissance, jaçoit ce que c'est bien a croire que ceste mauvaise  
 mesnié les moquoient et les boutoient arriere. Dit ainsi nostre  
 texte:

[LE PREMIER TEXTE]

2085 Et Jhesus yssi portant sa croix; et en yssant, trouverent  
 ung homme de Cyrene venant de la ville: son nom estoit Symon,  
 pere de Alixandre [29 a] et de Ruffus. Ilz luy donnerent ceste  
 courvee, de porter la croix après Jhesus; et grande tourbe de  
 2090 peuple l'ensuyoit et de femmes, qui le plaingnoient et le plou-  
 roient. Et Jhesus se tourna a elles et dist: "Fillez de Jheru-  
 salem, ne veuillez plourer sur moy, maiz sur vous mesmez plourés,  
 et sur voz enfans, quer veey les jours vendront es quelz on dira:  
 'Benoites son brehaignes, et les ventres qui n'ont engendré, et  
 2095 les mamelez qui n'ont alaitié!' Lors commenceront a dire aux  
 montaignez: 'Cheez sur nous!' et aux roches: 'Couvrez  
 nous!' quer se ou verd bois ilz font ces choses, ou sec que se  
 fera?"

EXPOSITION

Tres espoventable sentence, tres horrible tonnoirre sonne ycy  
 en noz oreilles! Se nous n'en tremblons et fremissions, nous  
 2100 sommes plus sours et endurciz que n'est le marbre; nous sommes  
 perduz; il en est fait.

Laissons ycy, comme dit nostre seigneur aux devotes femmes  
 qui l'ensuoyoint, laissez a penser, un tandis, a aultruy fait ou  
 douleur; pensons a nous mesmes; retournons a nous mesmez;  
 2105 n'est telle compassion come de soy mesmes. Entendons, a oreille  
 du cuer ouverte, que se Jhesus, tout pur et innocent, vray Dieu  
 en humanité, homme en divinité, se suffre telle peine angoisseuse,  
 et angoisse penible, doloreuse et honteuse, pour satisfaire a jus-  
 tice, que devons nous attendre, nous pecheurs, que justice nous  
 2110 face! Justice ne espargne pas au filz de Dieu; et que fera elle  
 au pervers filz de l'ennemi? Justice, a grant peine, sauve le

2081 B. C. d. dames, D d. femmes—2083 B puissance, C mesgnie, D gent—2087 B C  
 daxilandre—2087 ruphus—2096 A quer seon—2096 B C D vert—2097 A exposition  
*in margin*—2100 A omits sommes before plus—2100 A nous written above sommes—  
 2106 A se written above que—2110 B aux, D le f.

juste ; le pecheur et les injustes, que feront eux ? Que devendront eux ? Considerés bien par quelle hayne justice persecute peché, quant pour l'effacier et oster elle en occist le filz de Dieu; elle  
 2115 le livre a telles peines, injures inestimables, et tres vilaines reprouches. Se la doulour des peines d'enfer ne fust tres horrible, justice pourquoy donrroit elle telles peines au filz de Dieu pour nous delivrer de ceste peine ? Se justice est tant dure, ou elle juge ycy par compassion et pour remission, quelle sera elle quant  
 2120 [29 b] elle jugera par condempnation ? Las ! las ! et plus de mil foiz, helas, sur nous pecheurs ! Las ! ou pour la penitence amere, laquelle il nous fault souffrir, se nous ne nous convertissons et amendons, soit en ce monde, soit en l'autre, c'est asçavoir, en purgatoire ; ou, se nous sommez obstinés, helas ! trop plus sans  
 2125 comparaison sur nous, pour la tres horrible et tres crueuse dampnation qui sans fin nous ardra et sans mourir nous murtrira. Plourons doncquez sur nous, o devotes gens, plourons sur nous et sur tous noz enfans, quer se justice n'espargne point nostre saint pere innocent, c'est bien asçavoir que nous n'es-  
 2130 chapperons mie de ses mains sans paine avoir. Il convient doncquez faire penitence cy ou ailleurs ; et mieulx est a faire ycy fructueusement, ou regne justice, gracieuse et amoureuse, que la, ou elle est tres dure, et quant a delivrer, non piteuse et infructueuse.

2135 Maiz une question pourroit icy troubler aucuns, pour ce qu'il semble que nostre seigneur defend a plourer sur luy et pour sa douleur ; et nous, tout au long de ce sermon, enhortons a avoir remembrance de sa passion, en dueil et en compassion : et ainsi fait l'escripture saincte en pluseurs pas. C'est contradiction, se semble, maiz non est. Qui bien advise tout le mistere, c'est certain que le benoit filz de Dieu print char humaine et mortele, non pas pour luy, mais pour nous racheter, et paier nostre dette et satisfaire a justice. Tout doncquez ce qu'il seuffre est pour  
 2140 nous et pour noz deffaux ; sy n'y a riens en luy pour quoy on doye plourer que pour nous mesmez. Toute la cause de la douleur rechiet sur nous, quer luy mesmez ne reçoit douleur que pour nous, et de tant sommes nous plus ingras et mescognoissans quant  
 2145

2115 A le written above elle—2119 A repeats quant—2121 B C mille fois—2122 A souffrit—2128 B C D omit tous—2131 B C la faire—2132 A fructusement—2137 A tous—2137 A ce written above de—2137 A e. en avoir, B a en, D omits en—2147 A de written above et.

nous n'avons de son dueil remembrance; et plus encore quant nous aurons tant pechié et fait inobeissance, qui ont:

- 2150                   Ainsi livré a mort amere  
                          Jhesus, veant sa doulce mere.

Et d'autre part, nous ne faisons compte de nostre ame, pour laquelle sauver, laver et delivrer, il a tellement son benoit sang espandu; tant la reputoit il chiere et de grant pris: et nous la 2155 donnons au deable, un chacun jour, pour mains que d'une maile ou d'un morseau de pain.

La misericorde de Dieu a esté [30 a] telle et tant incomprendable envers nous, ses traïtres mauvais, qu'il a donné son propre filz a toutes penalités et opprobres pour nous acquiter 2160 des paines d'enfer pardurables, lesquelles nous avons deservi, et pour nous sauver en gloire. Et de ceste misericorde nous n'en voulons encores user, ainçois en abusons. Comment en abusons? En ce que nous ne voulons joindre noz cuers en ceste passion de nostre seigneur, Jhesu Crist, par bonne foy et bonne amour, 2165 pour la faire nostre, et pour l'offrir a Dieu come nostre rançon, nostre paie et nostre pris, sans lequel pris toutes les peines qui oncquez furent, ou jamais seront, ne tous les biens fais que saurons faire, ne suffiroient pas a paier noz debtes et nostre amende. Sy n'est meilleur conseil, fors presenter a Dieu ceste 2170 benoite passion pour toutez noz debtes; et ce fait ceste presentation par bonne creance et remembrance de ceste passion, et par desplaisance de noz pechez, qui ont requis une telle amende, et en regraciant a Dieu de ceste misericorde incomprendable, quant pour nous, serfs inutiles et ses ennemis, il a livré son filz a mort.

2175                   Et c'est ce que nous devons considerer ou livre de ceste passion, que les sept signacles sont ouvers qui nous monstrent clairement sept verités:

2180                   *La premiere:* pechié est a hayr, tres grandement, et est tres desplaisant a la justice divine, quer pour le destruire vous veez que Dieu en seuffre.

*La 2<sup>e</sup>:* la peine d'enfer deue a pechié est tres horrible; aul-

2149 A B amons or avions written above aurons in a different handwriting, and fait crossed out, C avons, D omits entire passage—2155 B C m. que pour une, D m. dune—2163 B C D a ceste—2168 B sarions, C saurions—2173 A a written above regraciant—2181 A La 2<sup>e</sup> in margin.

trement jamais nostre seigneur n'eust souffert une telle peine pour nous en delivrer.

2185 *iii<sup>e</sup>*: le louyer de paradis est tres grant et inestimable; autrement la misericorde de Dieu n'eust voulu que par telle passion on l'eust acheté et acquis.

*iii<sup>e</sup>*: obeissance est a louer, tres; ce monstra nostre seigneur Jhesu Crist quant il obey a son pere jusquez a la mort de la croix.

2190 *v<sup>e</sup>*: l'onnerur de ce monde et la felicité est a fuyr, quer elle est tres muable, et incertaine; et autrement nostre seigneur Jhesu Crist ne l'eust pas ainsi mesprisee et reboutee pour recevoir toute chose contraire, et tout ce que le monde juge et repute [30 b] felicité.

2195 *vi<sup>e</sup>*: nous avons ames immortelles pour recevoir loyer en l'autre monde qui ne se paye point en celuy cy; quer autrement Dieu ne seroit pas juste, qui ne remunereroit point ses serviteurs, et moins que ses persecuteurs; ce qui ne peut estre.

2200 *vii<sup>e</sup>*: la pacience de Dieu et des saincts anges est tres grande envers humaine creature; autrement ceulx qui ainsi demenerent vilainement, injustement, nostre seigneur, le pur innocent et le roy des roys et le seigneur des seigneurisans, ne fussent jamaiz demeureuz ung seul moment en vie seur terre, que soudainement n'eussent esté perduz et confonduz.

2205 Et toutes ces choses sont en nostre condempnation, sy nous n'en prenons garde par bien en user et bien les ensuyr et accomplit, tant envers Dieu comme envers noz prouchains, pour avoir d'aultruy compassion.

2210 Encore regarde je que en ce texte nostre seigneur Jhesu Crist denunça la punition des Juifs et la destruction de Jherusalem, en l'an xlii, après la Passion, laquelle destruction estoit signe de la dampnation pardurable; et fut si tres horrible que une femme noble par la rage de fain occist son enfant propre et le rotist et le menga. Illecquez furent occis xi<sup>c</sup>. mille, selon que escript Josephus, qui y fu, et furent prisonniers iiii<sup>xx</sup>. et xvii. 2215 mille, desquelx on donnoit trente pour un denier pour les occire, queraucuns avoient mangié leur argent et de l'or, et pour le prendre on les achetoit et occioit. Et jusquez a cy, veez vous encores, que la punicion dure: ilz sont fuitifs, et espars de par tout le monde; et les seuffre Dieu tant, pour avoir memoire de

2184 B C D loyer—2187 B C tres a l., D moult a l.—2195 B C D *omit* quer—2202 A demeurent—2204 A ses choses—2204 B C D a nostre—2204 A nous en, B nous y, C nous ny, D nous ne—2210 B' XIII., C cinquante deux, D quarante deux—2212 B C D propre enfant—2213 B XI. mile—2218 B C D *omit* de.

2220 leurs meffaiz, comme pour estre tesmoings de noz escriptures et des prophecies, lesquelles eulx, qui sont ennemis, tiennent et confessent, jaçoit ce que ilz ne les entendent une mie a bien. Tiercement, pour ce qu'ilz seront convertiz en la fin du monde, selon les prophecies: *Reliquie et cetera.*

2225 En la fin, je regarde Symon de Cyrenne, qui n'estoit pas Juifs, qui porte la croix après nostre seigneur Jhesu Crist; et semble a [31 a] aulcuns, selon la maniere de parler en ce texte, que nostre seigneur Jhesu Crist la porta devant sur ses espaules par ung des boutz, et Symon soustenoit l'autre.

2230 Mais pensons ycy a l'eure que les Juifs appareurent que nostre seigneur Jhesu Crist flechissoit tout et n'aloit pas assés tost, pour le grant fès de ceste croix, elle estoit grande pour soustenir ung parfait homme de v. ou de vi. piés de long, et pour estre si hault de terre que on ne peust attaindre de la paulme a

2235 ses piez, et Jhesu Crist estoit tout afflebis pour les peines et batures dessusdites et aultres pluseurs que nous n'avons pas en escript: pensons yey quant les Juifs se arrestoient ung peu, et en regardant ça et la, demandoient qui porteroit ceste croix, se Nostre Dame s'offry point a la porter? Dit elle point? "Donnés

2240 la moy; chargez la moy; je la porteray voulentiers." Ou saint Jehan, son nepveu, s'offry il point a la porter, qui estoit fort jouvencel! Ou vous, Marie Magdalene, ditez vous point, par grande fiance d'amour, que vous porteriez bien ceste croix, comme depuis vous deistes le jour de sa resurrection, quant vous cuiдиés

2245 de Jhesus veoir ung jardinier: "Se tu l'as osté, dy le moy, et je l'emporteray!" Grande amour vous faisoit ce cy dire: elle vous faisoit plus oser et plus presumer que vous n'eussiez peu porter.

Et combien que pluseurs de la mesnié au deable se moquoient 2250 des femmes, qui ensuyvoient Jhesu Crist et de leurs pleurs, neantmoins c'est bien a croire que la perverse cruaulté ne fu si grande lors, en quelconque maniere, qu'elle ne fust aucunement amolie envers vous, belle, tres douce dame, en regardant vostre maintien et vostre face, esplouree et doulee et piteuse, veu que

2255 vous n'aviez onceuez fait ou dit une seule durté qui peust tourner a desplaisir d'omme quelconque. C'est bien a penser que pluseurs, en vous regardant, disoient ensemble ou chacun par soy: "C'est

2224 A isrl' sal *written above* et cetera *in different hand*—2226 B C D juif—  
2229 B C omit soustenoit—2232 B fais, D feez—2238 A portoit, B C portera—2239 B soffrit, C D se offrit.

grant pitié, de ceste [31 b] femme, c'est grant domage quant on luy mainne ainsi son filz a mort; on l'eust bien peu delivrer, et 2260 ne fust que pour l'amour d'elle."

A ce petit arrest, quant on queroit qui porteroit la croix, peut estre que lors approucherent plus pres les femmes sainctes et devotes, et que lors nostre seigneur Jhesu Crist, en tournant sa face par devers elles, dit ce que vous avés oy du texte, et 2265 entregarda (come je tiens) son amee mere, et elle luy, du quel entreregard sailly une saiette de pitié qui persa les cueurs des deux en ceste adversité, comme paravant la saiette de doulceur les persoit en prosperité.

Ainsi doncquez queroient ces felons Juifs qui porteroit ceste croix, quer chacun reputoit que ce fust tres honteuse chose de la porter: ilz veirent cest homme cy, Symon de Cyrenne, qui venoit de la ville et passoit son chemin, et qui estoit estrange; et ilz le contraignirent a porter ceste croix. Ce fu bien eureuse estreine, et fut fait par grant mistere, en signe que les paiens 2275 seroient convertiz en nostre loy et a porter la croix. Et quant a la lettre, dient aucuns, que ce fu en partie pour ce que les deux filz de ce Symon estoient disciples de Jhesus. Faisons ycy nostre priere appartenant a cest texte, et disons:

[OROISON]

Donnés nous, sire, tellement plourer sur nous et sur noz 2280 enfans et amis, en portant la croix de penitence selon vostre exemple, que nous puissions eschever dampnacion horrible qui sera contre ceulx qui aront esté comme boys sec, sans bon fruit de penitence, et sans avoir eu de vostre mort suffisante remembrance.

2285 Jhesus s'en va a mort amere,  
Et le suyt sa benoite mere.

Et pour tousjours adjouster a sa honte, escoutez que dit le texte ensuivant:

[SECOND TEXTE]

Deux pervers estoient menés avecquez luy a ce qu'ilz fussent occiz; et après ce qu'ilz vindrent au lieu qui se dit Golgota, qui 2290 est interpreté, *le lieu de Calvaire*, eulx luy donnerent vin ouquel

2266 B seecte (*line 2267 saiecte*), C sayette—2266-2267 A des deux *and ceste written above the line, same handwriting*—2278 A ceste, B C D ce—2278 A oraison *in left margin*—2285 B C lensuit—2287 A xiii<sup>e</sup> texte *in margin, different handwriting*, B Second texte—2289 B golgotha, C galgata, D golgata.

estoit mirre, et estoit meslé avecquez fiel, et puis qu'il ot gousté il ne voulz boire; et Jhesus disoit: "Pere, pardonne a eulx, quer ilz ne scevent qu'ilz font."

[EXPOSITION]

Ycy commence nostre [32 a] souverain maistre, prescheur et enseigneur, de fait et de parole, en la chayere de la croix, une doctrine de tres haulte perfection qui est comprisne en sept paroles. Et commence a monstrar de fait ce que paravant avoit dit: "Aprenés de moy, quer je suys debonnaire et humble de cuer." En bonne foy, ainsi est il. Vous estes, sire, tres debonnaire; vous estes comme le doulx aignel selon la prophecie de Ysaie, qui estes menez a occision et immolation sans ouvrir vostre bouche, voire, par impacience et murmuracion: aultre debonnaireté, quelle peust estre plus grande que prier pour ses ennemis mortelz, pour l'eure qu'ilz le mettent a mort, le plus honteusement et crueusement que faire le pevent!—"Pere," ditez vous, "pardonnez leur, quer ilz ne scevent qu'ilz font."

Comme, sire, ilz vous mainnent avecquez larrons ou lieu puant de Calvaire, ou estoient les malfacteurs puniz, et ou estoient testes et aultres ossemens de mors, et ou vostre flair fu travaille de mal oudeur; il vous donnent a boire vin aigre, amer et plain de fiel, pour vous travailler ou goust; ilz vous devestent tout nuz, la tierce foiz, ou estoit tout le monde; ilz vous prenent et rebuchent rudement et estandent en la croix; fichent et persent une de voz mains, et la clouent en ung des bras de la croix, et les nerfs se retrairent pour la douleur; puis tirent a force et estendent l'autre main, et fichent d'un clou rude de fer en l'autre bras; fichent auxi voz piez au pié de la croix bas, ou par un clou ou par deux (dit Gregoire de Tours que par deux); et paravant furent tyrés rudement, en telle maniere que vostre precieux corps fu estendu en guise d'une pel, et que toutes les jointures furent dessevreez, tous les nerfs d'une partie de retrais pour la douleur, d'autre partie eslongiez a force de tyrer; et povoit on nombrer tous les os de vostre corps selon la prophecie de David: et nonobstant toutes cestes injures morteles, et aultres

2291 A mierre—2293 A exposition *in margin*—2294 preschier et enseignier, C prescher et enseigner—2304 C pour ceulx—2307 B C comment—2309 B ossellemens—2310 B C D *omit* aigre—2313 B fichant et perçant, D ficherent et percerent—2314 B C D a ung—2321 A deratrais—2323 A vous os—2324 B contre tant toutes, C contrestans a—2324 B C D ces i.

2325 pluseurs que langue ne pourroit dire ne cuer penser, vous les mettez comme [32 b] en un oubly, en nonchaloir, et pensés d'eulx en bien, et ditez: "Pere, pardonnez a eulx, quer ilz ne scevent qu'ilz font."

Et ne scevent ilz qu'ilz font, sire? Non, voirement, aucuns  
 2330 des plus simples, mais les plus grans qui vous ont livré par envie devoient bien sçavoir qu'ilz faisoient mal. Non pourquant vous priez pour tous qui se vouldront repentir de leurs erreurs, sans obstination, comme depuis par la vertu de ceste oraison iii<sup>m</sup>. furent convertiz en un jour, et en aultre v.<sup>m</sup>, a la predication  
 2335 saint Pierre. Que dira ycy humaine, maiz inhumaine, impacience, qui ne veult riens pardonner, qui se veult du tout contrevenger, qui maudit et persecute, de fait et de paroles, ceulx qui ne font a son plaisir?

Nostre doulx maistre et debonnaire pend maintenant en la  
 2340 croix hault; et le fès du precieux corps chiet sur ses piés cloués en bas, et sont forment tirés et a merveille traveilliez; les mains et les bras presque sont tous rompuz; et la teste qui ne scet ou reposer ou incliner ou se tourner. Neantmoins Jhesus n'oublie point sa leçon; il enseigne de fait sa benignité et sa debonnaireté,  
 2345 qui ne povoit estre vaincue ou sourmontee par injurieux tormens quelxconquez, ainçois dit et prie: "Pere, pardonnez a eulx, quer ilz ne scevent qu'ilz font."

Et n'est ce pas yey pitié et misericorde inestimable? Certes, ôil. Pourtant Nostre Dame est dicte, par droit et par raison,  
 2350 *mere de pitié et de misericorde*, quer elle est mere d'un tel filz qui est toute pitié et misericorde. Si avons fiance certaine que vous deux, le filz et la mere, ne nous escondirez pas, et ne nous debouterés pas, se nous vous prions humblement, quant vous estendiez vostre pitié et debonnaireté a ceulx qui vous persecutent  
 2355 ainsi crueusement: "Pere, pardonnez, et cetera."

Ce mot est tel qui pourroit et devroit bouter hors de nous toute maniere de pechié, fust orgueil, fust envie, fust impacience ou felonnie; mais especialment il confont nostre ire, l'un des sept pechiés mortelz, comme les vi. aultres moz, selon une maniere de approprier, sont contraires aux six aultres pechez. En ce premier mot est benignité contre ire; et ou second, comme nous dirons, est liberalité contre [33 a] avarice; ou tiers, chaste contre

2325 B C plus que—2336 B D de tout—2342 A tous les bras—2345 A qui *written in margin*, B C omit qui—2352 A deulx—2352 B omits et ne nous d. pas, D rebouteras.

luxure; ou quart, pitié contre envie; ou quint, sobrece contre glotonnie; ou vi<sup>e</sup>, stabilité contre paresse; ou vii<sup>e</sup>, humilité contre orgueil.

Pareillement, je trouveroye en la doctrine bailee en la chaire de la croix, accomplissement de toutes vertus, et des sept dons, et des beatitudes, et des œuvres de misericorde, espirituëles et corporeles, et des dix commandemens, et dechassemens de touz pechés. Laissons ceste poursuite qui seroit trop longue, et prions a nostre sauveur qu'il die maintenant pour nous a Dieu, le pere: "Pere, pardonnez a eulx."

Mais advisons bien, o devotes gens, ce qui s'ensuit, comme pour excusation: "Quer ilz ne scevent qu'ilz font." O devotes gens, ceste excusation ne nous comprent point en pluseurs cas de divers pechiez que nous faisons a essient et contre Dieu; nous avons suffisante congnoissance: si sommes en ce pires que pluseurs de ceulx qui nostre seigneur crucifierent, quer ilz n'estoient pas creans, jusquez la, que Jhesus fust Dieu, come nous sommes et devons estre. Non pourquant, retourrons a ceste fontaine de doulceur, de debonnaireté, nostre seigneur Jhesu Crist, et a sa benigne mere; nous les trouverons chacune heure prests a dire a Dieu: "Pere, pardonnés a eulx."

[OBOISON]

Et vous, sire, pardonnez nous, quer vous en avés la puissance, et pour ce pardon acquerir, faictez nous pardonner a noz malfaitteurs, et prier pour bonne et humble pacience, et pour avoir de vostre debonnaireté et passion memoire et remembrance.

Avant que nous parlions du second mot dit en la croix, recitons ce qui fu fait devant selon le texte. Dit adonequez ainsi le tiers text, et le xv<sup>e</sup>. de toute ceste passion:

[LE III<sup>e</sup> TEXTE]

Depuis qu'ilz orent crucifié, ilz prindrent ses vestemens et firent iii. parties, a chacun chevalier sa part; et la cotte qui estoit sans costure dessus texue partout, ilz dirent doncquez entre eux: "Ne la trenchons point maiz sortissons d'elle, a qui elle sera;" a ce que l'escripture fust accomplie: "Ilz ont party mes

2377 B C en avons—2382 B C D de dire—2386 A par avoir—2389 B C avant—2390 A texte in right margin, B le tiers texte—2392 A qui written above line—2393 A sans costure in right margin, B sans couisure ou couture, C sans couture—2395 B C qui dit ils o.

vestemens, et sur ma cotte ont getté sort;" et en verité les chevaliers firent ce cy; et en seant le gardoient.

Et Pilate escript le tiltre de sa cause et luy mist sur son chief: CIL EST JHESUS DE NAZARETH, ROY DES JUIFS. Ce tiltre doncquez, pluseurs des Juifs leurent, [33 b] quer le lieu ou estoit crucifié Jhesus estoit pres de la cité, et estoit escript en hebreu, en grec et en latin. Disoient doncquez a Pilate les evesques des Juifs: "Ne veullez point escrire *Roy des Juifs*, maiz quer *Il dit: Je suy roy des Juifs.*" Pylate respondy: "Ce que j'ay escript, j'ay escript."

Adoncquez ilz crucifierent avecquez luy deux larrons, l'un a dextre, l'autre a senestre, et fu accomplie l'escripture: *cum iniquis reputatus est.*

Et les passans le blaphemoient et mouvoient leurs testes, disans: "Vath, qui destruis le temple de Dieu et en trois jours le redifies, sauves toy mesmez: se tu es filz de Dieu descend de la croix et nous te croirons;" et semblablement les princes des presbtres avecquez les saiges de la loy et les plus anciens disoient: "Il a sauvé les aultres et il ne se peut sauver; s'il est roy de Israel, descende maintenant de la croix, a ce que nous le veons et croirons a luy. Il a confiance en Dieu; delivre le maintenant, s'il veult, quer il a dit: "Je suys filz de Dieu."

Et ceste mesme chose l'un des larrons qui pendoient blaphemoit, et disoit: "Se tu es Crist, sauve toy mesmez et nous mesmez;" et l'autre respondeoit et le blasmoit et disoit: "Et tu ne doubtez Dieu, qui es en une mesme condempnacion; et nous certes justement, quer nous recevons dignement selon noz faiz, mais vroyement cil n'a point fait de mal;" et dysoit a Jhesus: "Sire, ayez memoire de moy quant tu seras venu en ton regne;" et Jhesus luy dit: "Sans faillir, je te dys, que tu seras au jour d'uy avecquez moy en paradis."

#### EXPOSITION

Vous oyés ce second mot de grande liberalité contre avarice, et qui donne merveilleuse fiance a tous pecheurs, en quelque estat ilz soient, d'avoir pardon et gloire. Mais dont ce vient, 2430 o bien eureux larron, que vois Jhesu Crist estre en semblable dampnation comme toy? Il se deult comme toy, il est plus

2410 C bach—2416 A confiance en luy—2420 B C D omit mesmez—2423 B riens f., C rien f.—2427 A liberte—2428 B C D quelconque e.—2430 B C D que tu.

moqué que toy de tous les saiges des Juifs; neantmoins tu confesses sa dignité et son regne. Dont te vient ceste saigeasse, que tu repris moult raisonnablement ton compaignon, en disant que tu es en une mesme condempnation? Et par ce, tu entens [34 a] que vous ne devez point moquer l'un l'autre. Vraiment ceste doctrine nous regarde, quer nous sommes en une mesme prison de ceste char mortele; nous sommes dignes de condempnation pardurable: si ne devons point moquer ou juger l'un l'autre.

Qui eust cuidé paravant que saint Pierre eust nyé son pere et son maistre, et le larron en la croix le confesse, et est plus tost en paradis que Nostre Dame? Quer paradis est ou Dieu est veu, par clere et nue cognoissance, et par seure dilecccion en pardurableté. Pour tant riens n'est meilleur que de recourir tousjours en humilité, et a Jhesus, par oraison devote, qu'il ait mercy et memoire de nous, affin qu'il die a chacun de nous: "Tu seras avecquez moy en paradis."

Aucuns nomment ces deux larrons, l'un Dimas, l'autre Gestas; et Jhesus ou milieu: et par ce fait fu accomplie la prophecie Ysaie de Jhesus, que il fut deputé avecquez les iniques; et auxi en ce fu tenue la fourme du dernier jugement, quant les sauvez seront a dextre et les dampnés a senestre; maiz lors sera Jhesus en puissance, qui est maintenant comme impuissant, et comme le signe auquel on contredit, selon la prophecie Symeon. On luy fait tout le contraire de ce qu'il a deservi, excepté que Pilate escript veritablement son tiltre: CIL EST JHESUS DE NAZARETH, ROY DES JUIFS; et est come le signe triumphal de la banniere Jhesu Crist, c'est come sa devise; et a chacun crestien qui le dit ou porte en bonne creance il vault tous les assaulx de l'ennemi, selon ce que aulcuns, qui l'ont en revelation, le dient; et c'est ligier et devot a croire.

Et ce que Pilate ne le voulut corrigier, fu paravant prophetisé par David es tiltres de pluseurs pseaulmes, comme il avoit auxi prophetisé des vestemens Jhesu Crist, que ilz seroient departiz, et que la cotte seroit jouee comme aux dez, au sort; et en ce fu donné enseignement catholique que nous ne devons point rompre la cotte de Jhesu Crist. Qui est ceste cotte? C'est charité et unité; c'est contre ceulx qui la divisent, quant en soy est; [34 b] de quoy on pourroit parler longuement, et contre les jeux de dez

2433 B C divinite—2434 B C D tu reprens—2436 B omits vraiment . . . l'un l'autre *and substitutes* car nul scet qui lui est a avenir, C gives both—2451 B derain, C derrenier—2456 B' C D lui escript—2461 B C D legier, (C leger).

2470 et de telx sors, maiz je laisse ceste poursuite, et me tourne a considerer la merveilleuse constance de nostre seigneur Jhesu Crist, qui nous doibt bien estre a exemple, par especial quant a faire noz penitences constamment et perseveraument, soit en religion, soit dehors.

2475 Nostre seigneur Jhesu Crist a puissance de descendre la croix: les Juifs s'efforcent de l'en faire partir maintenant par promesses, en disant qu'ilz croiront en lui s'il descend, combien que pluseurs mentoient, quer apres quant il fu resuscite, ilz ne le vouldrent croire.

2480 Aprés, la sensualité de nostre sauveur Jhesu Crist y est a grande penalité. Vous, belle dame, avecquez saint Jehan, et les aultres femmes devotes, aviés peines et doleurs inestimables de la demeure en ceste croix; neantmoins nostre sauveur Jhesu Crist, ne pour pitié, ne pour moquerie, ne pour doleur, n'est desmeu, qu'il ne se arreste perseveramement en ceste croix jusquez a la volenté divine, et que tout soit parfait. Ceste croix signifie penitence, qui doit joindre les mains de noz operacions et les piés de noz affections par bonne obedience a Dieu et a sa loy. Et treuve que aucunne penitence est amoureuse et parfaite qui se fait pour les aultres, comme fait Jhesu Crist en la croix pour nous tous, non pas pour lui: aultre penitence est fructueuse, et pour soy et de son gré; l'autre est contre son gré et infructueuse; ceste seconde est la croix du bon larron, et la tierce du mauvais. Tournons noz cueurs a oroisons, et disons:

[OROISON]

2495 Sire, tout puissant, et roy victorieux, ostez nous tous les vestemens de propre volenté, pour pendre nuz a l'arbre de la croix de penitence constamment et perseveremment, sans en descendre jusquez a la fin, pour persecution ou moquerie ou promesse quelconque; et dictes a l'eure de nostre mort a ung chacun de nous: "Vrayement tu seras au jour d'uy avecquez moy en paradis;" par ce, que au dernier soupir de la mort, nostre ame vous confessera en penitence et en remembrance de vostre mort, et vostre regne vous demandera.

Jusquez a cy, [35 a] les euvangelistes n'ont riens dit de Nostre Dame; ou elle estoit, ou qu'elle faisoit. Que veult ce estre? Est

2475 B C descendre de la—2476 B C maintenant par mocquerie et reproche maintenant—2495 A oste—2496 B C nostre propre.

il a croire qu'elle eust delaissé son benoit filz a sa derniere  
 adversité, quant paravant elle luy tint compaignie loiale, tant  
 en adversité comme en prosperité. Elle le nourry de son propre  
 laict, des son enfance, sans luy donner autre nourrice, et elle  
 2510 mesme l'envelopa de petiz drapeletz incontinent après sa digne  
 naissance, sans autre aide avoir de femme; les pastoureaux et  
 les trois roys trouverent Jhesus avecquez elle. Puis le porta  
 de Bethleen en Jherusalem: en après, par l'admonition de l'angle,  
 elle le porta en Egipte, par moult long voyage, pour eschever la  
 2515 persecution de Herode. La, elle fut avecquez son chier filz,  
 comme povre, estrange pelerine, en vivant moult sobrement du  
 labour de ses mains et du mestier Joseph, qui estoit charlier  
 ou charpentier: puis fu ramené par elle en Nazareth, et estoit  
 mené chacun an en Jherusalem, de quoy il advint qu'il fu perdu  
 2520 trois jours en l'aage de xii. ans; mais lors, la diligente inquisition  
 de Nostre Dame monstra bien qu'elle ne povoit vivre sans luy.  
 Je remembre ces choses pour monstrar que jamais Nostre Dame  
 n'eust delaissié son amoureux filz en ceste dernière nécessité,  
 attendu que les aultres femmes, qui ne le avoient pas tant amé  
 2525 comme elle, l'ensuivoient en sa passion et plouroient, come dit  
 est desja paravant. Je vous demande doncuez, o vroys secre-  
 taires et hystoriens de la vie Jhesus Crist et de ses faiz, pourquoi  
 ne nous escripez vous aucunes choses de vostre bonne dame  
 2530 et maistresse: ou elle estoit; qu'elle devint; en quelle garde elle  
 demoura? Respond et satisfait saint Jehan l'euvangeliste, qui  
 estoit present partout et vit tout. Et nous dit ainsi, ou texte de  
 l'euvangile.

[LE QUART TEXTE]

De costé la croix Jhesus, estoit en estant sa mere, et la seur  
 de sa mere, Marie Cleophe, et Marie Magdalene.

[EXPOSITION]

2535 Nous vous rendons graces, o digne secretaire de Dieu, [35 b]  
 saint Jehan, quant vous nous avez dit nouvelles de Nostre Dame;  
 et par ce, vous nous donnés assés a entendre que paravant elle  
 avoit veu tout ce qu'elle avoit peu veoir et appercepvoir; ou ainsi  
 comme j'ay touché paravant ou en aucune telle maniere.

2540 Maiz notés yci, o devotes gens, je vous prie, la constance

2513 B bethlean, C de jherusalem en bethleem, D bethleem—2524 B D laymoient,  
 C lavoient—2527 B C faiz vous messeigneurs les euvangelistes—2530 B C demoura  
 ou lieu de son glorieux filz? A ceste demande nous—2532 A *texte in right margin*—  
 2534 A *exposition in margin below*—2535 A *omits* graces, B C remercions, D *omits*  
*passage.*

merveilleuse de Nostre Dame, de ceste mere tres doloreuse: elle  
 a esté traveillee tout le jour, en ensuivant son benoit filz, en  
 doleur, en tourment, en grant haste et confusion; elle n'avoit pas  
 dormy toute la nuyt, c'est bien asçavoir; et le jour devant elle  
 2545 estoit venue de Bethanie en Jherusalem a pié; elle estoit encores  
 a jeun, oultre ceste heure de midi et prez de nonne; elle avoit  
 tant gemy et plouré, et son tendre cuer, son cuer de mere, tres  
 piteuse et amoureuse, estoit tout plaié et persié du glaive de la  
 tres honteuse et doleureuse passion de son chier filz; neantmoins,  
 2550 elle estoit en estant toute droitte, ainsi le dit l'euvangile: les  
 peintures qui la monstrrent autrement ne sont a croire. Et Nostre  
 Dame estoit devant la croix, non pas de costé, et regardoit la face  
 et les contenances toutes de son filz crucifié. Et comment se  
 povoit ce cy faire, qu'elle fust en estant? Qui la soustenoit? Qui la  
 2555 confortoit? Se onquez femme mourut de dueil, comme aucunes  
 ont fait, par quelle maniere demourroit en elle stabilité, vigneur,  
 vertu et vie? Maiz tout ce faisoit l'excellence de ces vertus en la  
 partie souveraine de l'ame, c'est a dire, en son esperit; lesquelles  
 vertus se espandoient et descendoient en la basse partie de l'ame,  
 2560 c'est asçavoir, en la sensualité ou charnalité, et tellement la confor-  
 toient, ainsi que depuis par maintes foiz on veoit es martirs, qu'ilz  
 souffroient estre rostiz, ars et occis: et que ainsi ne fu en Jhesus  
 Crist, ce fu par especiale dispensacion et par miracle, comme on  
 dira yci après. C'est asçavoir que Nostre Dame ne feist maintenant  
 2565 complaintes ou [36 a] contenances mesadvenans a sa dignité et  
 a sa virtueuse bonté, combien certes qu'elle sentist douleur, et  
 plus que douleur, et a la foiz suspiroit parfondement, ou souppiroit  
 et gemissoit amerement; sa tres belle et plaisante face estoit  
 toute esplouree, toute pale, et toute morte et descoulouree; la  
 2570 voix cassee, les yeux troublés, plongiez en larmes: non pourquant  
 tousjours demouroit une lueur, une lumiere qui descendoit des  
 vertus de son ame et se monstrroit par dehors, et tournoit les  
 felons Juifs (come je tiens) a une maniere d'amour et de com-  
 passion, et tellement qu'ils n'avoient point de cuer de la  
 2575 persecuter.

Et povoit Nostre Dame ainsi parler: "Quelz sont yci voz  
 jugemens, o vray Dieu, tout puissant! o vray createur de tout le  
 monde! Comme sont or incomprendables et merveilleuses voz

2553 A ce povoit—2557 B C D de ses—2564 A certain *written above* cestasçavoir,  
 B C cest certain doncques—2570 A casse—2574 B C D *omit* et—2574 B C le cuer,  
 D *omits* de *before* cuer.

operations!" Et plus yci que ne fu onequez ailleurs, et que  
 2580 jamaiz ne sera. Voir celuy, qui est tout pur et innocent, selon  
 l'umanité, et qui est Dieu benoit en eternité, le veoir, dy je,  
 pendre au gibet de la croix; le veoir, percié, attaché a rudes  
 2585 cloux tres honteusement entre larrons; le veoir et oyr moquer  
 de toutes pars, comme s'il fust home pervers, lequel on juge  
 avoir piz deservi, se pis povoit estre fait ou pensé; et par ses  
 propres creatures!

—“Las! beau, doulx filz, qu'avés vous fait, que je vous  
 veoy en telle confusion! Qui vous contraigny prendre char  
 2590 humaine en moy, vostre petite ancelle, pour soustenir une telle  
 mort, tres mortele et penible! Qui vous y contraigny! Las!  
 dolant filz, vous a nourry ceste angoisseuse mere, si tendrement  
 et songneusement, pour venir a telle horrible et tres crueuse  
 2595 dampnation; voire, en la fleur de vostre jeunesse, en l'aage de  
 home parfait, ou temps que vous enhortiés a toutes vertuz et  
 confondiez tous vices; pour ce temps que je vous devoye avoir,  
 mon soulaz, ma joie, ma consolation, en mon ancienneté qui ap-  
 prouche, et en ma sollicitude et desolation! Qui me confortera?  
 [36 b]. Quelle sera mon aide? Qui me gardera? Est yci le  
 2600 louyer, o Juifs d'ingratitude, est ce la remuneration que vous  
 rendés a mon filz, pour tous les biens lesquelz il vous a faiz, en  
 garissant voz malades partout, en preschant bonne doctrine?  
 Vous luy rendés tous maulx pour tous biens: trop tost luy avés  
 muee la reverence que vous luy feistez dimenche passé; vous la  
 2605 tournez en tres honteuse irreverence de fait et de parole. Jamaiz  
 doncquez comme pourroy je entre vous demourer, vous oyr ou  
 soustenir ou regarder.

Sy vous supply, mon tres chier filz, maiz mon Dieu, tout  
 puissant, tel estes vous, sire, mon Dieu et mon seigneur, escoutez  
 2610 moy, joignez moy en ceste mort; ne souffrez pas que je vive après  
 vous; droit est que je ne soyé point separée d'avecquez vous en  
 vostre mort quant en vostre vie nous avons tousjours esté ensem-  
 ble. Ostez moy, filz, de ceste terre miserable et maudite; ne me  
 laissiez point en telle compagnie deloyale de ces gens qui ainsi  
 2615 vous occient et murtrissent. Oublyés, filz, ung peu vostre douleur  
 et entendez a ma priere; escoutez l'oroison de ceste vostre mere  
 desconforte; donnés moy, sire, ung don; dites a ceste vostre

2584 B C D personne perverse laquelle—2594 A ou temple—2599 B C juifs plains—  
 2605 B C D comment—2609 B C essausez moy entendez la voix de vostre petite  
 ancelle je vous supply recevez moy joignez—2610 B C D de vous en.

povre mere desolee, afflictee et enlangoree, ditez le mot que vous avez maintenant dit au larron dextre, ditez moy : "Au jour d'uy tu seras en paradis avecquez moy." Sonnes moy, beau filz, ce 2620 mot; octroiés moy ceste parole, et il me suffira. Et helas! sire, pere de misericorde, esconduirés vous ceste requeste et humble priere a vostre mere, quant vous l'accordés a ung qui ne vous appartient riens de lignage? Quel est le forfait et le pechié en moy? En quoy, sire, vous ai je despleu, que vous me demenez 2625 durement, et que vous accordés benignement a un larron! Vous le povés faire, ce sçay je bien, telle est vostre misericorde; vous povés estandre vostre grace telle a ceste miserable maiz bien eureuse personne qui pend avecquez vous, et je n'en ay pas [37 a] envie; maiz usez, sire, de vostre misericorde sur moy qui tant 2630 amerement vous en prie. Certes, bien eureux tu es, o larron, qui pends en ceste croix! Bien te doiz esjouir! Vousist mon benoit filz que je pendisse pareillement, pour oïr et recevoir semblable estraine! Non pourquant sa volenté soit faicte, non pas la mienne.

Ainsi se povoit plaindre Nostre Dame, et tellement povoit 2635 soubzhaidier; puis, a la foiz, pensoit aux secrès jugemens de Dieu et aux hauls misteres de ceste passion, et comment encorez il resusciteroit, et que par ceste mort le monde seroit sauvé et rachaté.

Neantmoins revenoit elle plus souvent aux plaintes et aux 2640 soupirs pour la presence de son douloureux filz, et de ce qu'elle veoit et qu'elle consideroit en parfond la perdition des Juifs et leur destruction en ce monde et en l'autre. Aucunefoiz, maudissoit elle le pechié de noz premiers parens, qui avoit esté cause de ceste mort, et la morsure de la pomme, qui donnoit si aigre 2645 morsure de la mort a son benoit filz en ceste croix; l'autrefoiz, faisoit ses regrez a l'angle Gabriel qui luy avoit denuncié le salut, et l'avoit appellee *plaine de grace*, et que nostre seigneur estoit avec elle. Laz! maintenant:

2650           A Dieu s'en va par mort amere  
               Et laisse en vie sa doulce mere;  
               Si devons bien par penitence  
               De ce dueil avoir remembrance.

Maiz que peut cy estre, o doulx Jhesus (je suy terre et cendre, et si ose parler a vous), que peut ce estre que vous parlez a ung 2623 A picchie—2624 B denies, C deniez—2625 B C ce que—2633 B C estraine (C et) que mon filz dist a moy comme a toy au jourduy tu seras avec moy en paradis.

2655 larron, et des pieça vostre digne mere vous regarde et soubzlieve  
 ses yeux en hault envers vous, ses doulx yeulx, simples et honnestes  
 et gracieux, qui par leesse divine vous souloient regarder, mais  
 se fichent en vous en grant douleur, par ce qu'ilz veoient vostre  
 angoisse de toutes pars: il regardent le chief; et il tremble et ne  
 scet ou soy reposer; les piés veulent aidier au [37 b] pois des  
 mains et la grieve estendue qui les dessire et ront, et eux n'ont  
 ou soy arrester, se non en se blessant et se plaignent de plus en  
 plus. C'est ung piteable et dur regard, d'une telle mere a ung  
 tel filz. Touteffois, sire, ouvrés vostre benoite bouche, tournés  
 2665 voz yeulx envers ceste benoite dame angoisseuse, dictez a elle  
 aucun bon mot de consolacion; ne vous en allés pas a Dieu, sans  
 plus parler a elle, sans luy donner aucune garde. Et si ne faictez  
 vous, quer dit ainsi saint Jehan en son texte:

[LE QUART TEXTE (*suite*)]

Puis doncquez que Jhesus ot veu sa mere et le disciple qu'il  
 2670 amoit, en estant, il dit a sa mere: "Femme, vecy ton filz;" puis  
 dist au disciple: "Vecy ta mere." Et des celle heure, le dis-  
 ciple la receut en sienne.

## [EXPOSITION]

Combien que soit grande mutation qui est faicte a Nostre  
 Dame, quant pour le maistre est donné le disciple; pour Dieu,  
 2675 home; pour le seigneur, subgiet; pour le filz, le nepveu; neant-  
 moins, Nostre Dame prend en gré cest testament et ceste ordon-  
 nance de son benoit filz; en quoy nous est demontré la dignité  
 de saint Jehan, et la recommandacion de virginité, quant Dieu  
 baille a saint Jehan, virge, un tel tresor a garder, c'est asçavoir,  
 2680 sa digne mere, a ce que virginité fust gardee par virginité; et en  
 ce que Jhesus commanda chasteté contre luxure et charnalité.  
 Par ce texte concluent les docteurs que Joseph estoit ja mort,  
 quer aultrement nostre seigneur ne l'eust point osté de la garde  
 Nostre Dame, quant paravant, des l'encommencement, il l'avoit  
 2685 tant leaument et dignement gardee, et en tous perilz accompagnée.  
 Maiz pourquoi ne nomme ycy le doulx Jhesus Nostre Dame sa  
 mere; a laquelle paravant, il estoit subgiet, et la servoit et hon-  
 nouroit? Est ce par desdaing ou par faulfe d'amour? Certes,

2658 B C a present se—2659 B C D ilz—2662 B plaignant, C ployant—2668 A texte  
*in left margin*, B Du texte iii<sup>e</sup>, C Le cinquiesme texte, D Le XVII<sup>me</sup> texte—  
 2670 C aimoit, D aymoit—2673 A glo *in left margin*—2673 B C D soit ycy—2676  
 B C D ce t.—2679 B vierge—2681 B C D omit que.

non ; maiz je ne scay se le tendre cuer de Nostre Dame eust peu  
 2690 porter, a ceste heure, le nom de mere, sans fendre et rompre de  
 pitié douloureuse.

Parlons un peu a nostre instruction, [38 a] et disons a  
 chacune ame devote : "O ame devote, soubzlieve ycy ceste an-  
 goisseuse passion, qui pour toy sauver, se celebre et se fait; oste  
 2695 tes yeulx de terre sa jus, pour y non penser, et les gette du tout,  
 et les affiche a regarder ceste croix; considere, par attentive cure,  
 le doulx Jhesus qui y pend, et la mere et le disciple qui y sont  
 assistens. Quelle chose y verras tu, se non amour et charité  
 souveraine ! Amour, dy je, tant entre eux, come envers toy, quer  
 2700 pour toy et ton amour, Jhesus ainsi seuffre en la croix. Pourtant  
 en toutes tes nécessités, et en tous tez perilz, tribulations, angoisses  
 et adversités, accours ycy, come a certain refuge, come a sauve-  
 garde et franchise ; gette toy ou milieu de Jhesus, de Marie, et  
 de Jehan ; commect toy en leurs mains ; croy moy, tu ne periras  
 2705 point ; on ne te reboutera point. As tu pechié, par les mains ou  
 par les piés, par la bouche ou par le nés ou par aultre partie de  
 ton corps ! Jhesus seuffre, en toutes pars, pour tes pechiés de  
 toutes pars effacier ; il extend ses bras pour toy accolter, recevoir  
 2710 et baisier ; les plaies ouvertes monstrent quelle amour est par  
 dedens ; et se tu n'oses, sans moyen, aller a luy, sa benoite mere,  
 la vierge, debonnaire, et Jehan, sa bonne garde, sont presens et  
 apprestez pour toy presenter, pour faire ta demande, pour toy  
 empetrer quanke tu vouldras pour toy saintement demander.  
 Se le monde te assault, se la char te travaille, se l'ennemi te  
 2715 menasse, accours yci par vroye foy ; appuye toy a ceste croix,  
 quer en la tenant tu ne cherras point, tu ne te traveilleras pas,  
 tu ne doubteras riens, tu ne perdras riens."

—"Voir" me diras tu, "maiz je n'ay nulz biens faiz ou  
 merites ou desertes envers Dieu, pour recourir a luy." Soit  
 2720 ainsi ! je te l'accorde ; neantmoins, croy mon conseil, fay des biens  
 faiz et des merites Jhesu Crist et [38 b] de sa passion, tes biens  
 fais et tes merites, a l'exemple de saint Bernard, et lors tu seras  
 riches ; et ce cy tu feras par toy joindre a luy et a ceste croix  
 en foy, en esperance et en dilection : c'est que tu l'aimes, tu la  
 2725 croies, tu y ayes ton esperance et ton amour.

Encores me diras tu, par aventure, que tes iniquitez sont  
 trop abominablez,ordes et detestables, pour y oser attoucher ou  
 comparoir. Soit ainsi ! tu dois de tant plus accourir a ceste croix,  
 quer ou pechié abunde, grace surabunde ; tu as besoing de laver,  
 2706 B C D nez—2713 A empestrer—2721 A repeats et—2727 B C D approuchier.

2730 c'est ycy la fontaine; tu quiens pardon, c'est ycy la court de misericorde; tu doubtes justice et sa court, sa sentence, sa peine et sa dampnacion; appelle a ceste court de misericorde; soubzmet toy a elle; dy a Nostre Dame, qui en est royne, qu'elle te reçoyve selon le droit de sa court. Se ainsi le fais, tandis que misericorde  
 2735 tient son siege, c'est jusquez a l'eure de la mort, saches que justice se taira de faire rigueur, et differra a ton appel, et plus ne te accusera, quer misericorde surmonte justice; et est sa court plus haulte que de justice en ce monde. A quelle fiance, je te pry, dois tu recourir a ceste croix, ou saint Jehan est nostre moyen et intercesseur a Nostre Dame, et Nostre Dame a son filz, et le filz a Dieu! C'est ycy toute charité, toute misericorde et toute pitié. Jhesus prya pour ses persecuteurs; comment nous escondroit il, se nous le requerons et deprions come humble serviteurs? Pryons doncquez, et disons:

## [OROISON]

2745 Laissez nous, sire, tousjours en bonne garde, en la garde de vostre bonne mere et de vostre bon amy singulier ou d'aucuns aultres de voz sains et saintez; et que tout temps nous soyons pres de vostre croix, par ferme foy et bonne esperance et par amoureuse souvenance de vostre mort amere. Passons oultre en  
 2750 nostre texte, pour sçavoir ce qui fu fait.

[LE V<sup>e</sup> TEXTE]

Et des la vi<sup>e</sup> [39 a] heure, tenebres furent faictes sur toute la terre, jusquez a l'eure de nonne. Jhesus hucha par haulte voix: *Hely! Hely! lamazabathani!* qui est interpreté: "Mon Dieu! mon Dieu! pourquoy m'as tu relenquis!"

## [EXPOSITION]

2755 Piteuse complainte est en ce quart mot: raison yey porte la cause de la sensualité et parle pour elle et en son nom, comme pour celle qui est du tout desolee, et qui n'a confort de nulle part. Si se complaint raison a Dieu ou nom d'icelle, et dit misera-blement, come povre mendiante et angoisseuse, qui ne scet ailleurs

2735 B C D saches de vray—2736 B tayra, D retraira—2742 B C D se jhesus—2744 A oroison *in left margin*—2749 A amere *written above the line*—2750 A vostre—  
 2750 A ce quil—2750 A texte *in margin below*, B Texte V<sup>e</sup>, C le siziesme texte—  
 2754 A exposition *in right margin*.

2760 ou aller, ne recourir: "Mon Dieu! mon Dieu! pourquoy m'as tu deguerpis!" come si elle dit, ou raison pour elle, quer elle n'a point de soy cognoissance de Dieu: "Helas! mon Dieu, je n'ay secours quelconque par les vertus qui sont en mon esperit; toutes se retraint de moy consoler; nulle s'espends jusquez a moy, ne  
 2765 constance, ne force, ne clere vision de Dieu, ne son amour, ne sa plaisirne, qui esjoissent mon esperit glorieusement, et je suys delaissee du tout en tout; versee et plungee en doloreux tormens; tout est torment, quanque je sens, quanque je voy,  
 2770 quanque je oy:—Mon Dieu! mon Dieu! pourquoy m'as tu relenquis!"

Pensés yci parfondement, o devotez gens, et vous trouverés que la sensualité de nostre seigneur Jhesu Crist povoit a present dire la parole prophetisee pour elle: "O vous tous qui passés par le chemin, attendés et veés s'il est douleur semblable a ma douleur!" Bonnement, non; quer es aultres sains et saintes la sensualité fu confortee par l'esperit, et les vertus, qui estoient foy, esperance, charité, constance et aultres; en tant que joieusement ilz aloient aux tormens. Mais yci est aultrement, par especiale dispensation de la deité, qui laisse la sensualité souffrir entierement ce que on luy fait; et quer on luy fait tous [39 b] les cruauxx tormens que on scet adviser, et elle est tres bien complexionnee, par quoy elle sent plus aigrement ce qui luy est contraire, n'est cuer qui peut estimer ceste douleur.

Pour ceste cause, je tiens que nostre doulx sauveur et son regard ne traihoient point les Juifs et aultres a compassion et misericorde, come j'ay dit du regard Nostre Dame; quer en Nostre Dame, les vertus de son esperit s'espandoient par le corps et reluisoient par dehors, come la lampe de voirre reluist de la clarté qui est dedens. Et le precieux corps de Jhesu Crist estoit come une lampe estainte ou esconsee: si ne sembloit point belle ou doulce sa figure, maiz palle et morte, plaine de sang, laide et despite; autrement il eust peu d'un seul regard espouventer tous sez ennemis ou les convertir a doulceur, come il fist le jour de Pasquez flouriez; come on list de saint Denis et d'autres sains pluseurs.

Et je l'ay ja dit de vous, belle, tres doufce dame, qui estez yey en estant, et qui ne veez plus dehors ceste divine lumiere et ceste beauté, qui jadis raissooit et s'espandoit de l'esperit

2760 B C ou garmenter (C guermenter)—2761 A c. celle dit—2764 B C D nulle ne—  
 2767 A delaissie . . . verses et plungez, D delaissie . . . verse et plunge—2790 B esconee, D mussee—2793 A ou convertiz ou—2796 A jay lay.

- jusquez dehors, par les yeux et par la face et de toutes pars.  
 2800 Si est de tant vostre langueur plus aigre et plus sans ceste  
 consolacion, laquelle vous y souliez trouver et prendre; et povez  
 dire a Dieu: "Mon Dieu! mon Dieu! pourquoy as deguerpi la  
 precieuse char, qui tres saintement et tres purement fu de moy  
 prisne, conceue et enfantee par l'obumbration et operation du  
 2805 saint esperit! Je seuffre en elle; come elle est une char avecquez  
 la mienne, sa douleur redescend en moy: come jadis le pechié  
 passa par la femme a l'omme, ainsi la douleur de l'omme reschiet  
 sur moy, femme; par quoy je compare et achate le forfait d'Eve:  
 et je le vueil puis qu'il plaist a Dieu estre fait. Bien me consens  
 2810 [40 a] que je soie aucunement parçonniere et cause de la redemp-  
 cion de tout l'umain lignage; et a ceste consideracion me plait  
 bien ma douleur, et plus grande, se Dieu la me veult envoier."

Escoutez, devoztez gens, l'amoureuse offre de Nostre Dame;  
 2815 pensés que pour nous, come bonne mere pour ses enfans, elle  
 veult paier l'admende se celle de son filz ne suffisoit; come elle  
 suffisoit bien pour cent mil mondez racheter.

Maiz, en surplus, prenons cy une doctrine tres fructueuse,  
 que en toutez noz adversités, nous recourions a Dieu, non pas a  
 2820 ceulx ou de ceulx qui nous traveillent ou persecutent: ainsi le  
 veult Dieu, et vous veez quelle example il en donne de fait. Il  
 ressemble l'enfant qui de toutez ses injures se plaint a son maistre  
 ou a son pere; et par especial, quant il scet que on le bat par  
 l'ordonnance de son pere, il n'en demande pardon ou mercy,  
 fors a son pere, quer le varlet qui le bat n'est que ministre,  
 2825 commis ad ce. Et pareillement est en toutez nos adversités:  
 viennent d'une part ou d'autre, toutes viennent par la tres saige  
 ordonnance et pourveance de Dieu; sy ne devons principalment  
 recourir fors a luy. Ou se il fault recourir a homme, il veult  
 que ce soit son lieutenant en office publique de juge, c'est a dire,  
 2830 que par l'auctorité publique du juge, non pas par la nostre, nous  
 poursuivons nostre querele, se nous ne sommes tant parfaiz que  
 nous vueillons tout pardonner, ou se le pardon ne recheoit ou  
 dommage de l'autre ou de la chose publique ou contre nostre office.  
 Et pour plus legierement pardonner:

2835                   Nous devons bien par penitence  
                          De ce dueil avoir remembrance.

2810 B personniere, C parsonniere, D omits passage—2818 B C a Dieu nous  
 plaignons a dieu non—2822 A repeats et par especial—2828 A se written above line.

Et advisés comme est yey faicté pitié contre envie, en ce que  
 raison prie pour la sensualité et porte sa cause et sa querele : en ce  
 auxi, que Jhesus met toute [40 b] la cause de ses injures a Dieu,  
 2840 non pas a ses adversaires. Si pryons, et disons :

[OROISON]

Ne nous laissiez pas en desconfort, vous, pere de toute  
 consolacion ; soiés nous refuge en toutes adversités, tribulations  
 et nécessités, affin que moiennant vostre aide nous demourions  
 tousjours en penitence et souvenance de vostre mort.

2845 Encores nostre sauveur Jhesu Crist, pour monstrer sa dou-  
 leur, vraye et naturelle, voulت que la sensualité declairast son  
 meschief et sa soif, et que en ce fust accomplie la prophecie qui dit :  
 "Ilz ont donné en ma viande fiel, et en ma soif m'ont abeuvré de  
 2850 vin aigre ;" et pour nous monstrer sobrece, affin aussi que le pechié,  
 qui fut commis par le doulx goust de la pomme, fust remis et  
 effacié par l'aigre saveur de ce vin aigre. Dist ainsi :

LE TEXTE VI<sup>e</sup>

Aucuns qui estoient la, et oyoint, disoient : "Celuy cy  
 appelle Helye." En après, sachant Jhesus que toute choses sont  
 ja consommés, ad ce que l'escripture fust accomplie, dit :  
 2855 "J'ay soif."

[EXPOSITION]

Devotes gens, ceste quinte parole est de sobresse contre nostre  
 glotonnie, quer Jhesus savoit bien qu'il n'auroit que vin aigre  
 en beuvrage après si longue jeusne. A ceste vespree, il avoit  
 ja pendu a la croix pres de quatre heures ; et estoit tout seché  
 2860 par dedens. C'est bien asçavoir, auxi, que vous, mere douloureuse,  
 estiez encore a jeun.

OROISON

Jhesus, qui avez soif de nostre salut, donnés tousjours ceste  
 soif pour nous et en nous, pour faire volontaire penitence en  
 jeusne, en sobresse, et en amere remembrance de vostre mort.

[LE VII<sup>e</sup> TEXTE]

2865 Un vaissel doncquez estoit miz plain de vin aigre, et incon-

2844 B C en bonne p.—2848 B abuvre, C abruve—2851 B ce buvrage, C bruvage—  
 2852 A disans—2859 B D en la—2864 B texte VII<sup>e</sup>, D Le vingtième texte.

tinent l'un d'eulx accouru, prinst une esponge et l'emplit de vin aigre, et la mist sur un rosel, et luy donnoit a boire. Puis doncquez que Jhesus ot prins le vin aigre, [41 a] il dit: "Tout est parfait." Les aultres disoient: "Laisse veoir se Helye vendra qui le delivre."

2870

## [EXPOSITION]

Forte perseverence nous est demonstree, en ce vi<sup>e</sup> mot contre nostre inconstance et mutabilite, qui ne menons riens a perfection. Ce mot peut estre dur a la benoite vierge Marie, a cause du prouchain departement de son filz par mort amere; maiz d'autre part, elle povoit prendre consolacion de la peine qui par ainsi se finoit en la douloureuse sensualite.

2875

## [OROISON]

Bonne perseverence donnez nous, sire, jusquez en la fin, et l'accomplissement de vraye penitence par remembrance tousjours de vostre telle perseverence jusquez a la mort.

2880

[LE VIII<sup>e</sup> TEXTE]

Jhesus s'escrya de rechief en grande voix, et dit: "Pere, en tes mains je commande mon esperit!" Et en enclinant le chief, il bailla l'esperit:

## [EXPOSITION]

A Dieu s'en va par mort amere  
L'esperit Jhesus, veant sa mere.

2885

Cy fut dit le mot vii<sup>e</sup>, de tres parfonde humilité envers Dieu; et pour nous enseigner que a l'eure de la mort, voire, une chacune heure du jour, en y pensant come nous allons tousjours mourant, nous devons commander humblement nostre esperit a Dieu et en ses mains, c'est a dire, a son ordonnance, sans avoir fiance en quelque aultre aide de nous ou d'autre, se non en tant que vient en luy, et sans trop penser au monde lequel on laisse. Ceste voix fu faicte, selon que semble dire l'apostre, en clamour forte, en larmes et en prieres, qui sont essauees pour la reverence de Jhesus, nostre souverain pape et evesque, qui les offre.

2890

2867 A omits a—2870 A exposition in left margin—2876 A oroison in right margin—  
2879 A texte XX. in right margin—2890 B C quil, D quelle—2891 B C D de luy.

2895 O forte et haulte voix, qui va jusquez es prisons d'enfer !  
 o mort, tres douleureuse, pour laquelle font dueil toutes choses  
 creés ! o mort precieuse, qui metz a mort nostre mort vicieuse !  
 Puissant mort, qui mors enfer en deux parties; ou limbe et en  
 purgatoire ! tu donnez parfaite gloire [41 b] aux justes du  
 2900 limbe : a ceulx de purgatoire tu faiz remission, ou planiere ou  
 entiere, pour le joieux advenement de la saincte ame Jhesu Crist;  
 ou au moins tu la faiz, grande et plantureuse, en delivrant les  
 aucuns du tout, et en alegent la peine des demourans.

Or y es tu bien confuz, maleureux ennemi, vielz serpent,  
 2905 Leviathan : tu as euidé mordre la precieuse char de Jhesus par  
 la morsure de la mort, et l'ameson de la divinité qui estoit dedens,  
 mussee et joincte, a percié tes maxillez, et a delivré la proie  
 que tu cuidoies tenir et devorer.

Et tu, Sinagogue, cuidoies destruire le benoit Jhesus ; maiz  
 2910 come la femme egipcienne voulut retenir le doulx enfant Joseph par  
 le mantel, et Joseph le laissa et s'en fuy, et pareillement, Jhesus  
 te laisse le mantel de sa char et s'en eschappe, franc et quicte,  
 entre les mors.

[OROISON]

En voz mains, sire, nous commandons nostre esperit ; recevez  
 2915 le en l'eure de nostre mort, moiennant paravant penitence saincte,  
 par la remembrance de vostre mort.

Et que vous semble ? N'est pas le cuer plus dur que n'est  
 pierre, le cuer, dy je, de humaine creature, qui ne se fent par com-  
 passation, par penitence, par constriction, en remembrance de ceste  
 2920 mort, pour laquelle sont facitez les merveillez, desquellez dit  
 ainsi l'euvangile :

[LE IX<sup>e</sup> TEXTE]

Et veey le voile, la courtine du temple est divisee en deux  
 pars, du plus hault jusquez en bas, et la terre croulla, et les  
 2925 pierres furent cassees, et les monumens furent ouvers, et mains  
 des corps des sains qui avoient dormi se eleverent et yssirent des  
 monumens après la resurrection de luy, vindrent en la saincte  
 cité et apparurent a pluseurs.

2895 A in right margin, different handwriting, after the word haulte :—voix qui fest  
 trembler et esmovoir le cil et la terre et tout le monde O puissant et persant—  
 2899 C joye—2899 D aux juifs—2900 B D et entiere—2905 D leviatham—2906 B  
 lamesson, C le hameisson, D la messon—2909 B C D synagogue—2913 A oraison  
 in left margin—2915 B C penitence facite et—2919 p. et—2922 B C D divise—  
 2924 B C D mains corps.

## [EXPOSITION]

Prend honte en toy, o durté, trop dure, et inhumanité de cuer humain! Prend honte en toy, qui es en la coulpe de ceste mort. 2930 Faiz en toy espirituellement ce que lors fu fait visiblement; [42 a] divise et rons le voile d'ignorance, qui te cuevre et t'empesche regarder le saint des sains, c'est Dieu qui doit rayer sur la face de ton ame par vroie creance; tremble en après par paour de la vengence de Dieu, tu qui es terre mauditte, afin que par ceste 2935 commotion elle soit garye de ce, selon la prophecie; casse, en oultre, et confrouesse la dure pierre de ton cuer par le martel de contriction; puis euvre en confession le sepulchre de ta conscience, orde et plaine de pourriture, affin que ton esperit, qui est comme mort et ensevely par pechié, se resuscite par grace et 2940 par la vertu de ceste mort doloureuse, et qu'il viengne en la saincte cité de Jherusalem celeste, en paradis, la sus.

Se ceulx qui resusciterent moururent ou s'ilz monterent avec-quez Jhesus es cielx, nous n'en avons point escription certaine. Prions doncquez, et disons:

## [OROISON]

2945 Rompés, sire, le voile de ignorance, fendez noz durs cuers, esmouvez les a compassion, ouvrez noz consciencez a bonne confession, et resuscitez nostre esperit par penitence, en la douleur et remembrance de vostre mort.

LE X<sup>e</sup> TEXTE

2950 Le centurion et ceulx qui gardoient Jhesus, veu le mouvement de la terre et ces choses qui estoient faictez, doubterent grandement, glorifians Dieu, et disans: "Cest home est juste; et vrayement il est filz de Dieu." Et toute la tourbe de ceulx qui estoient assemblez presens a ceste regardeure, veans quelles chosez se faisoient, feroient leurs poictrines et retournoient.

2955 Et tous ses congneuz estoient de loing, et pluseurs femmes, qui avoient monté de Galilee en Jherusalem, entre lesquelles estoit Marie Magdalene, et Marie, mere de Jaquez le mineur et de Joseph, et la mere des filz Zebedeus. Et quant il estoit en Galilee, ellez l'ensuivoient [42 b] et luy administroient.

2928 and 2929 B C D prens—2929 A ce mort—2929 B C mort se tu nen deulx et pleures quant toute riens qui nen a couppe (C couple) sen esmuet et sen trouble—2931 B C D romps—2942 B C furent resuscitez—2942 A apres written above moururent—2944 A oroison in right margin—2945 B C D nostre i.—2951 A disons—2956 B C D monte avec lui—2959 A exposition in margin above.

## [EXPOSITION]

- 2960 Desja commença la priere nostre sauveur Jhesu Crist avoir son fruit; vous oyés que pluseurs ja se repentent; et furent telz les miracles qui a present se firent, que le centurion, c'est a dire, le chevalier qui en avoit cent dessoubz luy, dist et creut qu'il estoit juste et filz de Dieu; il consideroit les tenebres du soleil qui durerent trois heures contre le commun cours de nature; c'estoit en plaine lune. Saint Denis de France, qui lors estoit en Egipce, dist que le Dieu de nature souffroit, ou le monde fauldroit. En surplus, le centurion regardoit que Jhesus avoit rendu l'esperit, de sa volenté, quer encores avoit il forte voix, par laquelle il monstroit qu'il eust peu vivre plus longuement se son plaisir y eust esté; il veoit la terre trembler et les pierres fendre et pluseurs aultres merveilles, et povoit ainsi arguer: "Cest homme ycy a dit qu'il estoit filz de Dieu, et come tel a promis paradis a ce larron en ce jour d'uy; s'il disoit faulx, il seroit le plus orgueil-  
 2975 leux de tous les aultres; mais il demonstre toute humilité, et seuffre toute honte en pacience, sans querir honneur ou gloire; quer s'il desiroit seulement gloire ou renommee, et que pour ce faignist qu'il fust filz de Dieu, ce ne pourroit estre qu'il eust voulu estre ainsi penduz: on ne vient pas, pour estre penduz, a gloire et a  
 2980 honneur." Pryons, et disons:

## [OROISON]

Jhesus, lequel nous confessons estre vroy filz de Dieu, donnez nous ferir noz poitrines, par vraye penitence, sans faintise, et remembrance de vostre mort.

TEXTE XI<sup>e</sup>

- 2985 Les Juifs doncquez, pour ce qu'il estoit veille du sabbat, affin que les corps ne demourassent en croix ou sabbat, quer ce jour estoit le grant sabbat, ilz prierent Pilate que leurs cuisses fussent brisees, et fussent ostees. Vindrent doncquez les chevaliers, et briserent les cuissez du premier et de l'autre qui estoit avecques crucifié; maiz quant ilz vindrent a Jhesus, puis qu'ilz le virent ja mort, ilz ne briserent mie ses cuisses; maiz un des chevaliers ouvry son costé d'une lance, et incontinent en yssi sang [43 a]

2966 A pour la quelle e. et cetera *written above lune and refers to the words* pour laquelle eclipse du soleil, *written in the manuscript, and then crossed out, after the word heures line 2965; B C accept it, D omits—2972 A ce lomme—2979 B par e.—2985 A se jour—2988 B C D avecques lui—2990 A cuises.*

et eau. Et qui vit, bailla tesmoignage, et vray est son tesmoignage, et il scet que vrayement dit, a ce que vous crees; quer ces choses furent faictez a ce que l'escripture fust accomplie:  
 2995 "Vous ne debriseres point os d'iceluy." Et de rechies une aultre escripture dit: "Ilz verront ouquel ilz ont transfiguré."

## [EXPOSITION]

Trop crueuse est ceste persecution contre vostre benoit filz, o mere doloureuse, quant elle n'espargne a son corps mort; maiz maintenant et ailleurs, la divine ordonnance ainsi le voulut souffrir,  
 3000 pour monstrer clerement que vostre filz benoit estoit le vroy agnel, qui estoit figuré par l'agnel de Pasque, duquel estoit dit que on ne briseroit nulz de ses os.

Ce fu auxi certain argument qu'il estoit vray prophete, ouquel estoient accomplis tous les signes paravant prophetisez; quer de nul aultre on ne les treuve accomplis: et si est bien asçavoir que les prophecies anciennes, qui ont esté trouvez vrayez en toutes aultres choses maindres, ne faillirent mie en celle cy, la plus notable des aultres, selon mesme le commun dit des Juifs. Et par ces signes et raisons, les apostres après convainquent  
 3010 les Juifs, par leur loy mesmez; et encors se convertiroient eulx s'ilz n'estoient obstinez et reprouez et aveugles.

Maiz en surplus, Dieu voulut pourveoir aux folz payens et es heritez, qui eussent voulu nyer que Jhesus eust esté vrayement mort, et par ce eussent dit qu'il n'eust point esté vrayement resuscité; pour ceste cause pourveut Dieu que les Juifs firent garder le sepulchre: non pourquant il corrompirent depuis les gardes du sepulchre par donner argent, et firent dire au peuple que, eulx dormans, les disciples de Jhesus vindrent et emblerent le corps. O Dieu, quel tesmoignage! Ilz tesmoignent de ce qui  
 3020 est fait en leur dormant.

Et auxi, se Jhesus n'eust esté vrayement resuscité, jamaiz les disciplez et aultres après sans nombre, qui furent convertiz pour le temps et qui avoient tout veu, n'eussent souffert telles mors tres crueuses, pour demourer en ceste [43 b] foy. Veez que se Jhesus n'eust esté paravant mort, neantmoins il n'eust peu vivre après ce qu'il fut tellement percié d'une lance ou costé, jusquez au cuer.

Pourtant, dit saint Jehan, que l'eau, le sang et l'esperit baignent tesmoignage a Jhesu Crist; et l'eau fu en signification du

2992 C le vit, D ce vit—2996 A exposition in right margin—3003 B C D le vray—  
 3011 A aveugles—3012 B C D omit es—3016 B C D ilz.

- 3030 sacrement de baptesme, et le sang en signifiance du sacrement de l'autel. Et dit saint Augustin que le larron fut baptisié de ceste eau, de laquelle partie sailly sur lui. Et quant au sang de nostre seigneur, s'il demoura sur terre ou non, je tiens que tout le sang de l'intégrité et perfection de nature humaine fu receu en la resurrection, maiz aultre maniere de sang peut demourer, come on dit que a Bruges il en y a, et au Palais. Pryons, et disons :
- 3035

## [OROISON]

Octroiés nous, sire, vraye purgation et lavement de toutes noz iniquités, par le second baptesme de penitence, et par vostre 3040 precieux sang ou sacrement de l'autel, qui est memoire et remembrance de vostre mort.

[XII<sup>e</sup> TEXTE]

Quant vint au soir, un homme riche et noble, decurion, disenier, vint d'Arimathie, la cité (*Glose*: a dix lieues de Jherusalem). Joseph ot nom; home bon et juste, qui estoit disciple 3045 de Jhesus en couvert pour la paour des Juifs; et attendoit le regne de Dieu. Il n'avoit pas consenti au conseil et aux faulx faiz d'iceulx. Il ala a Pilate, et demanda le corps Jhesus. Pilate se donna merveille s'il estoit ja mort; et quant il en eut connoissance, il commanda le corps estre rendus. Nichodemus auxi 3050 vint, qui estoit venu de nuyt premierement a Jhesus; il apportoit une mixtion de mirre et aloés, comme cent livres. Ilz prindrent doncquez le corps Jhesus, et lierent de linceaux, avecquez espices, comme il est accoustumé aux Juifs d'ensevelir: et ou lieu ou il fu crucifié estoit ung courtil, et ou courtil un monument 3055 nouvel, ouquel n'avoit encores esté mis quelconque (*Glose*: de la croix jusquez la estoient cent et 28 piés). Illecquez doncquez, pour la veille du sabbat des Juifs, pour ce que le monument estoit pres, le mirent, [44 a] et roullerent une grande pierre a l'uys du monument, et s'en alerent: et la estoit Marie Magdalene 3060 et l'autre Marie, seans encontre le sepulchre, et virent le monument et par quelle maniere estoit mis le corps Jhesus; et retournèrent et apparillerent espices et oignemens, ad ce que en

3034 B C D sang qui estoit—3035 C demonstrar—3036 D demourer cest assavoir par miracle—3036 A burges, D bourges—3036 B C D omit il—3036 D a la saincte chappelle du palais a paris—3037 A oraison *in left margin*—3043 B' C D omit disenier—3052 B C D et le—3056 B cent et xxii.

revenant elles le ongnissent. Et le sabbat, elles se tindrent en paix, selon le mandement de la loy.

[EXPOSITION]

3065 A ceste heure de basse complye, bien tart fu le dernier adieu au retour en Jherusalem, depuis que vous, mere douloureuse, travaillee et angoisseuse, regardastes despendre le precieux corps de vostre doulx filz, et que vous le peustez veoir et recevoir entre voz bras. C'est bien a penser que vous l'embrassastez entre  
 3070 voz bras devotement et serrement, et le baisastez devotement, las! d'autres baisiers que paravant vous ne solies. Vous l'arroisiez de voz larmes, a palle chiere, fors en tant que vostre digne face estoit de son precieux sang et de ses playes coloree et noblement tachee, et voz vesturez, auxi. Je croy, aussi, que sa bien amee, la  
 3075 Magdalene, se lança aux piés lesquelx elle avoit paravant oings, baisiez et arrouses de ses lermes et essuyés de ses cheveulx, et avoit receu plain pardon de ses pechés.

Nostre Dame povoit bien dire souvent: "Adieu," et qu'elle estoit departie de son benoit enfant, quer l'esperit en est alé a Dieu, et elle demoroit desolee en ce desert, en ceste misere et ceste mort. Et puis, quant on le voulz ensevelir et l'oster d'entre ses bras, elle pot dire: "Las! que voulés vous faire, Joseph et Nichodeme! Que dictez vous? Voulez vous que je vous laisse si tout le corps de mon amoureux filz? L'esperit s'en est alé a Dieu, et encores on m'oste le corps; et je l'octroye, quer ainsi doibt il estre enseveliz pour accomplir la prophecie que son sepulchre sera glorieux. Or vousist Dieu, que par son bon plaisir, je fusse ensemble [44 b] enseveliz; et comme nous vivons d'un commun accord et d'un mesme esperit, mon filz et moy, en ce monde, vousist Dieu que a une mesme heure la mort m'envoiaist avec luy en l'autre; et que tu, Mort, ne me feisiez un tel departement, las! tant douloureux et angoisseux, ne un tel adieu. Comment me sera vie de vivre sans ma vie! Telle vie est plus que mort, se non en tant que vostre plaisir y est, beau, tres doulx filz. Que  
 3090 dy je! "beau filz," maiz mon seigneur, mon Dieu et mon createur! Si soit faiete vostre volenté en moy et de moy, et non pas la mienne."

3064 A exposition in right margin—3068 A doulx written above line—3068 B C omit veoir et, D p. tenir entre—3069 B C D omit entre voz bras—3071 A larroisier—3071 A vous written above larroisier—3075 A sa lança—3084 B C D tost.

3100 L'office et le mistere de la sepulture fu accomply, et selon moralité nous devons pareillement en noz cuers ensevelir le precieux corps nostre seigneur par penitence et devote remembrance; et l'enveloper de blans linceux des vertuz, de purté et de chasteté, amour, constance et fermeté.

Nichodeme et Joseph s'en partirent; Nostre Dame et saint Jehan et les aultres devotes femmes firent plus longue demeure; neantmoins, la nuyt approchoit fort qui les contraingny retourner. Regardés, je vous pry, devotes gens, regardez par les yeulx de vostre pensee en saincte compassion le retour de Nostre Dame et de saint Jehan et des aultres Maries en Jherusalem. Vous povez assez penser que en la voie elles monstroient les lyeux et les places es quellez le doulx Jhesus avoit esté mal traictiez et demenez; retournoient souvent les yeux a la croix, depuis que Nostre Dame l'eust premierement aouree, come premierement elle adoura son filz en sa nativité; disoient: "Ycy, fu feru; yey, ne peut porter sa croix; yey, nous dit que nous ne plourassions point sur luy," et aucunz telz langagez piteux. Puis se receurent en un hostel, en commandant a Dieu aucunes personnes estranges qui n'estoient pas d'un mesme hostel; quer c'est bien asçavoir que pluseurs personnes, hommes et femmes, qui estoient desja convertiz a pitié [45 a] firent grande assemblee, en venant consoler Nostre Dame, nostre mere honnourable. Et en l'entree de l'uys, elle se tourna vers elles, honnestement, et les remercia, en disant: "Adieu;" et elles d'autre part, en plourant, disoient: "Adieu, belle dame, adieu; prenez confort en vous." Puis s'en entra en l'ostel; puis fut mise la table pour prendre aucune refection; le mangier ne fut pas grant ou oultrageux. En la parfin, Nostre Dame se retrahi seulette en sa chambre et en son oratoire secret, après que graces furent dictes et qu'elle ot commandé a Dieu saint Jehan, sa bone garde, qui se retrahi en une autre chambrete a part.

3130 S'aucun demande que peut faire Nostre Dame depuis ceste heure jusquez a l'eure de la benoite resurrection, je tiens religieusement sans prejudice, qu'elle fu ravie en esperit et en contemplation, et ne se party d'ung lieu, et ne parla point a aultre, et ne ala plus visiter le sepulchre, pour ce qu'elle sçavoit de

3096 A faicte *written above line*—3096 B C D omit *et before non*.—3109 A elle monstroit—3114 B C D plourissions—3120 B C ceste mere—3121 A vers elle—3125 B C pas long ou, D pas o.—3126 B chambrete, C chambrette—3132 B C prejudice et sans temerite (C demerite)—3133 B C son corps d.

- 3135 certain que il devoit resusciter. Se Moyse en la montaigne, et saint Pol en sa conversion, et saint Jehan l'euvangeliste en la cene et depuis en l'isle de Pathmos, et pluseurs aultres ont esté raviz a veoir les secretz de Dieu, c'est bien asçavoir et a croire que Nostre Dame ne fu pas en terre sans ceste grace, et par especial en ceste heure et en ce temps quant consolacion luy estoit plus neccessaire, et que la sensualité estoit presque toute amortie et absorbee pour l'absence de son filz. Sy estoit l'esperit plus fort et plus ysnel et plus a delivre pour soy eslever en hault, a considerer les parfons misteres de nostre redemption et de ceste passion, en pensant auxi a la tres excellente nouvelle joye, que onquez pareille n'avoit esté, des sains peres et saintes qui estoient ou limbe, et a la delivrance de ceulx de la prison de purgatoire; et comment la divinité de son filz et de son esperit donnerent, illecquez, clarté joyeuse et pardurable, bien eureuse. [45 b].
- 3140 3145 3150 3155 Consideroit auxi comment les ames la benoisoient, quant elle porta le fruit et le pris de leur redemption; ses parens, en especial; comment saint Jehan Baptiste et sainte Anne et son loyal espoux, Joseph, la magnifioient et s'en esjoissoient, comme en disant: "Benoite soit qui tel sauveur, et rachateur nous a apporté et effanté!"
- Vroy est que pour neant me traveilleroie je, dy je, povre ignorant et non sachant de telz secretz, a nombrer toutes les bellez, devitez et tres haultez consideracions et contemplacions lesquelles povoit avoir Nostre Dame en ce bien eureux et merveilleux ravissemment, jusquez a l'eure et au point que son filz resuscita en corps immortel, impassible et glorieux, et se monstra a elle, c'est bien asçavoir, et la salua: "Dieu te salve, mere!" Et elle l'aoura, et fu sa joye renouvelee, accomplie et enterinee; et peut chanter de rechief: *Magnificat anima mea dominum,* "mon ame dit magnificence au vroy et seul souverain seigneur; et mon esperit hors soy se lance en Dieu, mon salut et mon sauveur." Et nous, en ceste fin, prions:

[OROISON]

Jhesus, vray sauveur de tout le monde, octroiez nous par la vertu de vostre passion, que nous puissions tellement souffrir et 3170 pendre ficheement en la croix de penitence et avoir tel amortissement

3142 B C absortie—3146 B C omit peres—3149 B C joyeuse et glorieuse—3151 A les pris—3156 B C D omit dy je—3162 B D sauve, C sauf—3168 B omits par—3170 B C ficheement, D stablement.

ment de la sensualité et de tous vices mauvaiz, que nostre esperit se  
rende a vous, par eslevee contemplation et conversation, es cieulx :  
et que le corps soit comme ensevely en paix et en transquilité, sans  
la vie des vices et passions, tellement qu'il soit fait comme im-  
3175 mortel yey par abundance de grace, imparfектement, et en nostre  
resurrection, parfaitement, par gloire ; moyennent le merite de  
vostre benoite passion et glorieuse resurrection. *Amen.*

3171 B C D *omit* mauvaiz—3171 B esperance se rende.

## REMARKS ON THE VARIANTS<sup>1</sup>

*Title.* *Ad Deum vadit (Joannis XIII<sup>mo</sup>).* MS. A gives the reading *Joannis primo*. I adopt the reading of MSS. B, C and D, *Joannis XIII<sup>mo</sup>*, since the text occurs in John 13: 3, 4: [Jesus] *sciens, quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit, surgit a coena.* . . . The secondary text *Penitemini* occurs in Mark 1: 15: *Et dicens [Jesus]: Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei: poenitemini, et credite Evangelio.*

6. *Vray esleu sauveur de tout le monde.* The reading *et seul sauveur* of BCD (and Dupin III, 1153) seems a reasonable one, but I follow here the policy of retaining the original wording of MS. A whenever possible. Furthermore, the usage of MS. A supports the present reading in that it allows a past participle used as an adjective to be placed before the noun it modifies. See (line 429) *corrumpue fragilité*; (line 640) *dur et obstiné cuer*.

37-38. *Dieu benoit en éternité.* Dupin adopts the reading of MS. D, *en trinité* [in Trinitate, III, 1153].

40. *Commandiés a Dieu.* BCD give *comanciés* (D *commençastez*) *a dire*, which is a more natural reading. *Commander a Dieu*, however, is used regularly in our MS. with the meaning “to say farewell” (ll. 68, 98, etc.). The omission of the direct object with the second of two verbs is also regular (ll. 93, 342, 425-6). The “le” of *l'embrassés* (l. 38) may be considered as the object of *commandiés*.

75. *Maistre et seigneur.* The more usual word-order of this phrase, *seigneur et maistre*, “lord and master”, is presented by BCD (and Dupin III, 1154). I do not adopt it because A is consistent in using *maistre et seigneur*. See lines 550, 575, 814, and 1425.

139. *Sa passion advenir.* The usage of A varies for the word *advenir*, when employed in this construction. The form *advenir*, as above, is most common (ll. 254, 376, 412, 601, 707); *a advenir* occurs in line 522; *avenir*, not preceded by *a*, in lines 1434(2) and 1887.

---

<sup>1</sup>A critical study of the sources of the *Ad Deum vadit* is to appear later.

168-9. *Une commune partie du texte.* The reading *une bonne partie* of *BCD* does not agree so well with the thought expressed in lines 163-4: *Et comprendray le sens des quatre euvangelistes ensemble.* See also line 141.

183. *Faictes que en parlions.* *BCD* offer the reading *que nous en parlions.* *A* omits regularly the subject pronoun, and allows hiatus of this kind, as in line 2501 *que au*, line 2922 *que on*, etc.

186. *Lors veint Jhesus.* *BCD* offer the reading *vint.* The form *veint* (Latin *venit*) is paleographically possible also as the scribe does not dot the *i*) occurs in lines 186, 388, and 1617, while *vint* occurs in lines 133 and 513. The intercalation of *e* in the past definite is common in MS. *A*; *veis* 48, *veirent* 2271, *feist* 2564, *feisterz* 2079, 2603, etc.

227-8. *Malvais traite.* *BC* have *traître*, *D* *trahistre.* MS. *A* frequently omits the letter *r* after *d* and *t*. The following words are examples of this practice: *commette* (infin.), l. 319; *traïte* (noun), ll. 440, 1370; *traïteuse*, l. 562; *anteprinse*, ll. 562, 667, 1846, 2067; *orde*, l. 655; *prende* (infin.), l. 2062. The *r* is omitted before *br* in the word *mabre* (l. 78), but is retained in line 2100, *marbre*.

407. *Comment ne te descouz tu.* The variants *desrongs* of *B* and *desromps* of *CD* seem possible, especially as we find the form *desrongs* in our MS., line 840. The reading of *A*, however, is clearly *descouz*, and the meaning of the word *descoudre* fits the context.

438. *Sans sa doufce mere.* Dupin (III, 1160) follows the reading of *C* *veant sa doufce mere* which does not fit the context.

478. *En pensant qu'elle estoit nostre salvacion.* Dupin adopts the reading of *C*; *en pensant quelle estoit vostre salutacion* (*qualis esset tua salutatio*, III, 1161).

534. *Que approuveray je? Que reprooveray je?* This marginal note in *A* is in the handwriting of the scribe, and the omission is indicated in the body of the text by the sign *#* after the words *commenceray je.* *D* adopts it entirely; *BC* omit *que reprooveray je.*

566-7. *Celuy que Dieu a en mesprisement.* I do not feel entirely justified in rejecting the form *mesprisonnement* of *A* for the reading of *BCD*. *Mesprisonnement* seems to be formed regularly. However, while we find both *mesprison* and *mesprisement* in the sense used here of "disdain", there seems to be no example of the form *mesprisonnement*.

707. *Moyennent bonne penitence.* *BCD* offer *moyennant*. This ending *ent* for *ant* appears elsewhere in MS. *A*, as: (l. 2662) *en se blessant et se plaignent*; (l. 2903) *en delivrant . . . et en alegent la peine*.

722-3. *Et s'en fuirent. La compagnie doncquez, et le tribun. . .* I adopt the reading of *BCD* because the reading of *A* would give an impossible meaning to the sentence which follows the word *tribun*: *Et*

*s'en furent de la compagnie, et doncquez le tribun, c'est a dire le guet et le maistre du guet.*

869. *Gancher le coup.* The different readings of the four MSS. for the word *gancher* illustrate the confused state of this word in the fourteenth and fifteenth centuries. I am assuming that *gancher* is a variation of the more common *guencher* or *guenchier*. Our MS. gives the forms *garis* (l. 335) and *gary* (l. 2935) for the past participle of *guérir*; and *garison* (l. 787) for *guérison*. *Gaucher* is also a possible reading, even though the *n* in this case is clear, because the scribe often confuses *n* and *u*.

942. *Les aultres Maries qui depuis furent au crucifiement.* *BCD* offer the form *furent*. I adopt the reading of *A* *furent* because another passage of the sermon shows that the verb *fuir*, "to flee", best fits the context here. See lines 2955-2959.

1320-1. *Or ne nous reprendra il plus.* Dupin (III, 1174) translates this sentence as follows: *Non respondebit igitur vobis amplius.*

1463-65. *Le champ . . . Alchedemach.* *A* omits the entire line between the above two words. I accept the sentence supplied by *BCD* because the meaning would be incomplete without it. The reading in *A* stands: *Ilz acheterent d'iceulx le champ Alchedemach, c'est a dire, le champ de sang jusquez au jour d'uy.*

1579. *Il converty le peuple.* The word *commeut* written above *converty* is preferable in meaning, and seems to be in the same handwriting as the text. As the word *converty*, however, is written very clearly in the original, and has not been crossed out, I do not feel justified in rejecting it.

1823-1831. [Oroison] *O vray sauveur de tout le monde, vous estez celuy. . . .* MS. *D* places this prayer at the end of the *Exposition* (l. 1941), where it would naturally occur if the regular order—*Texte, Exposition, Oroison*—were followed. From the standpoint of the context, however, it belongs clearly in its present position.

1863-4. *Jhesu Christ ot sur son corps V<sup>m</sup> ~~iii~~<sup>iiii</sup> lxxv plaies.* The word *nonante* is written above the number *lxxv* in MS. *A*, in a different handwriting. The probable source of this statement is the *Revelationes* of Saint Bridget (*Revelationes S. Birgittae*, Coloniae Agrippinae (1628), Liber Primus, Cap. X, Notae, p. 17) in which the explanation for the two numbers of MS. *A*, 5475 and 5490, is given. I know no source for the number 5375, given by *BCD*.

1998. *Dient les expositeurs que les pointures luy perserent le chief, et decoula le sang aval.* *BCD* offer the reading *dit saint Bernard.* The sentence had become a commonplace by the time of Gerson, and was attributed both to Saint Bernard and Saint Anselm. See Saint Anselm

(*Meditatio IX*) (Migne, *Pat. Lat.*, Vol. 158, col. 755), and the *Lamentatio in Passionem Christi*, attributed to Saint Bernard (Migne, *op cit.*, Vol 184, col. 769). Also found in the *Sermo de Vita et Passione Domini*, attributed both to Saint Bernard and to Saint Anselm (Migne, *op. cit.*, Vol. 184, col. 960).

2212. *Une femme . . . occist son enfant propre.* *BCD* offer the reading *propre enfant*. I keep the reading of *A*, *enfant propre*, because the usage in regard to the order of noun and adjective was very free at the beginning of the fifteenth century, and the above sentence is possible. A similar construction is found in lines 232-3: *le bien qui vient a ta personne propre*. It is possible also for the word *propre* in the above sentence *occist son enfant propre* to have the meaning "even", in which case it would regularly follow the noun.

2290-91. *Vin ouquel estoit mirre.* I am unable to find an example in Old French of the spelling *mierre* of MS. *A*. The reading of *BCD*, *mirre*, occurs in *A*, line 3051.

2410. *Vath, qui destruis le temple.* *C* offers the reading *bach*. See note at the beginning of the glossary.

2535. *Nous vous rendons graces.* *A* omits *graces*, *BC* offer the reading *remercions*, *D* omits the passage. I supply the word *graces* because it seems to fit the context. A similar sentence occurs in lines 221-2: *sommes nous plus obligés a le recognoistre et a rendre graces et mercy.*

2895. *O forte et haulte voix, qui va jusquez es prisons d'enfer!* *BCD* (and Dupin III, 1199) accept the following sentence which is written in the right margin of MS. *A*, beginning directly after the word *haulte* of the text: [haulte] *voix qui fest trembler et esmovoir le cil et la terre et tout le monde, O puissant et persant voix qui va jusquez. . . .* I do not feel that my reasons for rejecting this sentence are at all conclusive. They are as follows: 1. The handwriting has a different general appearance from the rest of the MS. This difference may come simply from the cramped position of the sentence in the margin, as the individual letters resemble those of the text. 2. The spelling *fest* instead of *fait* or *faict*, and *cil* instead of *ciel* occurs nowhere else in the MS. 3. The ink used in the marginal note presents a different appearance from that of the text.

2929. *Prend honte en toy qui es en la coulpe de ceste mort.* The variant from *BC* (not in Dupin III, 1199) *se tu n'en deulx et pleures quant toute riens qui n'en a couppe* (*C* *coulpe*) *s'en esmeut et s'en trouble* fits well into the meaning of the sentence, but is not essential to it. I follow here again the general policy of changing MS. *A* as little as possible.

## GLOSSARY

### A

**abay** 1418, *barking, howling.*  
**abeuvrer**, *to give to drink. Past part.* abeuvré 2848.  
**absoudre**, *to absolve. Past part.* absoub 1664.  
**accountumance** 1026, *habit.*  
**accountumer**, *to establish as a custom.*—Avoit accountumé de livrer 1759. Il est accountumé aux Juifs 3053.  
**acteur** 1132, *author (creator).*  
**ad.** *to.* Ad ce 721, etc.  
**adherdre**, *refl., to attach one's self.* Pres. ind. 4 nous adherdons 279; past def. 3 se aherdi 1992.  
**adjouster** 283, *to add.*  
**adourer** 3113, *to adore.*  
**affaitié** 736, *skilled.*

**afferir** 1346, *to be fitting.*  
**affermer** 616, *to confirm.*  
**affichier** 2696, *to fix.*  
**afflebis** 2235, *weakened.*  
**afficté** 2617, *afflicted.*  
**aggravé** 356, *heavy.*  
**aggraver** 571, *to consider as a very serious thing, to abhor.*  
**agueter** 1929, *to be on the watch.*  
**ahay** 1418, *clamor, jeering.* (Cf. Littré, hahai).  
**ainçoys** 404, 1157, 1707, etc., *rather, before.*  
**Alchedemach** 1465. *Aceldama.*  
**alee, allee** 436, 1599, 1661, *journey.*  
**Alixandre** 2087, *Alexander.*  
**alleguer** 1142, *to set forth.*  
**aller, aler** 530, 2760, etc., *to go.*  
**Impf. ind. 2** aloyes 101, 5 aliés

Professor Antoine Thomas, in answer to a request for information in regard to certain words in the text whose meanings were doubtful, responded with his usual courtesy by sending the following information. On account of its interesting nature, this statement is given here as a whole, instead of being incorporated in the glossary.

1. *Mussee et joincte* [l. 2907]. Je ne crois pas qu'il y ait lieu d'admettre ici pour le participe *joincte*, un sens différent du sens ordinaire.

2. *Royaulté de la feve ou de poys ou d'un personnage* [l. 2026]. La dernière expression, comme vous le dites, équivaut certainement à "royauté de théâtre". Quant à *poys*, il m'embarrasse beaucoup : peut-

- 394; *fut. 1 yray* 56; *pres. subj. 1 aille* 192, *3 voise* 1204.—S'en va 1, 733; en va 730, 731; l'esperit en est alé 3079, l'esperit s'en est alé 3084.—Ilz s'en alerent a revers 526, *they went backwards.*
- amer 44, etc., *to love.*
- amer 36, *bitterness.*
- ameson 2906, *fish-hook.*
- ancelle 43, etc., *maid-servant.*
- angle 444, etc., *angel.*
- anteprise 562, 667, 1846, 2067, entreprinse 559, *enterprise.*
- aourer 539, 3112, 3163, *to adore.*
- appareil 135, *preparations;* 1750, *the day of preparation, eve.*
- appariller 3062, *to prepare.* — L'eure est appareilee 359, *the hour is at hand.*
- apparoir, *to be evident. Pres. ind.* 3 appert 269, 785, etc.
- appartenant 503, *fitting.*
- appert.—En appert 1080, *openly.*
- appriser 1468 (2), *to put a price on.*
- approprier 2360, *to compare.*
- après.—En après 282, *afterwards.*
- arde 2126, 2562, *to burn.*
- arroisier, *to wet. Impf. ind. 5 arroisiés* 3071; *past part. arroussé* 3076.
- assaier 937, *to experience.*
- assavoir, asçavoir.—C'est assavoir 65, 2679, etc., *that is to say, one may know.*
- assistant 1084, *assistant.*
- attendre 155, 1142, 1157, etc., *to expect, to await.*

être “de feve ou de poy” ne font-ils qu'un, les *pois* pouvant servir concurremment avec les fèves pour l'attribution par le sort de cette royaute des festins. Je ne crois pas qu'il s'agisse d'une allusion aux soties dites jeux des *pois pilés*: il y avait un *prince* des sots, mais pas de *roi*.

3. *Table ronde* [1. 137]. Je suppose que *table ronde* indique un repas où tous sont à la même table, où il n'y a pas de table d'honneur, ni de place d'honneur à la table: c'est dans ce sens qu'il faut entendre la *table ronde* de la cour d'Arthur, dont parle pour la première fois Wace (G. Paris, Litt. fr. au moyen âge, § 54).

4. *Vath* [1. 2410]. Il est clair que la phrase du sermon que vous citez correspond à ces paroles des Evangiles: “Vah qui destruis templum Dei” (Marc 15, 29; Matth. 27, 40). Dans la *Comedia sine nomine*, citée par du Cange, comme dans Gerson, la graphie *Vath* est l'altération graphique de l'orthographe du haut moyen âge que je suppose avoir été *vach* pour *vah*, comme *michi* et *nichil* pour *mihi* et *nihil*. C'est donc un pur latinisme; *vaast* dans la Passion de Greban [Edit. Gaston Paris et Gaston Raynaud, Paris, 1878, p. 328, l. 25146] est une graphie fantaisiste (sous l'influence, peut-être, de la graphie du nom de saint Vaast, célèbre saint évêque d'Arras). [Olivier Maillard (*Histoire de la Passion de Jésus Christ*, Paris, 1828, p. 56) uses the form *Vach*. The variant of MS. C is *bach*.—D. H. C.]

aucun (*adj., and pronoun*), 2489,  
2539, 2555, 3130, etc., *some, some  
one.*  
aucunement 2810, *somewhat.*  
aupardevant 2071, *forward.*  
auxiliateur 287, *helper.*  
aval 934, 1999, *throughout, down.*  
avencer, avencher, *refl., to advance.*  
*Past def.* 3 s'avença 522, s'aven-  
cha 1048.  
avugler, *to blind.* *Impf. ind.* 3  
avugloit 1926; *past def.* 3 avugla  
93.  
avoir. *Pres. ind.* 2 az 1671; *impf.*  
2 avoyes 75; *past def.* 2 euz 88,  
3 ot 871, etc.; *fut.* 6 aront 2282.  
aymant.—Pierre d'aymant 561,  
*adamant.*

## B

bailler 306, 1575, etc., *to give.*  
baisselle 1090, *maid-servant.*  
bandon 745, 1371, *power.*  
Barabas 1761, 1772, 1792, 1821;  
Barabam 1764, 1770, 1772, 1943.  
bas.—La croix bas 2317, *the recum-  
bent cross.* (*Cf. hault.*)  
bataille 370, 382, 391, 414, 509,  
*struggle.*—Il fu fait en bataille  
. . . de la mort 350; il fu mis  
comme en bataille . . . de la  
mort 367, *he was as if in the  
death struggle.*  
bature 1944, 1958, 1960, etc., *blow,*  
*beating.*  
besoing.—Etre besoing 287, 329, *to  
be necessary.*  
besongne 1306, 1322, *affair.*  
beuvrage 2858, *beverage.*  
blaspheme 1297, 1303, 1307, 1406,  
1407, 1410, *blasphemy.*  
blasphemer 1296, 2409, 2418; blas-  
phemer 2017 *to blaspheme.*

blasphemeur 1643, *blasphemer.*  
blecier 333, etc., *to wound.*  
boe 1605, *mud.*  
bouter 734, 2356, etc., *to push, to  
thrust;* 1207 *refl., to enter.*  
brehaigne 2093, *barren woman.*  
buffoier 1438, *to buffet.*  
buffe 1085, 1138, etc., *buffet, slap.*

## C

calumpnier 1708, *to slander.*  
cautement 518, *with precaution.*  
celuy.—N'est celuy qui ne l'ait de-  
servi 569, *there is no one who has  
not deserved it.*  
chacun, (*adj.*) 312, 582, etc., *each.*  
chantecoq, *cock-crow.*—Pierre s'en  
ist dehors . . . et se bouté . . .  
en une fosse ou caverne, qui  
se dit gallicantus, chantecoq  
1206-8.  
char 204, *flesh.*  
charlier 2517, *wheelwright.* (*Cf.  
Introduction.*)  
chasté 2362, chasteté 2681, 3102  
*chastity.*  
cheoir, *to fall.* *Pres. ind.* 3 chet  
1067, chiet 2340; *past def.* 3  
cheut 197, chey 1134; *fut.* cher-  
ras 2716; *impv.* 5 cheez 2095.  
chief 2399, 2659, etc., *head.*  
chiere 73, 1372, *mien;* 3072, *face.*  
chose.—Pour chose que 496, *for the  
reason that, because.*  
classelier 1257, *turnkey.*  
clinet 745, *twinkling of an eye.*  
clore 1243 (2), *to close.*  
cogneau 2955, *acquaintance.*  
cognoistre 110, 384, 396, 482, etc.,  
*to know.*  
colaphiser 1438, *to beat.*  
colee 1301, 1415, *blow.*  
collation 176, 2030, 2045, (*collatio*),

- afternoon sermon.* (*Cf. Introduction*).  
**combien.**—Combien que 70, 447, etc., although.  
**commander, commender** 2881, 2888, etc., to command.—Commander a Dieu 68, 85, to say farewell.  
**comme, come** 147, about; 901, what a; 270, 1528, 1700, 2605, etc., how.  
**communacion** 606, menace.  
**commotion** 388, 2935, shock; 1332, commotion.  
**compaignie.**—Quant il ot prins compaignie 513 (*Joan.*, xviii, 3: cum accepisset cohortem), when he had gathered a company.  
**comparer** 2808, to pay for.  
**complexionné** 2782, constituted.  
**condempner** 340, etc., to condemn.  
**confermer** 622, 877, 1136, to confirm.  
**confidence** 980, confidence, trust.  
**confusion, disorder.**—Ceste aleee plaine de . . . confusions 1599-1600.  
**conforteresse** 1350, comforter, (fem.)  
**confrouesser** 2936, to shatter.  
**consentant, he who consents.**—Tu qui estoies consentant de telle traïson 84.  
**constamment** 1346, 1656, 2473, constamment 2497, steadfastly, constantly.  
**contenance** 1153, 2553, 2565, bearing.  
**contregarder, refl.** 891, to defend one's self.  
**contrevenger, refl.** 2336, to avenge one's self.  
**contriction** 2919, 2937, contrition.  
**contumelie** 1941, contumely.  
**convaincre** 1168, 1399, to convict, to prove false.  
**convenir** 334, 2004, 2130, etc., to be necessary; 1082, to assemble.— Bien t'en conviengne 1458, 1503, may it turn out well for you.  
**conversation** 3172, intercourse.  
**convertir, refl.** 922, to turn towards.  
**coq.**—Aux coqs chantans 1225, at daybreak.  
**corbanam** 1461, treasure-box.  
**corrumpre, to corrupt.**—Nostre cor rumpue fragilité 429.  
**cotte** 1658, 2072, 2392, 2396, tunic.  
**cremeur** 976, fear.  
**cruel** 1874, cruel; crueuse 1877, 2125, etc., cruaux 2781.  
**crueusement** 1860, 2305, etc., cruelly.  
**cuidier** 594, 1530, 1694, etc., to believe.  
**cuisançon** 463, solicitude.  
**culpe, coulpe** 210, 2929, sin.  
**cure** 154, 822, 2696, care.  
**curial, courtier.**—Seigneurs et curiaux 1181.  
**curieusité, curiosité** 649, 811, 1685, curiosity.

## D

- debatre 1859, to beat.  
**debouter** 1036, 2353, etc., to repel.  
**debrisier** 2995, to break.  
**dechassement, expulsion.**—Dechasse semens de touz pechés 2369.  
**decheoir** 1326, to fall.  
**decourir** 353, 390, to flow.  
**decrachier** 1299, 1392, 1412, etc., to spit, to spit upon.  
**defraper** 931, to strike.  
**degeté** 489, outcast.  
**dejection** 1872, degradation.

delitable 501, *delectable*.  
 delivre.—A delivre 3143, *free*.  
 delivrer 2133, *to accomplish; refl.*  
*2068, to hasten*.  
 demener 236, 542, 2199, 2624, etc.,  
*to treat*.  
 demorance 1791, *residence*.  
 demouree 2034, *sojourn*.  
 departement 306, 1928, 2874, 3091,  
*departure, separation*.  
 departie 29, 54, *departure, separation*.  
 departir 544, 1507, 2464, 3079, *to depart, to divide, to separate; refl.* 26, 147, 196, 846, 1048, *to depart*.  
 deprier 1260, 2743, *to pray urgently*.  
 depuis 942, *afterwards*.—Depuis que 2391, 3066, etc., *after that*.  
 deputer 2450, *to number*.  
 derrain 1341, *last*.  
 desconfort 2841, *affliction*.  
 desconforté 456, 2616, *discomforted, disconsolate*.  
 descoudre, *refl.* 407, *to break*.  
 discord.—A discord 1713, *at enmity*.  
 deserte 2719, *merit, desert*.  
 deservir 13, 229, 888, etc., *to deserve*.  
 desperation 1551, *despair*.  
 desmouvoir 2484, *to move*.  
 desnaturel 1524, *unnatural*.  
 despit 2792 (*adj.*), *wretched*.  
 desplaisance 2172, *grief, displeasure*.  
 desplaisant 2179, *displeasing*.  
 desraisonnable, *unreasonable*. — C'est trop desraisonnable chose 551.  
 desrompre, *to break*. *Impve.* 4  
 desrons 840.

dessevrer 2321, *to separate*.  
 dessirer 1404, 2661, *to rend*.  
 detrencher 1944, 1958, 1963, 1967,  
*to beat*.  
 deul, dueil 4, 5, 168, etc., *mourning*.  
 devers.—Par devers 2077, 2264, *towards*.  
 deviser, divisor 174, 2468, *to divide*.  
 devoir, *to owe, ought*. *Pres. ind.* 2  
 doys 620; *pres. subj.* 2 doyez 619; *past part.* deu 2181.  
 dextre 709, *right*.—En la dextre 1294, *a dextre* 2407, etc., *at the right*.  
 differer, *to yield*.—Justice . . . dif- fera a ton appel 2736.  
 dileccion 2443, *delectation*.  
 dire, *to say*. *Pres. ind.* 1 di 12, dy 74, 6 dient 1863, etc.; *past def.* 3 dyt 1288, 5 deistes 2244; *impve.* (me) dy 239, dy (le moy) 2245.  
 disenier 3043, *officer in charge of ten men*.  
 disputation 800, *disputation, debate with one's self*.  
 dissipier, *to dissipate, to disperse*.— Une belle naif [nef] . . . elle sera destruite ou dissipee 1003.  
 dolant 2591, *dolorous, suffering*.  
 doloir, *refl.*, *to suffer*. *Pres. ind.* 3 se deult 2431.  
 dommageusement 846, *harmfully*.  
 donner, *to give*. *Cond.* 3 donroit 675, donrroit 2117.  
 dont 917, 1738, 2429, etc., *whence*.  
 dormir (*noun*), *sleep*.—Ilz estoient . . . appesentiz de dormir 426; en leur dormant 3020.  
 double 305, 800, 1515, 1871, *doubt, fear*.  
 doubter 182, 493, 603, etc., *to fear*.  
 drapeletz 2510, *swaddling-clothes*.  
 droit.—Les ministres estoient droiz

- au brasier 960, *the ministers were hard by the brazier.*  
droitturier 1425, *lawful.*  
duire, *to lead.*—Selon seigneur, ceste mesnié estoient duiz 739, *according to their leader (lord), this troop was led. (Cf. Godefroy, under the word mesniece: Selon seigneur mesgniee duite).*  
durté 402, 2255, 2928, *hardness.*  
dyá 796, 1126, *an interjection.*
- E**
- effect 178, 1409, *effect.*  
effanter 3155, *enfanter* 2804, *to give birth to.*  
election 1817, 1818, *choice.*  
embler 431, 578, 3018, *to steal.*  
empetrer 1262, 2713, *to obtain.*  
en (*indef. pronoun*), *one.*—En s'en veult mains departir 846. Et en les cele et ne confesse on 1525. Trouve l'en si petit nombre de gens 1632.  
encerchier 812, 971, *to seek into.*  
encloueure 113, *crux of a situation.*  
encommencement 2684, *beginning, commencement.*  
encommencer, *encommencier* 1310, 1832, *to commence.*  
encontre 1303, 1308, 3060, *etc., against, over against.*  
enhorter 342, 1060, *etc., to exhort.*  
enlangoré 2617, *languishing.*  
enquerir 1319, 1321, 1353, 1629, *to seek, to inquire.*  
ensaigner 291, *to instruct.*  
enseigneur 2295, *teacher.*  
ensuir, *ensuir* 837, 946, 1625, 2205, *to follow. Pres. ind. 3 s'ensuit* 692, *6 ensuivent* 1622; *impf. 3 ensuoit* 950, 952, *6 ensuivoient* 2081; *past def. 3 ensuit* 1045, 5  
ensuistez 1600; *pres. part. ensuant* 1959, *ensuyvant* 280, 1471.  
entendement 1141, 1621, *interpretation, understanding.*  
entention 594, 694, 1666, 1717, *intention, expectation.*  
enteriné 3163, *completed.*  
entredemander 916, *to ask each other.*  
entregarde 2265, *to look at each other.*  
entremener, *to lead with.*—L'autre disciple . . . yssi . . . et entremena Pierre dedens 956.  
entreparler 126, *to speak together.*  
entreregard 2266, *exchange of glances.*  
entrevinger, *refl.* 895, *to avenge one's self.*  
entreveoir. *Past def. 5 entreveistes* 2078, *to catch a glimpse of.*  
envers 719, *in the presence of.*  
enviz 383, *unwillingly.*  
es 294, *etc., in the.*—Pourveoir aux . . . payens et es heritez 3012, *to prepare for the unbelievers and heretics.*  
escharnir, *to jeer.*—En l'escharnisant 755.  
escharnement 2013, *derision.*  
eschele.—En l'eschele 2027, *in the pillory.*  
eschever 47, 374, 378, *etc., to escape.*  
esconduire 2352, 2621, 2742, *to refuse.*  
esconsé 2790, *hidden.*  
escorchié 1988, *slayed.*  
escourgiee 1964, *scourge.*  
escripre 2403, *to write. Pres. ind. 5 escripez* 2528.  
esjoissement 386, *delight.*

- esjouir, *refl.* 404, 1370, 2631, *to rejoice.*
- eslire 6, 644, 1199, 1786, *etc., to choose.*
- esmouvoir 167, 184, 387, 1311, *etc., to move.*
- espercevoir, *to perceive. Pres. ind.* 3 esperçoit 1472; *past def.* 3 esperceupt 1922; *pres. part.* espercevant 375.
- esperituel, espirituel 300, 504, 2368, *spiritual.*
- especial, espicial.—En especial 504, en especial' 909, *especially.*
- essaucer 490, *to exalt.*
- essient.—A essient 2376, *knowingly.*
- estable 1791, *stable, fixed.*
- estacher 1983, *to attach.*
- estant.—En estant 525, 2554, 2670, *etc., standing.*
- estroindre, *to clasp. Impf. ind.* 6 estroignoient (*variant*), 845.
- estrangle 15, 2272, 2516, 3117, *foreign.*
- estre, *to be. Impf. ind.* 1 estoie 719 2 estoies 84, 91; *impf. subj.* 4 feussions 774.
- estreine, estraine 2274, 2633, *hazard, gift.*
- estrif, *strife.—Estrif de la mort* 351, *agony of death.*
- estrivement, *combat. — L'estrivement de la mort* 367, *agony of death.*
- estriver 1571, *to fight, to strive.*
- euvangile 23, 363, *etc., gospel.*
- exceder.—Tu as tant excedé ilz pensent bien que de legier vendront au demourant 1879. You have yielded so much that they think indeed that they will easily obtain the remainder.
- excusation 609, 618, 2374, *excuse.*
- F faillir 869, 1236, 1498, 1511, 1886, 1899, 2967, *etc., to fail, to miss.*
- to be in fault, to come to an end.
- faire, *to do, to make. Impf. ind.* 2 faisoies 73; *past def.* 3 fist 28, feist 2564, 5 feistez 2079, 2603; *impv.* 2 fay 142, 653, 2720; *pres. subj.* 1 face 2110, 2 facez 1844; *impf. subj.* 2 feissez 3091, 6 feisent 694.
- ferir 2982, *to strike. Pres. ind.* 2 fiers 1154, 3 fier 1432; *past def.* 3 fery 708; *cond.* 4 ferrions 707, 6 ferroient 864; *past part.* feru 921, 1302, 3113.
- fès 2232, 2340, *weight.*
- feve.—C'est une royaume de la feve 2026, *it is a mock kingdom, a kingdom of Twelfth Night. (See note on first page of the glossary).*
- fiance 297, 968, 2351, 2428, *etc., confidence.*
- ficher 2313, 2317, *to pierce; refl.* 2658, *to be fixed.*
- ficement 3170, *fixedly.*
- fiens 996, *filth, mire.*
- fier 80, *fierce.*
- finable 992, *final.*
- finir, *to finish. Imp. ind. refl.* 3 se finoit 2876; *past def.* 4 finasmez 2046; *impv.* 4 finons 943.
- forment 1373, 1758, *strongly, greatly.*
- franc 124, 655, 1827, 2912, *noble, free.*
- franchise 1385, 2703, *freedom, sanctuary.*
- fourme, *form.—Bailler fourme* 306. fuitif 1790, *adj., fugitive.*

## G

- Galbata 1749, *Gabbatha*.  
 gallicantus 1208, *cock-crow*.  
 gancher 869, *to avoid*.  
 garde 2667, *protector*.  
 garir, *guarir to cure. Past part.*  
     garis 335, *guary* 1799, *guari(z)*  
     1804, *gary* 2935.  
 gairez 980, *scarcely*.  
 garçonnaillé 750, *crowd of flunkies*.  
 garison 787, *etc., cure*.  
 Golgota 2289. *Golgotha*.  
 grant (*fem.*) 245, 535, 566, 1651,  
     1986, *etc., great*.  
 grever 215, *to afflict*.  
 grief 927, *grieve* 485, *griefz* 2001,  
     *grieves* 1351, *grievous*.  
 griement 1851, *grievously*.

## H

- hault.—La croix hault 2339, *the upraised cross. (Cf. bas.)*  
 herite 691, 806, 3013, *etc., heretic*.  
 hucher 1388, 1788, 2752, *to cry out*.  
 hurter 915, *to knock*.  
 huy 1768, *today*.—A ce jour d'uy  
     163, au jour d'uy 729, *etc., en ce jour d'uy* 2974.

## I

- illec, illecquez, 136, 858, 2213, *etc., then, there*.  
 illusion 1300, 2010, *mockery*.  
 incompréhensible 565, 970, 2173, *incomprehensible*.  
 impertinent 165, *not pertinent*.  
 inique 2450 (*noun*), *iniquitous*.  
 inquisition 823, 2520, *investigation, search*.  
 irrisioñ 1320, 1680, *raillery*.  
 issir, yssir 309, 718, 2032, *etc.; refl.* 1105, 1206, *to go out*.

## J

- ja 49, 95, 103, 216, 359, *etc., already, certainly, now*.—Jasoit que 295, jaçoit ce que 876, 904, *although*.  
 joe 1126, 1143, *cheek*.  
 joindre.—L'ameson de la divinité qui estoit dedens, mussee et jointe 2906, *the hook of divinity which was within, hidden and joined. (See note on the first page of the glossary)*.  
 jouvencel 950, 1050, (*noun*), *youth*.  
 jus.—Sa jus 2695, *here below*.

## L

- labeur, labour 9, 2517, *labor*.  
 lancer. — Ilz . . . lancerent les mains a Jhesus (*Marc, xiv, 46: At illi manus injecerunt in eum*) 532, *they laid violent hands on Jesus*.  
 las 1054, 1460, *snare, noose*.  
 larrecin 1819, *larceny*.  
 larronnaillé 542, 750, *crowd of thieves*.  
 leaument 2685, *loyally*.  
 leece 246, 1370, *joy*.  
 legier.—De legier 307, 1236, *lightly, easily*;—de ligier 2461, *easy*.  
 Licostratos 1749, *Lithostrotos, the Pavement*.  
 lire, *to read. Past def. 3 list* 2794, 6 leurent 2400.  
 loer 1815, *to praise*.  
 loyer, louyer 2184, 2194, 2599, *reward*.

## M

- mabre, marbre 78, 2100, *marble*.  
 mains 643, 845, 846, 1056, *less*.  
 maint 1653, 1654, *etc., many*.—

- Mains des corps des sains . . .  
se eleverent 2924, *Many of the bodies of the saints . . . arose.*
- mais, maiz 41, 975, 1152, 1429, 1845, 2091, 2607, etc., *rather, if not;* 318, 929, *more;* 2054, *ever.*
- mal 597, 689, 690, 735, (*adj.*), *evil.*
- manifester, *to reveal.*—Ta parole te manifeste 1093.
- mat 243, *dejected.*
- maudisson 1786, 1790, *malediction.*
- maxille 2907, *jaw.*
- memoire.—Ayez memoire de moy 2424, *remember me.*
- mendre, maindre 576, 1500, 3007, *smaller.*
- mangier 3125 (*noun*), *repast.*
- mengier 1516, etc., *to eat.* Pres. *ind. refl.* 6 se menguent 1519; *past def.* 3 menga 2213; *impf.* *subj.* 6 mengassent 1452; *past part.* mengié 1518, mangié 2216.
- merveille.—Se donner merveille 1043, 3048, *to wonder.*
- meschance 1420, *wickedness.*
- meschooir, *to turn out badly.* Cond. 3 mescherroit 1329.
- meschief 110, 893, 2846, *misfortune, wretchedness.*
- meseau 1862, *leper.*
- mesnié 736, 739, 2083, 2249, *troop.*
- mesprisement 567, 633, 1014, *disdain.*
- mire 1246, *doctor.*
- misericors 231, 446, 861, 1246, *merciful.*
- moralité 3099, *moral interpretation.*
- moyen 110, 292, 1045, 1138, 1194, 2739, *cause, means, middle course, intercession, mediator.*
- moyennant, moyennent, moiennant, 704, 2042, 2843, 2915, 3176, *subject to, by means of.*
- moyenneur 102, 103, *mediator.*
- muer 2603, *to change.*
- murmuration 290, *murmuring.*
- murtrier 731, 1794, 1798, *murderer.*
- murtrir 2126, 2614, *to torture.*
- mussé 2907, *hidden.*
- my 29, 439, 928, (*interjection*), *me.*
- N
- naif 1003, *ship.*
- nennil 253, *not at all.*
- neument 371, *nakedly.*
- nez 642, 1574, *past part., born.*
- nies 406, *stupid.*
- nice 1184, *foolish.*
- noncer 1538, *to announce.*
- nonchaloir.—Mettre en nonchaloir 2326, *to treat as of small importance.*
- nonne 2546, 2752, *the fourth division of the day, beginning at end of ninth hour, three o'clock.*
- nonpourquant 37, 96, 572, 787, etc., *notwithstanding, however.*
- nudz, nuz 1072, 1980, 2311, *naked.*
- nully 658, *nobody.*
- O
- o, *with.*—O grant diligence 1369.
- oblié, *forgetful.*—Noz obliez cuers 1266.
- obumbration 2804, *action of covering with one's shadow.*
- occire 885, 1522, 1562, etc., *to kill.*
- occision 37, 2301, *slaughter.*
- occult.—En occult 1082, *in secret.*
- offense 1906, *displeasure, anger.*
- office 456, 1845, 3098, *function, divine service.*
- oil, oyl.—Et oyl trop 273, *yea verily, a great deal.*—S'il est ainsi,

et oil 1257, *if it is thus, yea verily.*  
 oindre, *to anoint.* *Past part.* oing 3075; *impf. subj.* 6 ongnissent 3063.  
 oîr 158, 243, 401, 1575, 1707, 1748, *to hear.*  
 opprobre, *opprobriate,* *opprobrium.* (*Used only in the plural*) 1971, 2159.  
 ord 2727, 2938, *filthy.*  
 ordoier 1722, *to soil.*  
 ordonnance 53, 115, 1446, 1644, 2676, 2823, 2999, etc., *decision, order, disposition.*  
 ordonner 1615, *to constitute.*  
 ostel, hostel 27, 3116, *house, inn.*  
 oubliant 238, *forgetful.*  
 oubly.—*Vous les mettez comme en un oubly* 2325, *you treat them as if forgotten.*  
 oultrageux 1159, 3125, *outrageous, excessive.*  
 ouvrer, euvrer 1215, 1217, *to work upon.*  
 ouvrir, *to open.* *Impve.* 2 euvre 2937, 5 ouvrez 2946; *past def.* 3 ouvry 2991.

## P

paour 49, 400, *fear.*  
 paoureusement 989, *in fear.*  
 paoureux 460 (2), *timorous.*  
 pardurable 207, 2035, 2160, etc., *eternal.*  
 pardurablement 1187, *eternally.*  
 pardurableté 2443, *eternity.*  
 parfaire 281, 562, 2868, etc., *to complete.*  
 parfin.—*En la parfin* 1065, *a la parfin* 1282, *finally.*  
 parfont 147, 929, 2079, 3144, *profound;* *en parfont* 2020, *en par-*

fond 2641, *profoundly.*  
 parler (*infin. as noun*) 34, *speech.*  
 —Parler amis ensemble est une consolacion 498, *for friends to speak together is a consolation.*  
 parsonnier 1845, parsonniere 2810, *participant.*  
 partir 2395, *to divide; refl.* 143 539, 1219, 3133; (*s'en partir*) 669, 1048, 1357, 1459, 3103, *to depart.*  
 paulmee 1301, *slap.*  
 pel 1986, 2320, *skin, pelt.*  
 penalité.—*La sensualité de . . . Jhesu Crist y est a grande penalité* 2480, *the physical being of Jesus Christ is in great suffering there.*  
 penance 1494, *penitence.*  
 peindre, *to paint.* *Past part.* paint (pains), 845.  
 percier, persier, *to pierce.* *Pres. ind.* 6 persent 2313; *impf.* 3 persoit 2268; *past def.* 3 persa 2266, 6 perserent 1999; *past part.* persié 2548, percié 2582, 2907.  
 perdition. — Mettre a perdition 1770, *to cause to perish.*  
 peril, pereil 56, 172, *peril.*  
 perseveramment 2485, perseverau-  
 ment 2473, perseveremment 2497,  
*perseveringly.*  
 personnage.—C'est une royaute . . . d'un personnage 2025, *it is a stage kingdom.* (*See note on the first page of the glossary.*)  
 petit 1184, 1258, 1269, 1872, *weak, insignificant, petty.*  
 petitement 464, *in a small degree, scantly.*  
 pieça.—Des pieça 2655, *for some time.*

plain.—Au plain 826, a plain 2030, fully.  
 plaire. *Past def.* 3 pleut 1330.  
 plaisirance 843, 847, 2766, pleasure.  
 plaisant 844, 2568, pleasing.  
 plaier. *Pres. part., refl.* se plaient 2662, wounding themselves.  
 poindre 406, to prick.  
 point (*neg. with ellipse of ne*) 2076, 2239, 2241, 2242, etc.  
 pourmainement 1590, journey.  
 pourmainer, pourmener 744, 795, 1608, to lead.  
 pourveance 809, 2827, providence.  
 pourveoir, prouvoir 3012, 3015, to prepare, to arrange in advance; *refl.* 408, to prepare one's self.  
 povoir, to be able. *Pres. ind.* 1 puis 35, 5 povez 51, 6 pevent 2305; *impf.* 2 povoies 82, 3 povoit 62, 2323, 5 povyés 482, povyez 1414; *past def.* 3 pot 3082, 5 peustez 3068, 6 parent 1280; *cond.* 1 pourroye 55; *past part.* peu 202, 483; *impf. subj.* 3 peust 817, 2234, 5 peussiés 30, 6 peussent 876.  
 poys.—C'est une royaute . . . de poys 2025. (*See note on the first page of the glossary*).  
 prendre, prendre 2062 to take. *Past part.* prins 309, 518.—Prendre a 193, 1100, to begin.  
 prinse 705, 785, 948, etc., capture.  
 prison 1371, 1385, 2437, 2895, 3147, possession, prison.  
 procurement 1915, agency.  
 propos.—En mauvais propos 585, with evil thoughts in mind.  
 puis.—puis que 190, 200, after (that).  
 purté 1678, 3101, purity.  
 prouvable 23, 1309, probable.

**Q**  
 quanque 548, 2713, 2768, whatsoever.  
 quant 574, 582, how many.—Quant est 598, 1430, 2468, as far as it concerns.  
 quelconque, whatsoever. (*Preceding the noun*) 262, 968, 1382, etc.; (*following the noun*) 378, 605, 609, 1708, 2346; (*used as an indefinite pronoun*) 260, 517, 532, 1563, 1760, etc., whoever, any one whatever.  
 quer 12, 18, etc., for.  
 querir 47, 303, 553, etc., to seek.  
 quotation 165, quotation.

**R**  
 racheteur, rachateur 344, 1917, 3154, ransomer.  
 ravir 676, 689, 3132, 3137, to entrance, to transport, to seize.  
 ravissemment 3160, trance.  
 rayer 2932, to radiate. *Imperf.* *ind.* 3 raissoit 2798.  
 rebouter 2191, 2705, to repulse.  
 recevoir, *refl.*, to retire.—Puis se receurent en un hostel 3115.  
 recheoir 2146, 2832, to fall.  
 rechief.—De rechief 349, 354, again.  
 recitation 1273, narration.  
 reciter 176, to relate.  
 recordacion 2032, remembrance.  
 refroider, to cool.—*Past part.* refroidé 1069, 1984.  
 recors.—Etre recors 1103, to be mindful, to remember.  
 regardeure 2953, sight, view.  
 regracier 2173, to thank.  
 relenquier 2754, 2770, to forsake.  
 remenbrance 4, 212, etc., remembrance.

remenbrer 249, 2522, *to recall.*  
 renuncier 934, *to report.*  
 regnyer 578, *to deny.*  
 repentant (*fem. adj.*) 63, *repentant;* (*used as a noun*) 1219, *penitent.*  
 reprendre, *to recover.*—*Past def.* 5  
     reprenistes 40.  
 reproover 1119, *to condemn.*  
 reprouvé 3011 (*as noun*), *outcast.*  
 reputacion 1241, *opinion.*  
 requerre 179, 831, 1146, 2172, *to seek, to require.*  
 rescheoir 2807, *to fall.*  
 ressongnier 377, *to fear.*  
 retourner, *to return.*—Je m'en retourneroy 932.  
 retournee 1662, *return.*  
 retraire 671, *to draw back; refl.* 2315, 2764, 3128, *to contract, to withdraw.*  
 retrais.—Tous les nerfs, d'une partie, de retrais pour la douleur 2321, *all the nerves, on the one hand, contracted on account of the pain.*  
 revencher, *refl.* 876, 891, *to avenge one's self.*  
 riens 1930, *etc., something.* (*Used with ne*) 13, 900, 1169, *etc., nothing, not at all.*  
 riote 1820, *quarrel.*  
 rompre, *to break.* *Pres. ind.* 3 ront 79; *impve.* 2 rons 2931, 5 rompés 2945.  
 rosel 1949, *reed.*

## S

sachier, *to draw.* *Past def.* 3 sacha 708, saicha 865.  
 saiette 2266, 2267, *arrow.*  
 sanglout, senglot 33, 927, *sob.*  
 sapience 1140, *wisdom.*

sçavoir 73, 2331, *etc., to know.*  
*Pres. ind.* 1 sçay 362, 2 scez 413, 3 scet 318 *etc., sçoit* 1472, 5 sçavez 48, 6 sçointent 337, scevent 1021, *etc.; impf.* 2 sçavoies 89, 6 sçavoient 783; *past. def.* 3 sceut 57; *fut.* 3 sçaura 1390, 5 saurons 2168; *impve.* 4 saichons 2024; *impf. subj.* 3 sceust 496, 5 sceus-siés 116; *past part.* sceu 113, *etc.* —Non sachant 3157, *without knowledge.*  
 secret.—La visiter en son secret 484, *to visit her in her seclusion.*  
 seigneurisan.—Le seigneur des seigneurisans 2201, *the lord of lords.*  
 selon.—Selon ce que 134, 485, 741, 1309, 1325, 1331, 1597, *etc., in accordance with the fact that, accordingly as.*—Selon seigneur . . . 739, *see duire.*  
 semblable (*noun*) 1522, *like.*  
 semblance 217, 836, *opinion, air.*  
 semblant 590, 972, *appearance, opinion.*  
 senextre, senestre 2005, 2407, *left.*  
 sensualité 2480, 2560, *physical being, flesh.*  
 sentement 504, 848, *consciousness.*  
 sentir, *to feel.* *Past part.* sentu 628, 1857.  
 seoir 191, 997, 1766, 2397, *etc., to sit.*  
 sep 843, *fetter.*  
 sequele 1547, *sequel.*  
 serment 2017, *oath.*  
 serrement 3070, *tightly.*  
 servir.—On sçaura maintenant de quoy vous avez servi jusquez a cy 1390, *we will know at present what [resources] you have used.*

- until now.*
- seurté** 1541, *surety.*
- survenir, seurvenir, to arrive.** *Past def.* 5 **seurvintes** 1366; *past part.* **survenu** 1365.
- sidoine** 950, 951, *linen garment.*
- signacle** 2176, *seal.*
- signifiance** 3030, *signification.*
- singulier** 939, 2746, *particular, special.*
- singulierement** 145, *especially.*
- sonner, to tell, to say.**—Comme le sonne le texte 595.—Sonnés moy, beau filz, ce mot 2619.
- sort** 2396, 2465, 2470, *the casting of lots.*
- sortir, to cast lots.**—Sortissons d'elle 2394, *let us cast lots for it.*
- soubzhaidier** 2635, *to desire.*
- souloir, to be accustomed.** *Pres. ind.* 3 **sult** 742, 1229, 1326; *impf.* 3 **souloit** 872, 5 **souliez** 767, **soliés** 3071, 6 **souloient** 2657.
- souffrir, to suffer.** *Pres. ind.* 3 **seuffre** 2143, 2180, *etc., 6 seuf- frent* 1844.
- soubzmettre** 328, *to submit.* *Past part.* **soubzmis** 551.
- soustenir, to endure.**—Comme pourroy je entre vous demourer, vous oyr ou soustenir ou regarder? 2605, *how can I dwell among you, hear you or endure you or look upon you?*
- subgiet (noun and adjective)** 12, 379, 455, 2675, 2687, *subject.*
- suffire** 1705, 1966, *to suffice.* *Cond. 3 souffroit* 1216.
- suffisant (fem. adj.)** 1267, *sufficient;* (*as adv.*) 1896, *sufficiently.*
- suffisaument, souffisaument** 261,
- 403, 631, *sufficiently.*
- suyr** 2037, 2285, *to follow.*
- sus** 360, 436, *etc., up.*—**La sus** 2941, *above.*
- T**
- table.**—Table ronde 137. (*See note on the first page of the glossary.*)
- tailler.**—Come . . . d'un qui sera blecié et le convendra tailler par les medecins 333, *as in the case of one who is wounded and it is necessary for him to be operated upon by the doctors.*
- taire, refl., to abstain.**—Justice se taira de faire rigueur 2736. *Justice will abstain from acting with rigor.*
- tandiz.**—Un tandiz 2103, *a while.*
- tant.**—Tant seulement 563, *merely.*
- A tant 191, 801, 1362, 1968, *etc., until, thus.*—De tant 221, 846, 1316, *etc., so much the more.*
- En tant 628, 630, 1140, *etc., in so much.*—Pour tant 2444, *etc., on account of that.*
- tantost** 802, 897, 1101, *immediately.*
- tel** 219, 2157, *so great.*—Par tel que 278, *so that.*
- temps.**—Pour le temps 3023, *at that time.*
- temptation** 15, 1937, *temptacion* 203, *temptation* 1699, *temptation.*
- tenant (adj.), clinging.**—Pourpre, qui . . . est plus tenant que drap 1991.
- tenir.**—Tenir a 208, 258, *to depend upon.*
- terrien, terrain** 1052, 1612, 2006, *earthly.*
- texir** 2393, *to weave.*

tost, toust, tout 72, 143, 557, 586, 3084, *soon, quickly.*  
tout.—A tout 513; 1056, *with.*  
toutesvoyes 51, toutefois 199, 608, etc., *however, each time.*  
traire 1182, *to lead.* *Impf. ind.* 6  
traihoient 2785.  
traïr 132, 516, 520, 578, 587, etc., *to betray.*  
traïteur, traïcteur 74, 82, 562, 703, *traitorous.*  
traître, traïtre, traïte 228, 440, 1370, 1596, 2158, *traitor.*  
transficher 2996, *to pierce.*  
travailler, traveiller 1352, 1392, 2069, 2309, etc., *to torture, to torment;* *refl.* 3156, *to torment one's self, to tax one's energies.*  
traval 335, *suffering.*  
trebuchement 788, *overthrow.*  
trebucher, trubucher 735, 749, 2312, *to throw to the ground.*  
trencher 1295, *to tear.*  
tressuer 365, 399, *to sweat copiously.*  
tribun 723, *the captain of the watch.*  
trop 54(2), etc., *very.*—Trop plus 481, 845, 1697, 2124, *much more;* trop mielx 1671, *much better.*  
trouver, *to find.* *Pres. ind.* 1 trouve 1729, treuve 1734, 2488, 3  
treuve 1895, 3005.  
truage 1560, 1637, 1639, *tribute.*  
turbation 477, 805, *confusion.*

## U

umbrage 23, *shadow.*  
uy, *today.*—A ce jour d'uy 163, etc.; au jour d'uy 729, etc.; en ce jour d'uy 2974.  
uys 916, 3059, 3121, etc., *door.*

V  
vague 1790, (*adj.*), *wandering, vagrant.*  
varlet.—varlès au diable 742, *name given to those who exceed orders, busybodies.*  
vath 2410, *exclamation of scorn.* (*See note on the first page of the glossary.*) See also *Le Mystère de la Passion d'Arnould Greban*, par Gaston Paris et G. Raynaud, Paris, 1878, p. 328, l. 25146: Vaast du mauvais fol perilleux.  
veey 436, etc., *here is, behold.*  
velvyau 1992, *velvet.*  
venir, *to come.* *Past def.* 3 veint 186, 388, 1617, vint 133, 513, etc.; *pres. subj.* 3 viengne 1024; *past part.* venuz 189.—Vint au soir 133, 3042, *it came to the evening, the evening came.*—En venir 1389, *to come.*  
ventance 963, *boasting.*  
voir 2245, 2580, etc., *to see.* *Pres. ind.* 1 veoy 2588, 3 voit 825, 4 veons 559, 815, 6 veoient 1239, 2658; *impf.* 3 veoit 376, 377, 613, 2641, 2971; *past def.* 1 veis 48, 6 veirent 2271, virent 2989; *impve.* 5 veés 2774; *pres. part.* voyant 2, voiant 61, 1471, 1777, veant 63, 465, 706, 1676; *past part.* veu 452, 2254, 2669.  
vesture 115, 932, 1056, 3074, *apparel, garment.*  
veu 1011, *vow.*  
vespree 2858, *afternoon.*  
viare 39, *face.*  
vilité 1422, *vileness.*  
virge 65, 2679, vierge 474, 1414, *virgin.*  
voir 2718, *truly.*

voire 114, 278, 399, *indeed.*

voirre 2788, *glass.*

voluntaire 1373, *eager.*

vorage 1005, *voracious.*

vouloir, *to wish.* Pres. ind. 1 vueil

52, 2 veulz 200; past def. 3 voul-

560, 581, etc.; impf. subj. 2 voul-

sisses 102, 3 vousist 2631, 3087, 6

vousissent 1801.

vroy 643, etc., *true.*

voirement 5, etc., *truly.*

vuit 2006, vuide 1860, *empty.*

Y

yreulx 1153, *wrathful.*

ysnel 3143, *swift.*

## INDEX

Abélard, 11 (note).

*Ad Deum vadit* (Description of sermon), 9, 13, 14, 15,—influence of literature of preceding centuries: *twelfth century*, mysticism 16, 17, allegories and metaphors 17, 18, dissection of text for moral teaching 19, cult of Virgin 19; *thirteenth century*, scholasticism 19, 20, symmetrical divisions 20, quotations from Church fathers 20, 21; *fourteenth century* (popular preaching), compilations of sermons 20, coarseness 21, macaronics 22; classic writers 22;—style and composition: sincerity, boldness 23, 24; realism 24, 25; dignified tone 25, 26; use of play on words 25, 26; use of apostrophe 26, 27; unevenness of style 27; incoherence 28; best descriptions 28-30;—discussion of mechanical form: *sermo* and *collatio* 30; Latin text 30, 31; quatrain 30, 31; exordium 31; *exposition* 32; *oroison* 32, 33;—divisions of text: *Sermo* 41-96; *Collatio* 97-129;—manuscripts and editions (*see Manuscripts, Editions*).

*Adorabunt eum omnes reges* (sermon), selection from 22 (note).

d'Ailly (Pierre), 12, 16.

Albertus Magnus, 20.

*Alchedemach*, 81.

Angels, 20, 35, 51, 53, 61, 73, 110; comforted Christ in desert 54; humanity sins in presence of 54; visited Virgin at *Annunciation*, probably at the time of Christ's arrest 54, 55; a legion contains 6666 angels 64, 65; restrained from helping Christ 65; patience of 101.

Annas, 23, 61, 73, 78, 85; with Caiaphas held the position of High Priest by use of money 71.

Anselm (Saint), 132, 133.

Anthony (Saint), 21, 69; compares devout person to ship in dangerous sea 68.

Apparel (Worldly), 134, 135; only mockery, Twelfth Night or stage kingdom, crowning of pilloried man 96.

Aquinas (Saint Thomas), 11 (note), 16, 19, 20.

Augustine (Saint), 21, 34; says good thief baptised by water from side of Christ 125.

Barabbas, 89, 90, 94; released to celebrate Jews' escape from bondage of Pharaoh 91.  
94.

Bernard (Saint), 11 (note), 15, 16, 18, 19, 21, 23, 115, 132, 133.

Blood, 100; sweat of, real b- 52; Pilate killed Galileans who mingled b- in sacri-

fices 88; on hands of Pilate 89, 91; on Jews 89, 90; signification of b- and water 125; b- of Christ remained on earth, some in Bruges, and in Paris [Saincte Chappelle du Palais a Paris 125 (variant)] 125.

**Bonaventura (Saint)**, 16, 18 (note).

**Bourret (l'Abbé Ernest)**, 9, 15 (note), 26, 33 (note), 34, 37, 38.

**Bruges**, 12, 15, 16.

**Cabochiens**, 29.

**Caiaphas**, 25, 61, 71, 73, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85.

**Calvary**, description of 104.

**Christ**, 17-19, 25-31, 33, 34; sufferings in youth 41; farewells at Bethany 42, 43; on road to Jerusalem, prince going forth to battle 44; at Lord's Supper 45; prays in Garden of Gethsemane 46; suffered physically, although divine 47; sweat of blood 51; comforts disciples in Garden 53; betrayal 55, 56; humility in Garden 56; cures servant's ear, led to house of Annas amid insults 61, 62; human frailty and divinity of 63; questioned by Annas, sent to Caiaphas 71; teaches not to turn other cheek 72; examined before Caiaphas 76; second description of examination before Caiaphas 79; humility of, redeems pride of Adam and Eve 80; led to court of Pilate 80; first examination by Pilate, sent to Herod 84; mistreated by crowd on way to Herod 85; temporal and spiritual lord of earth 85; before Herod 86; mocked, sent back to Pilate 86-88; white robe of, signifies purity, innocence 87; judgment of Pilate 88, 89; Roman emperor and Senate wanted to number C- among gods 91; time of scourging and number of wounds of 91, 92, 94; soul of, seen by Satan at Cross, went down to free saints in Purgatory 93; mockery in Praetorium 94; twelve acts of violence offered to C- 95, 96; carrying Cross 98; with two thieves, given wine with myrrh 104; description of nailing to Cross 104; pardons persecutors 104-106; casting of lots, title, two thieves 106, 107; bite of Death on Cross, caused by biting of apple 113; sufferings on Cross 114; gives mother into John's care 114; extends arms to humanity 115; "my God, why hast thou forsaken me?" 116; body like unto extinguished lamp 117; says "I thirst" 119; dying voice reaches prisons of Hell 121; death of, divides Hell into two parts 121; miracles at death of 121; centurion believes, at death of 122; side opened by lance-thrust 123, 124; blood and water from side of 124, 125; burial of 125-127.

**Clergy**, 23, 24, 25, 75; compared to Judas 57, 58; servants of, are worst 65; ought to be gentle to penitents, not to resemble Jews toward Judas 82.

**Collation (collatio)**, 19, 29, 30, 31, 32, 35, 96; beginning of 97; end of 129.

**Collège de Navarre**, 12, 16, 21.

**Constance (Council of)**, 12, 15.

**Contemplacions hystories sur la Passion**, 38.

**Court of Mercy (allegory)**, 116.

**Cross**, 26, 27, 29, 96; nails and C- not ready, reason for mistreatment of Christ in Praetorium 94; no criminal ever carries own C- 97; named *imperial triumph* by Isaiah 97; dimensions of 102; Virgin offers to carry 102; carried by Simon the Cyrenian, symbolic meaning of 103; Christ nailed to 104; signifies

- penitence 109; a fountain, court of Mercy, refuge 115; 128 feet from C- to sepulchre 125.
- Crucifixion (Details of), 104, 105.
- Curiosity (Evil), of church-goers, reproved 20, 25, 26, 87.
- Darche (Jean), 39.
- Delisle (Léopold), 33, 34 (note), 36 (note).
- Denis (Saint), 117, 123.
- Dimas (and Gestas), names of thieves on Cross 108; position of, on Cross symbolizes day of Judgment 108.
- Dupin (Ellies), 12, 15, 18 (note), 19 (note), 21 (note), 23, 28, 31, 32, 34, 37 (note), 38, 39.
- Editions, discussion of 38; *Contemplacions hystories* 38; of Ellies Dupin 38, 39; of Jean Darche 39.
- Excommunications, excessive use of, destroys effect 66.
- Exempla: king sacrifices son in expiation for subject's crime 47; king honors knight by exposing him to danger in battle 49; wounded man allows operation because will of surgeons 50; unwilling patient obeys surgeon because latter is stronger 51, 52; Judas and thief remain awake, do evil while we sleep 53; pagans may kill heretics for good of Christianity 60; woman not wanting two sons like John and James, had two others within year 75; compassionate mother or doctor whip children or bind insane out of compassion 75; child complains, not to servants who whip him but to father 118.
- Exodus (Book of)*, 16.
- Flattery, in court of High Priest, and now 72.
- Gabriel, 54, 55, 113; is Virgin's own angel 55.
- Galbata, 89.
- Gallicantus, 74.
- Gerson (Jean), life 11, 12; classification of works 12, 13; influence of life on works—peasant birth 13, 14, 17; love of justice 13; follows conscience 14; physically weak 15; inclined towards mysticism 15; life at *Collège de Navarre* 16; exile in Tyrol and Austria 16;—spelling of name 37 (note).
- Grandrue (Claude de), 34 (note), 35, 36 (note).
- Grégoire de Tours, 31; says two nails for Christ's feet 104.
- Heart (Human), application to, of moral teachings from phenomena of nature at Crucifixion 122; humanity should bury Christ in h-, with shroud of virtue, purity, etc. 127.
- Herod, 13, 26, 46, 84, 85, 86, 87, 88, 91.
- Humanity (comprehensive term, substituted by Editor for the "we" and "you" of preacher), indifferent to Christ's suffering 47; obligations to Christ for Passion 48, 49; if Christ suffered thus, h- should fear death more 52; hard heart of 52; remains evil in spite of Christ's example of humility 56, 57; execrates sin of Judas but is as bad 57, 58; not able to understand God completely 64;

ought to be bound in chains of obedience, not of worldly pleasure 64; Peter sinned, thief was saved, the safe thing for h- is prayerful humility 67, 68; presumptuous people should become humble, have hope only in God 69; apostrophe to high-tempered 73; Peter allowed to sin to teach h- three things 74, 75; blindness, iniquity of 80; should offer Passion of Christ to God as expiation 93; should divest self of vices just as Christ was stripped of clothes 96; should take Cross of devotion, go forth from city of world 96; justice not spare Christ, what will it do to h-? 98, 99; must lament for self, not for Christ 99-101; worthy of condemnation 108; should hang naked on Cross of penitence 109; should hasten to Cross in trouble, although undeserving 115, 116; should have recourse to God or his lieutenants on earth 118; Christ's thirst on Cross for salvation of 119.

Hypocrites, 57; compared with just 69, 70.

Isabeau de Bavière, 23, 24.

James (Saint), 46; signifies *strength against temptation* 50.

Jean sans Peur, 12, 14, 24.

Jerusalem, 42, 43, 44; destruction of, foretold 89, 90; daughters of 98; details of destruction of 101, 102.

Jews, 26, 61, 62, 63, 78, 79, 86, 88, 94, 97, 101, 102, 103, 107, 108, 109, 112, 113; wanted to stone Christ 42; condemn and mock Christ in house of Caiaphas 76; rough answer to Judas when he returned money 82; too conscientious to enter Pilate's court, but condemned innocent Christ 82; accomplish prophecies without knowing it 83; testify before Pilate 84; thought Messiah to reign temporally 85; blood of Christ remains on J- 89, 90; freed from Pharaoh 91; wrong to force Pilate into evil 91; compared to wild beasts rendered more eager by sight of blood from scourging 92; Christians not kneel when they pray for J- because latter knelt in mockery 95; have legs of thieves on Cross broken 123; have sepulchre guarded 124.

John (Saint), 16, 17, 36, 45, 46, 75, 77, 78, 81, 97, 102, 109, 115, 116, 127, 128; signifies *grace of God* 50; in trance 60; loses tunic, runs to home of Virgin, announces news 66, 67; not know of Peter's denial 70; secretary 110; receives Virgin as mother, chastity protected by chastity 114.

Joseph of Arimathea, not consent to counsel of Jews 125; buries Christ 125.

Joseph (Saint), 16, 17, 35, 36; wheelwright in Egypt 110; dead when Christ put mother in John's care 114.

*Josephina*, 16.

Josephus, 21, 101.

Judas, 23, 24, 31, 45, 46, 53, 60, 68, 84; apostrophe to, on hard heart and treason 43, 44; on road to Jerusalem 44; ordained priest 45; in Garden of Gethsemane 55, 56; compared with humanity 57, 58; not excusable because Christ said "Ce que tu faiz, fay le plus tost" 59; repentance of 81; confessed, returned money, but failed to trust mercy of God 82.

Juvénal des Ursins (Jean), 11.

La Bruyère, 20.

- Lafontaine (l'Abbé), 18 (note).  
 La Masse (Jean), 33.  
 Langfors (A.), 33.  
 Langlois (Ch. -V.), 20.  
 Le Charlier (Jean), 11; mystic connection of name with Christ 17.  
 LeClerc (Victor), 9.  
 Lecoy de la Marche (A.), 30 (note).  
 Leroy (O.), 14.  
 Leviathan, bit flesh of Christ, caught by hook of divinity within 121.  
*Licostratos*, 89.  
 Luther (Martin), 11.
- Macaronits, 22.  
 Maillard (Olivier), 21, 24.  
 Manuscripts, MS. Bibl. Nat. f. fr. 24841: early date 33; mechanical form 34, 35; table of contents 35, 36; other MSS. which contain *Ad Deum vadi* 36-38.  
 Mary Magdalene, 26, 31, 45, 66, 78, 81, 102, 110, 122, 125, 126; farewells to Christ and apostles at Bethany 42, 43; blindness to plans of Judas 44.  
 Maurice de Sully, 21.  
*Meditationes Vitae Christi*, 16, 18.  
 Menot (Michel), 24.  
 Michelet (J.), on condition of France 11.  
 Miracles, 52, 63, 64, 87; discussion of 58; at death of Christ 123.
- Nicodemus, did not consent to condemnation of Christ 90; helped to bury Christ 125, 126.  
 Nisard (D.), 11 (note), 28, 31 (note).
- Oaths, denunciation of use of 96.
- Pagans, may well kill heretics 60; gods of, are devils 91.  
 Paradise, good thief arrives before Peter or Virgin 108; what Paradise is 108.  
*Pasque*, error of Greek Church concerning 82.  
 Peter (Saint), 14, 46, 59, 65, 69, 70, 78, 95, 105, 108; signifies *knowledge of firm faith* 50; cuts off servant's ear 60, 61; two swords at Supper signify that temporal and spiritual power belong to Peter and Church 65; first denial 67; head and foundation of Church 68; heart chilled as well as body 70; second and third denial 71; always wept afterward at cock-crow 74; reasons why God allowed Peter to sin 73-75.
- Philippe le Bon, 12, 14, 15.  
 Piaget (A.), 9.  
 Pilate, 13, 26, 30, 46, 61, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 97, 107 108; vision of wife 89; washes self with same result as a crow; water of ocean could not remove stain 91.  
 Populace (The), 28, 29, 30; mistreats Christ on road to Annas 61, 62; street-gossip of, concerning arrest of Christ 77; mocks Christ in house of Caiaphas 79;

mistreats Christ on road to Herod 85; plundered by powerful 88; fickleness of 90; in Praetorium 95; on road to Cross 97, 98.

Popular preaching, 20, 21, 22.

Portress (doorkeeper for Annas), compared to Carnality and Simony 70.

Prayer, 46; not to instruct God 49; six *considérations*: (1) in affliction, (2) in secret, (3) physical position, (4) Peter, James, John typify Faith, Strength, Grace of God, (5) submit will to God, (6) erring one to be reproved, not punished 49, 50; *oroissons*—46, 50, 55, 60, 67, 70, 76, 80, 83, 86, 88, 91, 96, 103, 106, 109, 116, 119(2), 120, 121, 122, 123, 125, 128.

Prophecies, 86, 104, 108, 119, 122, 126; sometimes evil people prophesy truth 83; accomplished in spite of Jews 84; of Isaiah, Christ after scourging resembles leper 92; of Jacob, prince of line of Judas not to be lacking until time of Messiah 92; Satan knew p- were to be accomplished from joy of saints in Purgatory 93; of Isaiah, Christ bears imperial triumph on shoulders 97; accomplished to convert Jews 124.

Proverbs (and other sayings)—*selon seigneur, ceste mesnié estoient duiz . . . 61; ilz ne scevent pas aussi qui leur pend a l'ueil 69; de telz evesques, tel jugement 71; celuy qui juge, qui n'a point failly, est de legier trop rigoureux a punir aultruy 75; nouvelles sement de legier, et volent, et plustost mauvaises que bonnes; et tousjours y adjouste volontiers la personne, pour amour ou par hayne 78; la faveur du . . . peuple; n'est, certes, chose plus variable, plus inconstant et plus muable 90; (Le peuple) de tel juge, tel jugement; a telle election, fol est qui s'i fye 90; faulx jugez en perveres elections 91; tu te laves comme la corneille 91; tous habis honnourables du monde ne sont fors que moquerie; c'est une royaulté de la feve ou de poys ou d'un personnage; c'est ung couronnement d'un qui est en l'eschele 96; Justice, a grant peine, sauve le juste; le pecheur et les injustes, que feront eulx? 98, 99.*

Quatrain (*A Dieu s'en va*), 26, 41, 42, 43, 44, 45, 53, 62, 70, 73, 94, 96, 97, 100, 103, 113, 118, 120.

*Quomodo stabit Regnum Dei* (sermon), selection from 25, 26.

*Raison*, 50; struggle between *Sensualité* and *R-* 18, 51, 52; advocate for *Sensualité* 116, 119; complains to God for *Sensualité* 116, 117.

Reed, hollow within, signifies worldly power 95.

*Roman de la Rose*, 18 (note).

Romans, 85; Emperor and Senate wished to number Christ among gods 91; custom of, to scourge after condemnation to death 94.

Rousseau (J. J.), Gerson and *droits de l'homme* 13, 14.

Roy (Emile), 9, 26.

Saint Jean en Grève (church), 12, 21, 28, 31.

Saint Laurent (church), 12, 31 (note).

Saint Victor (Hugo of), 15, 17, 18 (note).

Saint Victor (monastery), 33, 34, 35, 38.

Saints, the souls of s- in Purgatory went to Heaven only after Ascension, 93.

Satan, 25; uncertain whether Christ is human or divine 63; sent vision to Pilate's

- wife, watched Christ from arm of Cross, stirred up people against Christ, 93, 94.
- Schism (*Grand Schisme d'Occident*), 12, 13, 14.
- Scourging (of Christ), before or after condemnation 91, 92, 94; number of wounds on Christ's body after 92; body resembled leper's after 92.
- Seals (Seven), of Book of Passion 100, 101.
- Sensualité* (the *Flesh*), see *Raison*: 18, 52, 53, 109, 116, 117, 119, 129; Christ advocate for 50; suffers greatly because of strong constitution 117; allowed to suffer by will of God 117; ceases suffering 120; of Virgin, deadened 128.
- Seven sentences on Cross, 19, 104; against seven mortal sins 105, 106; signification of 106; list of: (1) "Father, forgive them" 104-106; (2) "To-day shalt thou be with me in Paradise" 107, 108; (3) "Woman, behold thy son" 114; (4) "My God, why hast thou forsaken me" 116; (5) "I thirst" 119; (6) "It is finished" 120; (7) "Father, into thy hands I commend my spirit" 120.
- Simon (the Cyrenian), 98, 102, 103.
- Sin, 25, 31, 49, 57, 58, 59, 68, 74, 82, 100, 105, 122; bonds of, gilded chains 64; penalty of 99; seven mortal s- opposed by seven sentences of Christ on Cross 105, 106; Virgin redeems s- of Eve 118; s- caused by sweet taste of apple effaced by bitter taste of vinegar 119.
- Synagogue, 26; thought to destroy Christ but he left mantle of flesh just as Joseph left cloak in hands of Egyptian woman 121.
- Table ronde*, 135; Lord's Supper like a 45.
- Théologastres* (*Les*), 21, 22 (note).
- Thomas (Antoine), 9, 134.
- Thorns (Crown of), description of 95; not resemble hats worn for vanity 95.
- Truths (Seven): (1) sin, to be hated; (2) penalty of sin, terrible; (3) reward of Paradise, great; (4) obedience, praiseworthy; (5) worldly honor, to be shunned; (6) souls, immortal; (7) patience of God, great 100-102.
- Tunic, youth who fled, leaving t-, compared to man and earthly possessions 70; 86, white t- signifies purity, innocence 87; signifies charity, unity 108.
- Urbain VI (Pope), attacked by Gerson 14, 15.



UNIVERSITY OF ILLINOIS AT MURKIN LIBRARIES

Vol. III

- No. 1. Studies on the Illinois—especially the part of navigation. By Charles E. Dyer. \$1.00.  
No. 2. The geographical and geological types of Illinois. With 47 plates. By Alvin T. Durfee. \$1.00.  
No. 3. Studies on early American Government, organization, and Finance—especially 1776-1800. By Thor A. M. Lindstrand. 75c (crisis).

OPPORTUNITY FOR PRACTICAL STUDIES IN THE SOCIAL SCIENCES

The publications of Illinois Studies in the Social Sciences are designed to afford a series of publications, monographs, required by graduate students or members of the faculty in his department in history, sociology, political science, and pedagogy. Each volume will consist of about one hundred pages annually. The subscription price is \$1.00 dollars per year.

Vol. I

- No. 1 and 2. Financial history of Illinois. By E. L. Bogart. \$1.00.  
No. 3. Studies of municipal finance in Illinois. By L. D. Ogden. One of four parts.  
No. 4. Student census—an account of the Illinois population and legislature. \$1.00. (one of print).

Vol. II

- No. 1. Education and transportation in Illinois, also, state railroad, 1870-1912. By J. W. Stevens. \$1.00.  
No. 2. The Negro in the oligarchic corporations of the American Revolution. By G. V. Phillips. \$1.00.  
No. 3. The development of banking in Illinois, 1800-1900. By C. W. Thruitt. (one of print).

Vol. III

- No. 1 and 2. The history of the general property law in Illinois. By R. M. Day. \$1.00.  
No. 3. The heterogeneous element in the United States. By E. C. Bobbitt. \$1.00.  
No. 4. French and were in Massachusetts, 1670-1720. By Susan M. Neel. \$1.00.

Vol. IV

- No. 1. The Illinois Whigs before 1840. By C. M. Thompson. 75c.  
No. 2. The theory of Virtue and the human frame; Policy of Augustus. pp. 100-100, containing two pt. 3. \$1.00.  
No. 3 and 4. The theory of the Illinois Central railway as shown by its documents. \$1.00.

Vol. V

- No. 1. The conflict of Presidents. An account of the political career of Abraham Lincoln. \$1.00.  
No. 2. The life of James K. Polk. By L. F. M. \$1.00.  
No. 3. The negro in the Illinois legislature, 1865-1900. By Charles H. Cooley. 75c.  
No. 4. Slaveholding in the United States, 1800-1860. 75c.

Vol. VI

- No. 1 and 2. The social theory of the United States, 1800-1860. By H. G. Land. 75c.

## PUBLICATIONS RECEIVED

GENERAL INDEX, VOL. I, PAGES 1-13.

Partly out of print. A detailed list of those numbers will be sent on request.  
VOL. IV

56. 1. The origin of the land grant of 1862 (the so-called Homestead Act) and some account of its history. *Journal of the Illinois State Historical Library*, Vol. 1, page, 35-68.
56. 2. Fragment No. 407 of *Carte des Shambles* from an old Norwegian parchment copy of the *YHR*, corrected, with heligate type and a study of the paleography and the language. By E. C. Flom. 42 p.
56. 3. Michel-Jean Sedaine. *Le philosophe sans le savoir*. Translation, critical edition, based upon the second Paris edition of 1770 and the original, with an introduction treating of the author's life and works. By T. F. O'Byrne. 42 p.

## PUBLICATIONS OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Following is a partial list of the publications issued by the University.

1. *The University of Illinois Studies in Literature and Linguistics*. Published quarterly. Three dollars a year. Address Manager of Publications, 100 Administration Building, University of Illinois.
2. *The University of Illinois Studies in the Social Sciences*. Monographs in history, economics, political science and related social sciences. Three dollars a year. Address 1018 Administration Building, University of Illinois.
3. *The Illinois Economic Monographs*. Published quarterly. Three dollars a year. Address 1018 Administration Building, University of Illinois.
4. *The University Series*. A series of monographs on education subjects. Address Manager of University Studies, 1018 Administration Building, University of Illinois.
5. *The Journal of German and Comparative Philology*. Published quarterly. Three dollars a year. Address Manager of Journal of German and Comparative Philology, 1018 Administration Building, University of Illinois.
6. *The Bulletin of the Illinois State Experiment Station*. Report of the research work in the Agriculture Experiment Station. Address Director of Experiment Station, University of Illinois.
7. *The Bulletin of the Illinois Research Foundation*. Address Director of Generalized Experiment Station, University of Illinois.
8. *The Bulletin of the State Laboratory of Natural History*. Address Director of State Laboratory of Natural History, University of Illinois.
9. *The Bulletin of the State Geologic Survey*. Address Director of State Geological Survey, University of Illinois.
10. *The Bulletin of the State Water Survey*. Address Director of State Water Survey, University of Illinois.
11. *The Bulletin of the State Entomologist*. Address State Entomologist, University of Illinois.
12. *The Bulletin of the Illinois Department of Archives and Special Collections*. Address 1018 Administration Building, University of Illinois.
13. *The Bulletin of the Illinois Bureau of Education*. Address 1018 Administration Building, University of Illinois.
14. *The general index*, containing the University catalog and members of special departments. Address The Registrar, University of Illinois.







THE UNIVERSITY LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

This book is due on the last **HOUR** stamped below.

OCT 14 1977

NOV 1 1977

Nov. 7, 77

Nov. 11, 77

Nov. 16, 77

Nov. 22, 77

Nov. 27, 77

Dec. 4, 77

DEC 7 1977 REC'D

30m-1,69 (J5643s8)2374—3A,1

P25.13 v.3:1

3 2106 00150 7422

